VIAJE
A
KERKRADE



KERKRADE (Holanda)

STICHTING WERELDMUZIEKCONCOURS

1.954

=====

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA PARTICIPARCION DEL ORFEON MURCIANO FERNANDEZ CABALLERO EN ESTE CONCURSO MUNDIAL, RECORDADAS Y ESCRITAS POR

Manuel Massotti Littel.

Murcia, Agosto, 1.954

P R O L O G O

Fué en febrero de 1.954. Una tarde en que fuí requerido por el Alcalde de Murcia para exponerme sus deseos de actuacion del Orfeón en las inmediatas Fiestas de Primavera, me mostró una circular recibida de Kerkrade, donde se invitaba a las organizaciones musicales de Murcia para asistir a los "Festivales Musicales 1954" que tendrían lugar en agosto. Solicité de la Autoridad Municipal una copia de dicho escrito. Puesto en conocimiento de la Junta de Gobierno del Orfeon, se convino en principio en realizar las gestiones necesarias para tener un mas completo conocimiento de estos Festivales. Se escribió al Embajador de los Paises Bajos en Madrid quien nos comunicó debiamos hacerlo al de España en Holanda y allá fué nuestra carta. Pasó tiempo y por fin un dia, inesperadamente, se recibió una carta de nuestro Embajador. Acompañaba una instruccion detallada de los organizadores Kerkradenses, pero..... dentro de los Concursos no tenian cabida los Orfeones. Era solo para Bandas, Orquestas, solistas, etc..... No desmayamos. Entonces se escribió directamente a Kerkrade y tuvimos la grandiosa sorpresa de vernos invitados para asistir a sus festivales y dar un CONCIERTO DE HONOR, fuera de concursos y alternando con las mas importantes entidades musicales del Mundo, que aparecen fotografíadas en union de sus directores en la pagina 2 de estos "datos" y otros muchos cuyas fotos no poseo.

Hasta aquí la iniciacion, pero entonces empezó el trabajo en serio y abundante. Los trámites legales para la salida de España. La preparacion de la parte economica. Los ensayos especialísimos y de formacion sutil del coro, para poder alternar con la "Sixtina". Tantos y tantos preparativos, que dificilmente puede uno conservar en la memoria todos los inconvenientes que hubo que salvar y vencer para acudir a nuestra invitacion holandesa.

Primero de todo:Fondos economicos. Se solicitó subvencion al Ayuntamiento y a la Diputacion. Forcejeos, conversaciones, gestiones sin numero, disgustillos, pesadumbres.....y así un dia y otro, hasta que por fin, los Sres. Virgili y Fernandez Picón, nos comunicaron la concesion de sendas subvenciones de 50.000 pts. por parte de sus respectivas Corporaciones. Entonces se abrió la suscripcion popular, encabezada por estos dos fuertes donativos y el especialísimo de la Caja Gral. de Ahorros del Sureste de España, de

ALGUNAS ENTIDADES QUE COMPARTIERON CON EL ORFEON LOS CONCIERTOS



LONDENS SYMPHONIEORKEST



SIXTIJNSE KAPEL, ROME



NORDWESTDEUTSCHE PHILHARMONIE



JOSEF KRIPS



MGR. BARTOLUCCI



WILHELM SCHÜCHTER



MARINIERSKAPEL DER KONINKLIJKE MARINE

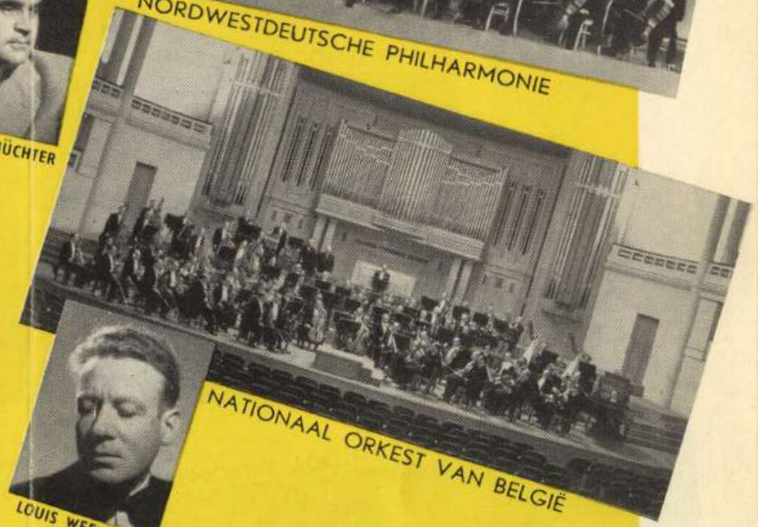
GIJSBERT NIEUWLAND



LEA CRAUWELS



LOTTY WACKERS-HAAS



NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË

LOUIS WEEMAELS



LOUIS TOEBOSCH



FRANZ SAUER



NICO ZEYEN



FRANZ-JOSEF PALM



FLOR PEETERS



JEAN FRANSSEN

25.000 pts. (¡buen donativo!), y poco a poco, toda Murcia acudió a nuestras listas de suscripcion. Unos con mucho, otros con poco, pero tenemos el orgullo de poder afirmar que todos pusieron su mas ferviente cariño y entusiasmo en ayudar a que el Orfeon llevara el nombre de Murcia y por ende el de España a Holanda.

Se nombraron comisiones dentro de la Junta: Pasaportes, donativos, alimentacion y alojamiento, artistica, vestuario,..... ¿Quien tuvo mas trabajo? Todos, absolutamente todos. Los de pasaportes, con las documentaciones; los de donativos, con los "cuartos" (habia que reunir mas de 200.000 pts.); la de alimentacion, estudiando las vitaminas contenidas en cada alimento; los de vestuario, el conseguir trajes regionales para ellas y smokings para ellos; los de propaganda y artistica, estimulando al coro y al publico para que nos ayudara.....todos trabajaron denodadamente. ¡Que lastima no se haya podido conservar en cinta magnetofónica nuestras conversaciones de las siestas en la mesa del café Americano durante tantos dias. Sería una verdadera historia hablada de la elaboracion del viaje. La manzanilla de D. Ernesto y D. Miguel, el Carajillo de Pedreño, el limon de Bermejo, la llegada siempre tarde de D. Paco, las "berrinches" de Manolo Sanchez y Eduardo Hidalgo, la "solemnidad" de Abelardo, mi impaciencia por irnos, las "borderías" de D. Manuel Antonio, la "guasita" de Miguel, tantas y tantas cosas. Aquella tertulia mantenida todo el invierno por D. Fernando, Pedreño y yo, se habia incrementado hasta constituir la peña mayor del café. Don Fernando merece capitulo aparte en esta tertulia veraniega. Su prisa, sus miradas al reloj, su "seriedad", su irse y volver su rodilla oscilante.....¡Que tiempos aquellos! A los pocos dias, se incrementó aun mas, se incorporaron Manolo Fernandez-Delgado, nos acompañaria en el viaje como corresponsal de "Linea" y representante personal del Alcalde de Murcia; Alfredo Marcili, como enviado de Radio Murcia, con cinta magnetófónica y todo; El Reverendo P. Juan Hernandez, como corresponsal del diario "La Verdad" y Capellan en ruta, (su atuendo veraniego y su conato de motocicleta), ya constituíamos un grupo que la gente conocía y miraba fijamente al comprobar que nuestras conversaciones eran del mas grande interés: ¡El Orfeon iba a Holanda.....!

Pedimos subvenciones a los altos organismos. Nada. Nada y nada. No era posible, fondos agotados, imposibilidad legal, tarde para pedir, ...total:Nada, nada y nada.

Aquello marchaba, pero menos. Por fin, remedio heroico. Hay que resolver cosas en Madrid. D. Miguel marcha allá, acompañado de mi padre, Director del Conservatorio. Regreso rapido, animos buenos, pero ..... Siguen los preparativos, los sondeos, hay animos en todos nosotros y el que flojea se contagia enseguida en el "Americano" (Un día habrá que colocar en sus paredes un rotulo conmemorativo de ser el lugar que ayudó a la gestacion de nuestro viaje) Surge un inconveniente grande:LOS VISADOS (Así con mayúscula) Son Francia, Belgica y Holanda los que han de concederlos en nuestros psaaportes. ¿Que hacemos? A Madrid el Presidente y el Maestro. Son las 4 de la tarde y se ha tomado la decision. Yo no puddo ir, no debo abandonar los ensayos, hago falta en ellos, pero no me valen coplas, a Madrid a por todas con D. Miguel. Salimos esa noche. (En la estacion nos despide todo el coro casi y a mí me confunde una viajera con el padre de mi mujer ¿..?) Llegamos a Madrid (D. Miguel con las gotas y las pastillas, este estómago) Visitamos Informacion y turismo, las legaciones de Holanda, Francia, Belgica, Ministerio de Asuntos exteriores, de Educacion Nacional, Diario "Ya".....regresamos decididos a ir. Como buenas personas el dia de la salida cursamos un telegrama al Secretario que dice:"LLEGAMOS TAF CITE JUNTA ESTA NOCHE EN CAJA=ROMA" (Que sufran hasta nuestra llegada, nosotros lo hemos hecho en Madrid) Las 9 de la noche. Llegamos a Murcia, nos esperan unos directivos (los mas "pillos") en la Estacion, portamos rostros inexcrutables, nos preguntan, contestamos:A la noche en la Junta, no podemos hablar hasta tanto no esté toda la Junta. Bermejo me quiere matar, todos estan ofendidos y muertos pues calculan que nuestro silencio es debido a alguna mala noticia que traemos. Por fin la Junta. Las 11 de la noche, se pregunta opiniones, se interesa el estado de la suscripcion.....y cuando todos piensan en la suspension del viaje, D. Miguel comunica su decision de ir de modo irrevocable. Son las 2 de la madrugada: "ALEA JACTA EST" Al día siguiente curamos a Kerkrade un telegrama confirmando nuestra ida y sigue una carta que enviamos dando toda clase de detalles. A ella responde el Stichting Wereldmuziekconcours, con la carta que inserto en fotocopia en la pagina 5.

Llega el 31 de julio, vamos a Almoradí a sus fiestas, como todos los años, Llegamos a Murcia a las 3 de la tarde. A las 4 ya estamos todos en la oficina de la Caja para ir haciendo las declaraciones correspondientes a los visados. Trabajamos todos los que po-

ULTIMA CARTA RECIBIDA DE KERKRADE

STICHTING WERELDMUZIEKCONCOURS - KERKRADE

J. J. SCHOLTES, Algemeen Secretaris • W. E. A. SCHEELEN, Algemeen Voorzitter • C. J. HEUTS, Algemeen Penningmeester

Algemeen Secretariaat:
HOOFDSTRAAT 46 KERKRADE
Telefoon K 4445 - 2437

Bank: Amsterdamsche Bank
Kantoor Kerkrade
Giro 32880

Nederlandse vertegenwoordigingen:

DUSSELDORF
Niederländische Fremdenverkehrs Centrale
Generalvertretung für Deutschland
Graf Adolfstrasse 84 IV
Tel. 23313

BRUSSEL
Alg. Ned. Veren. voor Vreemdelingenverkeer
Lakenweverstraat 1
Tel. 124409

BRUXELLES
Office National Néerlandais du Tourisme
Rue des Drapiers 1
Tel. 124409

PARIS
Office National Néerlandais du Tourisme
1, Place de l'Opéra
Tel. OPEra 87-50

LONDON
Netherlands National Tourist Office
21, Kensington High Street, W. 8
Tel. WEStern 4747

NEW-YORK
Netherlands National Tourist Office
10, Rockefeller Plaza
Tel. Circle 5-4273

STOCKHOLM (Scandinavia)
Nederländska Turistföreningen
G. F. Göbel,
Hamlegårdsgatan 14.16
Tel. 67 66 79

Sr. Don Miguel Romá

Presidente del Orfeón Murciano

M U R C I A

KERKRADE 29 - 7 - 1.954.

Muy Señor mio,

Tenemos en nuestro poder su carta del dia de Julio. Queremos asegurarle que su concierto que se celebrará en Kerkrade el dia 20 de Agosto, será acogido con mucho entusiasmo. Haremos todo lo que es en nuestro poder de procurarles algunos dias inolvidables. Para nosotros el mejor premio de nuestra aspiración, que se llama: "amistad cariñosa entre las naciones", es la venida de su famoso Orfeón en Holanda y especialmente en Kerkrade. Aparte de la participación de muchas companias amateures de todo el mundo occidental, los conciertos de gala serán representados por el Coro de la Capilla Sistina de Roma, la Orquesta de Sinfonia de Londres, la Orquesta Nacional de Belgica, la Orquesta Filarmonica de Alemania Norte-Occidental y la Banda de Musica de la Flota Francesa.

Tambien tenemos la satisfacción de afirmarles que su concierto en Kerkrade será radiodifundido. Hemos empezado una grande acción de propaganda. Durante su estancia en Kerkrade, su Orfeón Murciano será adoptada por el Real Coro "Sanctus Lambertus", que está encantado de poder recibirles y de estar enteramente a sus disposiciones.

Tenemos la convicción que el programa de su coro, - que Vds han elegido con tanto gusto artistico y que los miembros de su Orfeón han estudiado con tanto entusismo y con tantes abnegaciones, - será apreciado y querido muchisimo por el publico holandés.

Para Vds, viajando en autocars, lo más cómodo es de ir a Liega (Belgica) y de Liega à Maastricht (Holanda), pasando la frontera entre Belgica y Holanda en Visé. De Maastricht a Kerkrade faltan solo 30 km. De aqui a Aachen (Alemania) faltan 10 km.

Ya nos alegramos el pensiamèento de poder saludarles personalmente el dia 18 de Agosto. Les procuraremos a alguna persona de ayuda y interprete, que conoce el idioma español.

Deseandoles un feliz viaje y una buena llegada, nos quedamos de Vds afftmos. s.s.

Por la Junta Directiva

El Presidente,

El Secretario,

demos a máquina, los otros pegan retratos, otros clasifican, todo es febril. (Hay quien no sabe escribir de memoria Stichting etc.. y tarda horas en hacerlo) Todos los que compondrán la expedicion acuden esa tarde a confesar su edad, su estado, su profesion..... cuanto escribir Dios mío. Por fin se termina.

Llegan los primeros dias de agosto, se va solucionando lo del permiso militar para los comprendidos en dicha edad, lo del servicio social para las mujeres solteras mayores de 17 y menores de 35, se van extendiendo pasaportes, se estampan huellas digitales, un chofer que falla y hay que preparar otra documentacion velozmente (¡Viva Enrique Romero!) Mientras tanto la radio y la prensa proclama a los cuatro vientos nuestra tournée y la suscripcion va engrosando, el tiempo apremia, los ensayos avanzan, se logra una interpretacion perfecta, pero hay que mejorarla aun, por fin se llega al domingo dia 8 de agosto, despues de dos o tres ensayos en Romea, se tiene esa tarde ensayo general con vestuario. La primera parte de etiqueta, la segunda, las mujeres habran de cambiar el atuendo por el regional, hay que cronometrar el tiempo invertido en el cambio (Nila y Santa Marcos campeonas de velocidad ¡12 minutos!) Yo voy quedando en los huesos, me peso, he perdido 12 kilos. Bienperdidos sean. Holanda lo vale y el Orfeon tambien. Grabamos el ensayo en cinta, hay que corregir. En mi opinion la parte musical está totalmente conseguida.

He aqui algunas fotos de este ensayo, unico en la historia del Orfeon. Que emocion y que interrogantes mientras cantábamos.¿Saldría así en Kerkrade? Nuestra voluntad se habia puesto intensamente, habiamos trabajado con toda ilusion e interes, pero Dios tenía que ayudarnos y lo hizo.



Se examinaron los trajes masculinos y femeninos. Algun refajo hay que sustituirlo, es preciso que la presentacion sea perfecta, digna de Murcia y España. Las ordenes son tajantes:perfeccion absoluta en todo y por todo. Quedan ocho dias para emprender la marcha, es preciso apurar el tiempo y aprovecharlo al máximo.





Los preparativos avanzan. Se ultima por fin lo del aloja - miento. "Aeromar Express" se encarga de proporcionarlo en Madrid, Irún ¿...?, París a la ida y al regreso, Ademas vendrá con noso - tros un guía de esta Empresa. Los coches seran dos "Pegaso" de Perico Calesa, magnificos y seguros.





Hace falta un médico que nos acompañe. No se encuentra, hay ofertas pero no se aceptan por imposibilidad, Por fin D. Fernando luce el pelo contratando a D. Antonio Mesa del Castillo. ¡Buen médico llevamos!





Pepe Bermejo hace equilibrios con la comida en frio. Hay que llevarse viandas para los desayunos y primera comida. Estos se ha- ran en el coche, unas bolsitas contendrán "vitaminas" suficientes.





Celebramos un ensayo al aire libre (por si las moscas) en el local de Radio Juventud. Una mala nueva en él. Don Miguel ha salido apresuradamente a Madrid, hay inconvenientes eh el visado belga y holandés, no va con la celeridad deseada. Nueva inquietud. El martes por la mañana llega con los pasaportes visados. !Ole! Esa noche marcha Enrique Romero con mi hermano a Valencia a por los visados de Francia (Por Dios Enrique, que no se te olvide el visado britanico para D. Fernando y su hija) el Jueves por la mañana llegan a Murcia, todo resuelto. Ya no quedan "pegas" legales.





Recibimos donativos en especie:65 docenas de huevos, carne de membrillo en conserva, mermeladas, chocolate, fiambres, galletas, etc. Bollos del Horno de la Fuensanta para el desayuno de la salida. Drexco nos dará café con leche.

El jueves 12 se suspenden los ensayos definitivamente. El viernes por la mañana vamos la Junta de Gobierno y representantes de prensa y radio que nos acompañan (yo tambien ¿eh?) a despedirnos del Presidente de la Diputacion, Gobernador Civil interino a la sazón y del Alcalde, hay frases de animo y sugerencias. Llevamos un mensaje escrito del Alcalde para el Burgomaestre de Kerkrade, un obsequio de éste y ademas el Orfeon lleva un maravilloso album conteniendo fotografias de Murcia y sus valores artisticos y

elementos para la confeccion de una preciosa cesta que contendrá frutos y productos murcianos tipicos.





El viernes por la noche entregamos los billetes correspondientes a los viajeros. D. Miguel es Jefazo supremo de la expedicion como es logico. Yo voy al mando de un coche. Se han repartido los asientos. Todos contentos y conformes. Se reparten los huevos para que cada uno los condimente a su gusto. Son 7 por persona, ademas llevarán en la bolsa de viaje, carne de membrillo, chocolate, queso, fiambres, embutidos, galletas, foie-gras, mermelada, el pan lo compraremos en ruta. Además en cada coche va un botiquin y una provision de leche condensada, y botijos que salieron blancos y volvieron de un color muy parecido al betún.

A ultima hora, hay una plaza libre, que ocupa la orfeonista que se tenía en reserva. !Que sufrimientos los de esta coralista!

El sábado, hay exceso de trabajo en los confesonarios, CIENTO SEIS personas vacian el saco para la comunion que precederá a la partida. A la noche nos reunimos todos en el Orfeon (Perico G.Villalba ha llegado dos dias antes para unirse a nosotros, desde Astorga) Estamos completos, hasta Ginés Torrano ha asistido a todos los ensayos y viene con nosotros. Todo va bien preparado, animo a torrentes, alegria sin limites, ilusiones a granel.....Murcia va a Holanda por primera vez y somos nosotros, el Orfeon mejor del Mundo, quien lleva su representacion. Los coches estan a punto, los aparatos de radio revisados, los motores a punto, los asientos restaurados, todos tenemos ya la camisa (caqui los hombres, azul claro las mujeres) que habremos de llevar todo el viaje con el escudo del Orfeon bordado sobre la parte izquierda del pecho, limitado arriba por el letrero MURCIA y abajo por el de ESPAÑA. A dormir, si es que es posible, hay que aprovechar la cama, a las 5 de la mañana habremos de estar en la Cate-

dral todos los expedicionarios (quedan en Murcia los orfeonistas menores de 16 años y aquellos que por llevar poco tiempo en el coro, no estan en condiciones de actuar en tan comprometida tournée)



SALIDA : DOMINGO 15 AGOSTO

Antes de las 5 de la mañana empezamos a congregarnos en la Plaza de Belluga, van viniendo todos acompañados de familiares. Caras tristes los que se quedan, nostalgia, añoranza de nuevas tierras;en los que parten,incertidumbre, alegría por la suerte que tienen al participar en empresa de tanta alcurnia. Los coches se han retrasado, hemos de penetrar en la Catedral sin que lleguen. Poco a poco vamos penetrando en el Templo; los viajeros nos situamos dentro del Altar Mayor, los que nos despiden quedan en las Naves. El P. Juan Hernández dá comienzo a la Santa Misa, devocion nunca sentida como en este momento. Al llegar la comunion, comulgamos todos sin excepcion alguna, nos acompañan muchisimos de los que vienen a despedirnos. En lo alto del Altar la Virgencica de la Fuensanta recibe nuestras plegarias en demanda de que nos acompañe en tan largo viaje. Termina la Misa, el P. Juan (Juanico, como cariñosamente le llamábamos sus intimos) pronuncia un sentidísimo fervorin a nuestra Patrona implorando su proteccion y le ruega nos acompañe espiritualmente en el viaje. Los ojos se llenan de lágrimas, entonces reuno al coro y entonamos la Salve Monserratina. ¿Salió alguna vez con tanta perfeccion vocal armónica y sentimiento parecido? Nó. Todos vamos abandonando la Catedral. Marchamos al Bar Drexco, donde nos obsequian con un desayuno. Unos de pié, y



otros, mas afortunados, sentados en veladores, consumimos el refrigerio. Mi mujer y yo lo hacemos rapidisimamente, vamos a la Plaza de Belluga, besamos a nuestros tres hijos que se marchan a casa de los abuelos sin esperar el momento de la salida para evitarles llorar. Se pierde tiempo con el desayuno. Poco a poco van reuniendose todos y por fin, ante la puerta principal de la Catedral, cantamos la "Parranda del Tres" y las "Granadinas" con una letra alusiva a nuestra despedida, hecha por Abelardo. Las lágrimas empiezan a brotar y no cesarán ya hasta que estemos en marcha. Angelita Hernández canta con todo su corazon las Granadinas. Los aplausos de la gente abundantisima que ha acudido a despedirnos son estruendosos.....A los coches. Cada uno ocupa su sitio. Ya estamos todos; de pronto una alarma, en el coche primero hay una plaza vacante y su ocupante no aparece por ningun lado. Se pasa lista de sus componentes. D. Miguel decide partir sin él, no se puede tolerar este retraso.....pero, nó, no hay nadie rezagado, es el asiento destinado al interprete que no lo ocupará hasta que salgamos de Madrid. Todo solucionado. A las 7'30 en punto empiezan los coches su marcha, para recorrer los 2.300 kilometros que nos separan de Kerkrade. Floridita, San Pedro, San Nicolás, Cadenas, Puerta de Castilla.....Espinardo y carretera y manta, a Madrid, punto final de nuestra primera etapa.

Llevo orden de D. Miguel de no parar el coche hasta Albacete, hay que ahorrar perdidas de tiempo. Advierto a los ocupantes del Pegaso, que conduce Pascual, de la necesidad de no pedir p::::: hasta que se les autorice, desde ese momento las necesidades fisiológicas de todo orden, quedan supeditadas a las paradas reglamentarias de los coches. ¿Será posible mantenerse y aguantarse...? Avanzamos nosotros delante. Antes de entrar en Molina, a la parte izquierda de la carretera, la familia de Paquita Martinez, ha izado una pancarta gigantesca en un monticulo, despidiendo al Orfeon, saludos alborozados ante este hallazgo. Kilometros y kilometros, pasamos Molina. La gente nos saluda al ver los rotulos de los magnificos Pegasos. Conforme avanzamos y subimos cuestas, la temperatura vá refrescando (así continuará paulatinamente todo el viaje). Algunos se quejan de que debe parar el coche para hacer p... No es posible. Ordenes son ordenes. Cieza, Hellin; mas y mas carretera. Unos kilometros antes de Albacete, hemos de parar forzosamente, el coche que viene detras no se vé, ¿habrá pasado algo? Esperanos unos

10 ó 15 minutos. Por fin aparece y nos explican el retraso. Un viajero no ha podido fisicamente resistir mas y ha habido que acceder a su "necesidad". Seguimos adelante, por fin:Albacete, nuestro primer punto de reposo. Llegamos a la estacion de gasolina que hay sita a la salida de la Capital y lo primero es el asalto general al "Cuarto de aseo" por las mujeres y a un patio un poco selvático que hay allí, por los hombres. Luego volvemos a desayunar en "Casa Madrigal". Son las 10'30 de la mañana cuando llegamos. Hacemos unas fotos, como puede verse vamos bien equipados y las cabezas casi todas cubiertas con gorritos de moda, que nos hacen parecer (a mi entre otros) turcos. Los animos van excelentes.Todos contentos y dichosos. Joaquin Ferrandiz muestra a todos la valiosisima sortija que ha adquirido para obsequiar a alguna persona en Kerkrade, su inquietud es tremenda ante la posible perdida de tan "valiosisimo trozo de mineral". Algunos buscan el sol,pues corre un vientecito bastante frío que dá gusto y compensa un poco del sueño que nos apresa a todos por el madrugón. Se estiran las páernas, se cambian impresiones entre los ocupantes de un coche y los del otro. Nuestro conductor es mejor.....etc. todo son bromas y alegria. Luis Calesa, que con el "Obispo" forman la dotacion de pilotos del Pegaso num. 1, de D. Miguel, se unen a Pascual y empiezan a devorar pan y fiambres en el bar. D. Fernando y Antonio F. Ugena nos dan la primera demostracion de sus habilisimas y amplias cualidades gastronómicas. Lo hacen bien, pero que muy bien. Por fin se va reclutando al personal y empiezan a subir a los coches. Todos





ocupamos los asientos. Joaquin Ferrandiz, ha de esperar a que pase la dotacion de los asientos delanteros, pues su posicion es tan estrátegica que obstruye el paso a mas de 20 personas, luego ha de empezar a acomodar bultos,que si el maletin, que si el almacen de viandas que si una cesta....



todo esto rodeado de su maravilloso humor é ironía. Bermejo que va a su lado empieza a reir y ya no cesará en todo el viaje. Buen humor, son las 11'15 de la mañana cuando arrancamos de Albacete. La llana Mancha se extiende ante nosotros, nos pasan unos coches que van a Villarrobledo a ver torear a Cascales, nos dicen adios y les saludamos con todo el aire de nuestros pulmones, mas kilometros,empiezan a verse algunos molinos, la vista no abarca todo el horizonte, el cielo claro y azul brinda un resplandor maravilloso del sol, tierra parda en todo lo que vemos, algunos rebaños de corderos,gentes vestidas de domingo que nos miran atentamente los dos magnificos autocares que llevamos. Don Frnando saca del bolsillo misterioso, inagotable, unos globos de "El Aguila" (no pierde ocasion de hacer propaganda) y los entrega a los viajeros con gran disgusto de su hija Encarnita; empezamos a hincharlos y explotarlos lo que a Encarnita origina crisis nerviosas (!que exagerada es!) y entonces todos nos dedicamos a obsequiarla con explosiones en sus oídos, Ginés hincha uno a un tamaño inverosimil, tanto tanto que explota por exceso de presion, (que magnificos carrillos faciales los de Ginés cuando se dedicaba a expeler oxígeno), corremos unos kilometros, bastantes, y paramos en el Pedernoso, donde arribamos a las 12,45 en punto. Lo hacemos a la puerta del "Bar Tarrino La Golondrina" desde cuya puerta vemos la airosa silueta del Castillo de Belmonte. Unos zagales rodean los coches y D. Fernando tira al aire mas globos (no se le acaban, está visto ¿verdad Encarnita?) y allí tambien hay propaganda para "El Aguila". El sexo femenino se hace lenguas de las excelencias higienicas del "cuartito de aseo" que es lo primero que buscan ansiosamente en cuanto paramos (los feos tambien, pero lo disimulamos más). Me informan del otro coche

de que Mesa del Castillo, ha empezado al salir de Murcia a deshollinar con algodon la boquilla y sigue haciendolo (¿tendrá aficiones limpiachimeneisticas?). A la 1 en punto reemprendemos la marcha. Alamos, eras, paja, la Mancha en todo su auge se ofrece a nuestros ojos.....los coches marchan magnificamente, la radio empieza a sonar, vuelve el calor, en los coches se conversa animadamente y se hacen pronosticos viajeros. Pedreño empieza a tener sed de cerveza, pero Bermejo no ha traído provision de ella (Esta Aguila no es tan previsora como la de D. Fernando) Por fin a las 3'30 llegamos a Aranjuez, Parada y fonda. Pasamos la poblacion y en la estacion de engrase de la salida paramos. Unos marchan a ver los Jardines, otros el Real sitio, D. Fernando e hija, Pedreño y su mujer y la mia y yo, hacemos mesa comun a la sombra de unas enredaderas y preferimos esperar allí al regreso de los inquietos que han marchado a almorzar a la orilla del Tajo. Comemos abundantemente, empieza a abrirse el apetito y por fin podemos beber cerveza !que rica está....! Bermejo y su mujer comen en el restaurante y nos hacen una visita. Terminamos y despues de un breve aseo nos sentamos a la sombra de la puerta a tomar café.Van apareciendo los que han ido a hacer turismo, cuentan varias cosas, algo ha pasado con una barca al pasar el río, otros se han quedado con las ganas de visitar el Real Sitio, otros han hecho fotos, todos van viniendo y a las 4'30 salimos hacia Madrid directos.Pasamos una autopista magnifica, maravillosa, allí si que corren los Pegasos, Luis y Pascual aprietan el pie de firme y tras ver los magnificos accesos a Madrid, llenos de industrias por doquier, entramos en la Capital a las 6 en punto. La Cibeles, la Gran Via y "Aeromar Express", donde nos presentan a Luis, el interprete que a partir de mañana será un compañero de viaje hasta el regreso. Nos llevan a la Plaza del Angel donde están los Hoteles que nos han de servir de alojamiento esa noche. Nos instalamos en tres, y como es logico, hay algunos disgustillos por esta cuestion de separarnos, pero al comprobar que la distancia maxima entre ellos es de menos de 100 metros, todo desaparece y nos vamos subiendo a nuestros respectivos Hoteles. Nos lavamos, nos quitamos polvo de encima a toneladas y casi todos conservamos el atuendo viajero,menos algunas y algunos presumidos que se visten de SEÑORITOS para pasear por Madrid. Rosario y yo salimos, acompañados de Angelita Hernandez, Conchita, Patro y las Hermanas Marcos (ya hablaremos de Santa) salimos a Correos para cursar los primeros mensajes a

Murcia. Llaman la atencion las blusas azules y las camisas pardas por Madrid, sobre todos los escudos que llevamos en el pecho. Encontramos muchos compañeros de viaje por la Gran Via. En Telegrafos enviamos telegramas a la familia y postales, muchas postales. Despues poco a poco y paseando por la Calle de Alcalá y Gran Via, viendo escaparates llegamos a la Puerta del Sol y en la Calle Mayor entramos en un aristocrático Café donde tomamos el aperitivo. Parece como si hubieramos asaltado algun "sancta sanctorum" pues todas las cabezas se vuelven a escuchar muestra conversacion y nos miran con la curiosidad peculiar de los "madrileños". La cerveza hace que algunas de muestras acompañantes se sientan locuaces en alta voz y entonces la atencion se centra mas todavia en nosotros, (un señor venerable sonríe para sí, disimuladamente, y no nos quita la vista de encima) las cañas de cerveza que habiamos pedido, las convierte el camarero en tremendas Jarras. En fin, se hace de noche y hay que dormir, emprendemos el regreso al Hotel. El Doñaiturria, la Pension Moderna y la Filo, albergan esta noche a 106 murcianos que van a conquistar nuevamente Holanda. (Antonio F. Ugena no puede conciliar el sueño, por el ruído que los visitantes del café instalado en la planta baja hacen con sus conversaciones, un tanto.....) Cenamos. Una doncella a quien Ferrandiz denomina cariñosamente "Lon Chaney" atiende solicitamente a las mesas. Poco a poco van desapareciendo. Los casados pedimos permiso para salir esa noche, pero nuestras "custodiantas" nos lo impiden, unicamente Pedreño tiene suerte para hacerlo, pero solo.....no pita. Regresa enseguida. A las 6 de la mañana nos llaman por telefono, hay que levantarse. Nos espera en el comedor el desayuno, unos lo toman, otros nó, Rosario y yo desayunamos en un bar que hay en la esquina donde estan los coches. Llenamos la botella de agua y el termos de café solo. A los coches, se llenan otra vez y a las 7'15 salimos en marcha de nuevo hasta Irún. Es temprano y Madrid empieza a animarse, las calles estan casi desiertas, vamos dejando atras la Ciudad Universitaria, aparecen a los lados de la carretera chalets preciosos, una granja "Gallinopolis" llama poderosamente la atencion por su amplitud e instalaciones. En el horizonte se ve la monumental Cruz de los Caidos de Paracuellos, en su intercesion y como fondo se vé la luna llena que desaparece en el amanecer, el espectáculo es formidable. Vamos subiendo, cada vez mas pronunciadamente, Luis va delante con el Pegaso num. 1, nosotros vamos en retaguardia. Cada vez la temperatura va descendiendo y se siente frio, los cristales van ce-

rrados, algunos dormitan, pero el panorama es tan bonito que dificilmente se pueden cerrar los ojos. Encarna "la Maestra" empieza su segunda novela del viaje, lectora empedernida. Santa Marcos duerme y despierta para pedir de comer, termina de comer y a dormir otra vez, no le importa la hora que sea, asi hará todo el viaje, dormir y comer y comer y dormir, el cinturon le va apretando cada vez más. Entramos en Somosierra, la carretera se hace cada vez mas tortuosa y Sanatorios aparecen a ambos lados de la carretera,a todos lados hay hoteles magnificos, el paisaje se hace alpino. Los coches empiezan a jadear, a lo lejos se vé el Escorial, el ascenso en de miedo, el Pegaso de Luis anda despacio y nosotros mas valientes le adelantamos (Viva Pascual!), subimos, subimos y subimos, no se acaba este Puerto.Al fondo de la carretera vemos al otro coche de un tamaño minusculo por la distancia, por fin va terminando la subida y llegamos al Alto de los Leones, donde paramos para que los motores descansen y nosotros llenemos el estomago; Hace frio de verdad. Todos buscan un rincon. Se sientan al sol y reposan del "susto" pasado en la ascension, se tiran profusion de fotografias, todos quieren guardar un recuerdo de este lugar tan hermoso y pintoresco, Encarnita Ibañez se siente jinete y lo hace encima de un hermoso jumento. Pilar Leonardo la emula. Trepamos a lo alto del Leon de piedra que hay en el centro de la carretera y tambien alli nos retratamos. Tanta hambre tenemos que se agota el pan en la taberna que hay allí. Nos hemos de aguantar y esperar a llegar a San Rafael donde compraremos pan tierno para todos. Despues de un poco de tiempo dedicado a la fotografia y a estirar las







piernas,a los coches otra vez y de nuevo en marcha, ahora lo peligroso es el descenso, pero Luis y Pascual son unos fenomenos del volante y todo va como la seda. Ahora Don Miguel va delante, nosotros seguimos en retaguardia como buenos chicos. Por fin llegamos en nuestro descenso a San Rafael. Allí paramos y Bermejo y D. Miguel se dedican a la adquisicion de pan. Pedreño baja y vuelve con una botella grandisima de Valdepeñas. Ferrandiz compran un magnifico y voluminoso melón que ha de acomodar entre sus bultos y maletas. Entonces se inicia una vez hecho el reparto del pan y emprendida la marcha de nuevo, la comida primera de la mañana. Fernandez Ugena destapa una cacerola gigantesca que contiene unas tortillas de un diametro parecido a una plaza de toros y alli es troya, poco a poco, va engullendo pan y tortilla y durante una hora, no nos hace de "cicerone" pues tiene la boca ocupadisima con el movimiento de las mandibulas. Todos le imitamos, Pedreño abre la maleta de los misterios y en ella aparecen fiambres, queso, conservas..... una mina alimenticia. Rosario y yo le ayudamos a inaugurar la botella de Valdepeñas que está riquísimo. Conchita, empieza a hacer la cursi gastronomicamente y se empieza a alimentar camaleonicamente. Unicamente accede a tomar un poco de café. Los demas enguillimos montañas de pan y fiambres. D. Fernando come de verdad (....y nosotros que no nos lo figurábamos tan pantagruélico) y tiene que luchar con la "ñoñeria"





de Encarnita que se asusta de ver comer a Ugena y demas viajeros limitrofes. Ferrandiz abre su cesta y ofrece a la vista de los demas un ordenadisimo alojamiento alimenticio. Bermejo empieza a dormitar. Patro va mejorando de sus mareos, como consecuencia de una condecoracion de esparadrapo que Encarnita le ha impuesto, por su gran experiencia en mareos y esparadrapo. Los ocupantes de la "cola del coche" duermen a pierna suelta. Elena y Paquita, que ocupan asientos contiguos, dormitan utilizando para almohada un globo colocado entre sus cabezas. Remedios Mendez, piadosamente introduce un alfiler en el "globito" y ....."PUM", el susto es de alivio, las dos despiertan mas que aprisa. Así continua el viaje. Del otro coche no puedo decir nada, pues no funcionaba en ellos la television mutua. Ferrandiz dice algo sobre un Obispo con Santo Pico y ya no cesa de cantar chistes. Santa Marcos ya ha desaynnado y duerme





Vamos hacia Valladolid. Las Valderrama nos informan de lo bien que lo han pasado con sus padrinos en Madrid. Perico Garcia Villalba no sabe donde poner sus piernas, me lleva frito con sus piececitos en mis posaderas. Donde yo voy, en una magnifica banqueta, se pueden estirar las piernas, pero el respaldo es horroroso, hay que dar ejemplo de resignacion, que le vamos a hacer!. El camino empieza a mostrarnos en sus lindes ganaderias de reses bravas, abundan los toros muchisimo. Vemos trillas monumentales, verdaderas montañas de trigo se ofrecen a nuestra vista. El dia va avanzando y el calor no aparece con la intensidad de ayer. Estamos en Castilla la Vieja donde casi ninguno de nosotros habia puesto nunca la vista.

Pasamos Valladolid, ciudad magnifica y preciosa, grandisima, vemos un parque infantil precioso, atravesamos toda la Capital de parte a parte y salimos a la carretera que nos llevará a Burgos, el camino se estrecha y llegamos a los puentes de Torquemada, donde hay un puente en angulo recto completamente sobre el rio Arlanza que nos obliga a hacer maniobra con los coches para poder cruzarlo, pues es estrechísimo a mas no poder, poco a poco nos aproximamos a Burgos,la ciudad del Cid, donde llegamos a las 1'45 en punto. Parada larga, se dá tiempo para comer donde se quiera, pero casi la totalidad preferimos emplear el tiempo que tenemos para visitar la Catedral, ocasion que se nos brinda maravillosa. Lo primero es cruzar el puente a cuyo fondo vemos la Catedral, precedida de la Puerta de Santa María. Empiezan las fotos, Antonio F.Ugena nos dá informaciones amplísimas (¿verdad Encarnita?) sobre todo lo que hay digno de verse,que es muchisimo, en Burgos. En un numeroso grupo penetramos en la Catedral y nos quedamos admirados ante sus riquezas arquitectonicas y artisticas, el Crucero, la bóvedad del mismo, el sepulcro del Cid, un via-crucis monumental esculpido en piedra,la Capilla del Condestable, la Sacristía, en fin.....no he de hacer en estas notas una descripcion "turistica" sino un poquito de historia de nuestro viaje, pasamos una hora viendo la Catedral y luego algunos visitan la Parroquia de San Nicolás, nosotros esperamos en la plaza de la Catedral, algunos empiezan a comprar postales, Don Fernando escribe al pie de un magnifico "autocar hotelero". Poco a poe vamos reuniendonos al rededor de los coches y nosotros tomamos una cerveza con olivas en un bar. Por fin a las 3'20 salimos de Burgos en direccion a Vitoria é Irun.







Don Miguel está euforico, el viaje se desliza como una seda y salvo unas leves señales de obstruccion instestinal que empezamos a mostrar el 99 % de los viajeros, la salud es admirable



Una vez en marcha iniciamos el almuerzo, cada cual inaugura la bolsa que D. José Bermejo ha preparado tan paternalmente para todos. Fernandez Ugena sigue con sus tortillas. El tiempo empieza a ponerse feo, tipico de estos parajes pero desacostumbrado para nosotros. La temperatura sigue descendiendo. Aparece Pancorbo, pueblo de hiedra a granel, todas las casas estan llenas profusamente de ella, hasta la fachada de la Iglesia la ostenta ampliamente.



Miranda del Ebro, industrial y grande, sobre el Ebro, es cruzada por los Pegasos, empieza a verdear el paisaje, los montes aparecen ya casi llenos de musgo. La vegetacion va cambiando y es distinta totalmente a nuestra meridional vega. Todos duermen en los coches, unicamente Ugena sigue sin pegar un ojo y llamando nuestra atencion sobre los castillos que han de aparecer en nuestra ruta, no se le escapa uno.....lo bautizamos y le imponemos el nombre de Antoine des Chateaux. Su lapiz corre profusamente sobre la libreta. La mujer de Pedreño le encarga de hacerle una crónica para ella. Los encargos le van aumentando. Veo a Antonio cuando lleguemos a Murcia dedicado a la historia viajera por completo. El paisaje se torna solitario y montañoso en extremo, ya





entramos en la provincia de Vitoria, llegamos a la capital y paramos, el otro coche ha de repostar gasoil. Nosotros gastamos menos y ahorramos este trabajo. Los corresponsales periodisticos, Manolo y D. Juan, se dirigen a telegrafos para enviar noticias a sus periodicos (empiezan sus mutuos pisotones de noticias). El viaje sigue, el verdor es ya total en todo el horizonte y las nubes han sustituido por completo al brillante sol que nos habia acompañado desde Murcia (¿cuando lo veremos de nuevo?) Un paso a nivel nos obliga a parar por bastante tiempo. El melón que Ferrandiz habia comprado sigue integro. Bermejo, a quien le molesta en sus posaderas pues va en el asiento entre él y Joaquin, le promete adquirir uno mas hermoso en Irún, por su cuenta, si es capaz de tirarlo a la carretera. Joaquin no lo piensa y sale el melon raudo por la portezuela del coche. (Como es logico, Bermejo no compró ningun nuevo melón). Ya estamos en plena region vascongada, los prados aparecen a diestro y siniestro, las vacas pastan en ellos, la construccion se hace rara a nuestra costumbre. Permuto la banqueta con Boli y me siento junto a Rosario. Está muy nublado y anochece. A nuestro para avanza por lo alto un tren expreso, desde su ventanilla los viajeros nos saludan alborozados con los pañuelos, nos entrecruzamos unas veces por puentes y otras por túneles, pero los viajeros se mudan de un lado a otro del vagon y los saludos continúan, un camarero del vagon restaurante flamea un mantel blanquisimo por la ventanilla. Por fin nos separamos definitivamente y luego, en Irun, alguno de los nuestros saludará personalmente a uno de los que nos saludaban desde él. Beasaín, Tolosa, Un puerto peligrosisimo es atravesado por los coches. La vegetacion se va haciendo tan exuberante que los arboles nos muestran sus troncos cubiertos de hiedra totalmente. No se ve la tierra en los montes, todo es verdor, de cuando en cuando unas vacas aparecen arriba ó abajo del horizonte pastando apaciblemente, empieza a lloviznar y asi hacemos nuestra entrada en San Sebastian. Paramos un instante en la parte alta de la Concha y vemos las luces de San Sebastian. Atravesamos un tunel maravilloso y proseguimos hacia Irun, ultima ciudad española por ahora. Mañana estaremos ya en Francia. Llegamos a las 9 y cuarto y tras una cena consumida con los ojos muertos de sueño empezamos la distribucion de alojamientos. El estreñimiento va haciendo de las suyas. Yo obsequio a Josefina Jimenez con una "medicina" antísima para ello. Cuijarro consigue

tras ingerir muchos vasos de agua bicarbonatada la limpieza total, lo malo es que fué muy' acelerada y ..... En fin, entre dos hoteles y multitud de casas particulares se va colocando el doro. Hay desavenencias con el representante de "Aeromar", la cosa está pesimamente organizada. Nosotros nos quedamos en el hotel donde hemos cenado. Conchita, Patro y Encarnita son abojadas en una habitacion y la puerta del balcon (demasiado grande) no cierra bien. Rosario consigue hacerla funcionar. Paquita Martinez tiene miedo de dormir sola y permuta con Encarnita que lo hace con su progenitor. Pedreño y su mujer duermen en una cocina habilitada para dormitorio. Confesaron al dia siguiente que habian tenido un aroma a guisado muy abundante. Nosotros dormimos en camas separadas. En la habitacion contigua lo hacen Nila y Angelita que no paran de toser en toda la noche; me preocupo por si estas toses se extienden entre mis cantantes y llegamos a Kerkrade afonicos. Sigue lloviendo. don Juan Hernandez nos ha anunciado que dirá Misa al día siguiente para los expedicionarios, pero hace tanto sueño y tan mal dia que nos levantamos con el tiempo justo para coger los coches aprisa y corriendo, tras ingerir un café con leche y pan en sopas. Conchita no se encuentra muy conforme con el funcionamiento de su aparato digestivo, proseguirá asi largo tiempo? Por fin a las 8 en punto estamos en la frontera de Behovia. Llueve vada vez mas, los carabineros soñolientos llaman al Vista de servicio y empieza el primer visado de pasaportes. Todos nos esforzamos en ser amables para ahorrar diligencias. El seño de reseñado se le ha olvidado al Vista y hay que hacerlo a mano en cada uno de los pasaportes. No registran equipajes ni coches. Unicamente un Cabo de carabineros sube al primer coche e interroga a Pilar Leonardo sobre sus datos de filiacion total para compararlos con el pasaporte, en nuestro coche el llamado es Ballesta que se lleva un susto al comprobar que la fecha dicha por el de su nacimiento no corresponde a la inserta en el pasaporte. No pasa nada. Todos nos instalamos de nuevo en los coches y cruzamos el puente internacional. A las 8.17 minutos estamos ante la aduana francesa. Un gendarme habla con Santa Marcos y se extraña de su rubio pelo. Se portan bien, no molestan en absoluto. Reseñan los pasaportes y a correr por tierras francesas. Todos nos sentimos un poco tristes al ver desaparecer a lo lejos la tierra de España. Animo, adelante, vamos a Holanda y nos quedan mil trescientos kilometros todavia, solo hemos recorrido unos mil kilometros.

El día 17 nos vé ya en tierra francesa. Las "grands routes françaises" nos esperan y se deslizan bajo las ruedas de los españolísimos Pegasos. (¿Bermejo, que hay de las grandes routes?) Encontramos un ambiente parecidísimo al que acabamos de dejar en tierras vascongadas, incluso las casas son iguales. El paisaje conserva la vegetacion exuberante que va aumentando prodigiosamente conforme avanza el kilometraje, Hendaya, S. Juan de Luz, Ghetary, Bidart, van quedando atrás, pasamos Biarritz, con sus playas llenas de colonias veraniegas que forman en playas aisladas, circulos grandísimos de tiendas de campaña de los mas vistosos y brillantes colores, los maillots y los "bikinis" se muestran a nuestros ojos, pero nosotros miramos mas el contenido que el envase. Llegamos a Bayona, pasamos de largo, empiezan las "landas"; millones de pinos a diestra y siniestra, pinos y más pinos durante muchos kilometros.....Patro tiene mala cara, va aumentando su palidez y su rigidez, lagrimillas asoman a sus ojos, parece que necesita dar salida a líquido que tiene de más en su cuerpo, la consigna es no detenerse pues vamos en retaguardia y no debemos perder tiempo.....su deseo de "expulsar" líquido parece que va convirtiendose en necesidad imperosísima, ordeno parar el coche y entonces el descenso de viajeras es general, se pierden entre vegetacion exuberante a mas no poder; por fin van regresando y Patro vuelve con un poquito menos de abultamiento, ya que ha expulsado cerca de una arroba de litros de líquido. Seguimos el camino y nos encontramos al otro coche que había esperado nuestro arribo un poco alarmadillos por el retraso en aparecer a su vision focal. S. Vicent de Tyrosse, Castets, Labougeyre, Belin, Talence y por fin a las 12'30 de la mañana llegamos a Burdeos (Parada y Fonda). Hacemos alto, hay que comprar pan para este día. Paramos en una calle donde está sito el Mercado de abastos. Es sucia y feísima. Estamos muy cerca de la Estacion. Asaltamos un Bar denominado en español "SOL Y SOMBRA". Su propietario es español y está totalmente decorado en estilo andalúz y de sus paredes penden carteles de esta temporada de Toros. Encontramos multitud de españoles que se nos acerca y entablan conversacion con muchos de nosotros. El tiempo pasa. Por fin regresan D. Miguel y sus ayudantes de la adquisicion "du pain". Son riquisimas barras de una longitud descomunal que acogemos con gran satisfaccion. Nos desparramamos a todo lo largo de la calle y recorremos en todos los sentidos sus inme -

diaciones. Tomamos café en "Sol y Sombra" obsequiados magníficamente por Mesa que se siente espléndido, mientras espera hablar telefonicamente con su hijo que nos espera en París. El "W.C. " del bar, diminutisimo y sito bajo la escalera tiene una afluencia de clientes extraordinaria, hay que organizar la cola y dar números. Rosario tiene el 1, pero por meritos propios, nó por enchufe ¿eh?. Paseamos por la "rue". Un español, chofer de transportes franceses nos ofrece su conversacion, nos aconseja sobre la abstinencia que debemos guardar del agua "Bordesa", es malísima y proporciona lo contrario que padecemos todos los expedicionarios (¿Como va eso Boli?). Entro en un Hotel y pido nos llenen los botijos y nuestra botella de agua. Me encuentro con la agradable sorpresa de que los dueños, aun franceses, hablan español, han vivido en Sevilla largo tiempo. Nos tratan estupendamente y nos comunican que por la Radio de París han escuchado que el Orfeon Murciano va a Kerkrade a los Festivales 1.954. Poco a poco vamos reuniendonos, unicamente faltan la pandilla de "solteros" que se han ido a comer a un Restaurante y los choferes y el interprete. Por fin llegan y reanudamos la marcha a las 2'35 de la tarde.Ya salimos de Burdeos, pasamos por la orilla de un magnifico río, el Garona, surcado por muchisimos barcos de todos tamaños, la industrializacion es enorme. Hemos de salir por una esplendida "rue" de grandes proporciones y poco a poco dejamos la Capital, rumbo a Angouleme, ya han desaparecido gracias a Dios las Landas hace tiempo y el paisaje que se muestra a nuestros ojos es precioso. La carretera es de un raudo circular, en todas direcciones, monstruosos camiones y velocisimos coches nos cruzan y adelantan. Pasado Angoulema, unos autocares grandisimos de las fuerzas armadas norteamericanas en Francia nos pasan poco a poco, unos de ellos va conducido por un negro que muestra sus esplendidos y blanquisimos dientes al reirse, intenta pasarnos pero Pascual no cede facilmente y ha de abandonar la persecucion. Las "niñas" de la banda de estribor se asoman a las ventanillas para contemplar de cerca a los "yanquis". Hay una breve parada para "desaguar". En ella nos enteramos de que a Abelardo y Marisol, del otro coche, ya les ha hecho efecto el agua de Burdeos y andan un poco atareados buscando "astringentes" Al anochecer y en la travesía de una poblacion, nos damos cuenta de que el coche de Luis que ahora viene en retaguardia hace tiempo que no se le vé. Paramos al salir del pueblo. Tarda en venir.

Preguntamos a camiones que pasan y nos indican con la mano hacia atrás. Ellos nos hace pensar en un accidente. Por fin un chofer que pasa nos dice en frances algo de una "panne". Pedreño se decide a ir a buscar un taxis y salir carretera atrás en su busca. Cuando lo ha hecho, llega un "Peugeot" 203, que ocupado por una familia española residente en Francia, nos informa en buen español que el Pegaso está detenido con un reventon y que no necesita nada, pues ya está casi reparado y viene de camino. Damos las gracias y en efecto a los pocos minutos llegan los rezagados con total alegría de los esperantes y los esperados. Les Maisons Blanches, Vivonne y por fin Poitiers. En esta ciudad estan de feria y la iluminacion (sin restricciones) es radiante como el resto de las poblaciones que pasaremos esta noche. Hay multitud de atracciones de todas clases y en todas las mentes aparece la Feria de Murcia en añoranza. Seguimos unos kilometros y paramos en una estacion de gasolina a abastecer los estomagos de los Pegasos de gas-oil. La persona encargada de suministrar el biberon a los coches es una simpatica y estupenda muchachita que ataviada con vestimenta masculina, pero conservando toda su feminidad mas exquisita, entabla gratisima y simpatica conversacion con el grupo "solteron" sobre todo. A la salida, Marcili se entera de que uno de los empleados de la "Gasolinera" que escuchaba sus piropos a la francesita es su esposo. ¿.....? Seguimos adelante, hay caras de sueño. Se presenta una noche en la carretera, pues ya son mas de las 8 y todavia nos queda que recorrer unos doscientos y pico dekilometros. Chatelerault, Dangé, Santo Mauro (ya hablaremos de este pueblecito al regreso ¿Bermejo?),Mont Bazón y por fin a las 11'45 de la noche Tours, el Jardin de Francia. Allí hacemos alto. Asaltamos los cafés que hay en la plaza del Ayuntamiento donde hemos aparcado. Pretendemos tomar café,pero solo conseguimos agua oscura y sucia. (Con permiso de Ferrandiz) Hay quien se disgusta, otros estan cansados, los menos ofrecemos un espectáculo de sueño y cansancio tremendo, pero somos jovenes o por lo menos nos hacemos esa cuenta y tenemos animos como buenos españoles para resistir eso y mucho más. La parada se alarga pues los conductores han de cenar caliente para poder resistir lo que queda. Llevan ya 16 horas al volante. Alguien se mete con las "gorduras" de Milagros. Hay desviacion lateral de labios. Dando un paseo nos acercamos al Ayuntamiento cuya fachada está esplendidamente iluminada y presenciamos su apagamiento. Delante hay un jardin maravi-

lloso que justifica el nombre de "jardin de Francia" que lleva la Capital. Por fin a la una de la madrugada (ya es miercoles 18) abandonamos Tours. El sueño es amplio, sin limitacion alguna. Ferrandiz bosteza, sus bostezos son de una melodía preciosa y traza unos arabescos con su expulsion de aire que para sí quisiera Antonio Molina. La juerga es general con Ferrandiz. Los chistes se suceden unos a otros y no hay quien concilie el sueño. Ahora hemos de limitarnos a vernos las caras ó las espaldas los unos a los otros, la oscuridad es absoluta. Vendome, Fontaine,



París. Notre Dame a lo lejos.

Chateaudeun,(aprovecho la ocasion para dar las gracias a D. Antonio Fernandez Ugena de los Castillos por sus notas sobre los pueblos atravesados)Chartes, Ablis, Rambo-uillet , va amaneciendo poco a poco, a lo lejos se percibe el resplandor de la "Ciudad Luz". Versalles nos acoge con sus maravillosos jardines en esa hora de ensueño, fantasmal, del nuevo día que va surgiendo de las tinieblas. Dejamos a la derecha la entrada a Versalles. Seguimos, ya vemos la Torre Eiffel. La luz del dia va aumentando, pero las luces artificiales continuan encendidas. Atravesamos un tunel larguisimo de entrada a París, que es una maravilla, todo recubierto de azulejos con luz fluorescente. Precioso en toda la acepcion de la palabra. Por fin PARIS, la ciudad soñada. Nos espabilamos del todo. No hay nadie durmiendo, ni tan siquiera Santa que viene batiendo todos los records. Son las 5'35 de la mañana del dia 18 de agosto, miercoles. Tras atrave-

sar calles y mas calles casi desiertas por la hora, donde solo vemos botellas de leche en las puertas de las casas y los cu - bos de las basuras, llegamos a los Hoteles. Todos nos colocamos perfectamente (que diferencia con Irun) el alojamiento es perfecto, nos repartimos en dos hoteles. Nosotros estamos en el "Messidor" en la Rue Vaugirard. Los propieta - rios son amabilisimos. Rosario y yo,ya alojados todos los que vienen a nuestro Hotel subimos a la habitacion los últimos. Nos lavamos con unas ganas estentoreas, han sido 22 horas seguidas de coche, comiendo y cenando "a bordo". Estamos bastante cansados. Nos suben el "petit dejeuner"a la habitacion. Café con leche y dos maravillosos "croissants" por persona, recien hechos, estupendos, nos saben a gloria. Despues a dormir un poquito. Nos levantamos y tras haber hecho provision de postales de París en la "Concergerie" del Hotel nos dedicamos a escr-ibir a nuestras amistades de España, en total 24. Tras un nuevo aseo y habernos restaurado vestimentamente bajamos a la planta baja. Allí sirvo de "interprete" a los Orfeonistas que desean noticias de los dueños del Hotel.Rosario y yo salimos a la compra de unas agujas de pickup para un señor que las habia encargado. Son las 12 de la mañana. Tenemos que comer a esta hora. Nos reunimos todo el Orfeon. Don Miguel sostiene un amabilisimo "tète a tète" con la señorita corresponsal de "Aeromar" en Paris, le guiño el ojo cuando paso a su lado. Comemos bastante bien, las patatas fritas con grasa no estan muy deliciosas, pero que le vamos a hacer. El filete es de la raza



La veleta de Notre Dame. El Sena.

equina. Ferrandiz lo desprecia olimpicamente. Al terminar el almuerzo Conchita advierte la falta de sus dos hermanos. Hay un poco de alarma ante su desaparicion. Cuando la alarma ya habia aumentado bastante aparecen durmiendo en su habitacion. No hay modo de reñirlos, los pobres no han abandonado su lecho en toda la mañana. Un Distovagal a Boli y todo resuelto. Por fin a las 2 de la tarde subimos a los coches y reemprendemos la marcha hacia Holanda esta vez y en última etapa. Vamos en retaguardia.La



Plaza del Carrousel.

circulacion a esta hora de la sobremesa es bárbara en París. Nos vemos y nos deseamos para no perder el contacto con el primer coche donde va el guía y la "documentacion". Con este afán Pascual se salta a la torera, como buen español, un disco rojo y surge no sé de donde, un Gendarme que en francés nos increpa duramente por esta "horrible transgresion" de las leyes circulatorias. Fernandez Ugena interpretea y todo se resuelve amistosamente. Seguimos y damos alcance al otro coche. A las 3 de la tarde y despues de bordear el aerodromo de "Le Bourget" paramos en una estacion para dar de beber a los coches. Se aprovecha esta detencion para que Mesa examine la pierna de la Sra. de Pedreño que ofrece una inflamacion muy grande. Rosario la penicilinea y la instalamos en un comodisimo asiento con colocacion para su pierna y todo. En el otro coche ha habido una pequeña discusion con las hermanas Cerezo que desean conservar la ventanilla abierta a fines respiratorios y normalizacion de nauseas. Todo se soluciona perfectamente.

Don Miguel es un buen"conductor" de masas. El P. Juan con su boina parece un cura francés en toda la regla. Mientras aprovisionan los coches me entero de las andanzas de bastantes inquietos que han preferido conocer, aunque levemente, Paris, a dormir unas horas como hemos hecho los viejos. Antonio F. Ugena ha montado en el Metro y ha cruzado Paris de cabo a rabo. Nos viene contando todo lo que ha visto y nos dá una envidia descomunal, pero yo por lo menos no cambio lo descansado por lo que él ha corrido. Los demas tambien nos informan de sus paseos. Dichosos ellos. Restauradas las necesidades de los coches, reanudamos la marcha. El paisaje cambia paulatinamente y nos va pareciendo mas raro y extraño, las llanuras son extensisimas. Angel y Amparo me dan una leccion de botánica para que no confunda mas la remolacha con las acelgas. Mi gratitud. Aparecen Cristos preciosos en las encrucijadas. Soissons, Laon, Marle, Vervins, La Chapelle-en Thierache, Avesnes y Mauberge, son los ultimos pueblos franceses que atravesamos en nuestro camino. A las 8 de la tarde llegamos a la fron



Rosario y su hermano frente al Hotel.



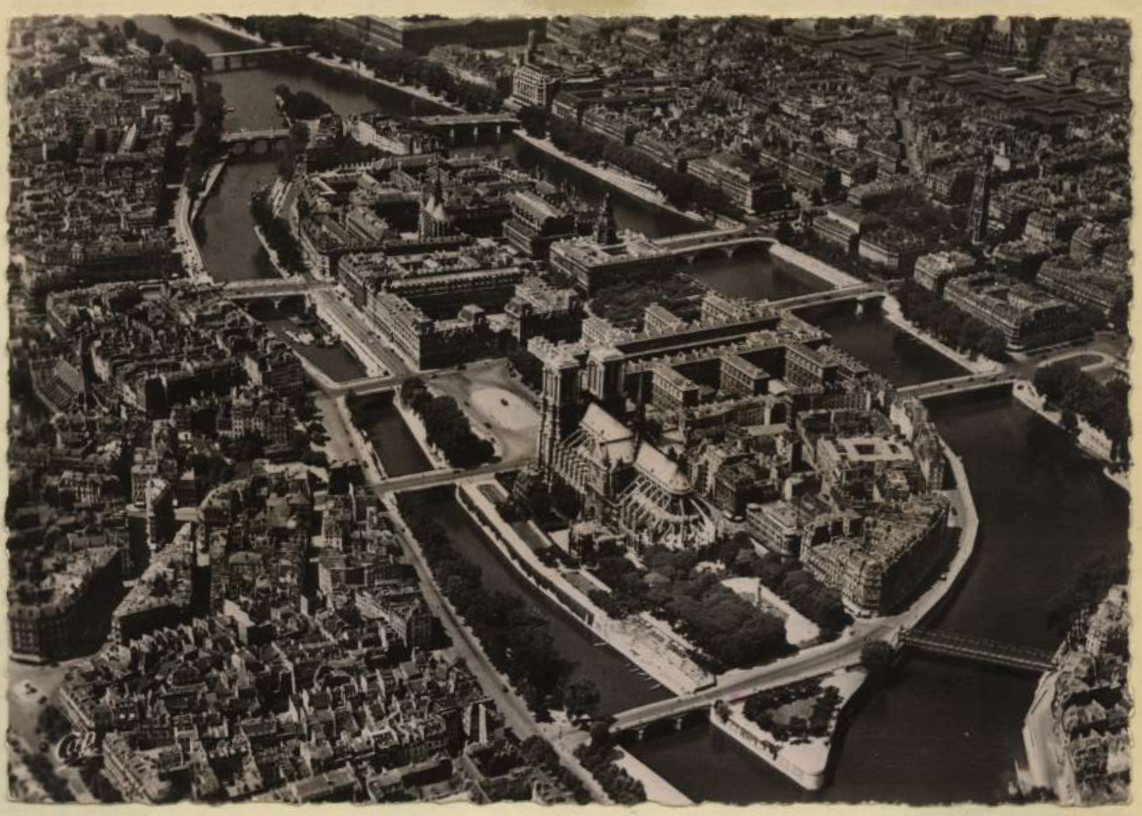
La Torre Eiffel, en Chaillot.

tera belga en Jeumont. Un niño nos dá exhibicion de ciclismo en tanto esperamos la legalizacion aduanera. Los gendarmes nos miran por las ventanillas. En el otro coche, uno sube y dice a D. Miguel si llevamos Coñac. Nó, contesta raudo el "Sheriff"pero cuando baja el gendarme comprueba que en sus mismos pies habia una. El susto es de alivio. Observamos como de un camion bajan profusion de cajitas que contenía y las van abriendo una a una. Llenamos los cántaros de agua. Patro capitanea un grupo de chicas que quieren comprobar si en el bar de la Aduana hay "cuarto de aseo". Lo hay. Un gendarme dice a María Perez, "!Adioss Marrrría!!!". Seguimos adelante. Es de noche ya. Hasta ahora los aduaneros se están portando estupendamente, no hemos tenido que yo sepa, la menor molestia. Ya sobre tierras belgas los coches corren velozmente, nos parece que nos espera otra noche mas sin bajar del coche y asi será. Las carreteras belgas son magnificas, para cuatro rutas, estan separadas en el centro por lineas luminosas que brillan muchisimo. Charleroi, Namours, Andenne, Huy y Lieja. No paramos, pero la travesía es larguísima, aproximadamente una hora. En la vuelta de una esquina, nuestro coche que sigue en retaguardia no puede frenar instantaneamente y se precipita sobre el primero que estaba parado sin previo aviso a nosotros. El susto es grande, pero no hay nadie lesionado seriamente. Unicamente a D. Fernando le cae sobre la cabeza y el pecho la maleta de Josefina Jimenez que va a su lado.



Notre Dame. Square Viviani.

El golpe de la cabeza se lo amortigua la"cabellera", pero el del pecho le ha hecho daño y Pedreño y yo le dibujamos un precioso paisaje al "Termosan". Como es gran aficionado a la pintura,m nos promete acordarse de nosotros cuando le pique. Los coches van bien, el nuestro se ha averiado por la parte delantera y el otro en la viceversa, pero nada de importancia. El resto de los viajeros bien. Seguimos el camino, Lieja de noche es preciosa, las fun



L'ille de la Cité. Paris.

diciones arrojan humo que aparece iluminado de rojizo resplandor en la noche. Seguimos el camino, a las 2'45 de la madrugada del dia 19, jueves, llegamos a la frontera Holandesa en Visé. Desde allí D. Miguel habla telefonicamente con Kerkrade y les anuncia nuestra llegada, bastante demorada de la hora prevista. Se ha consumado la nueva noche a bordo del coche. Pasamos la frontera con iguales facilidades que en las anteriores. Maastricht es cruzados por los coches. A lo lejos se percibe un resplandor de humo similar al de Lieja, es la zona minera de Limburgo, allá vamos. Un poco antes de llegar a Kerkrade, hablo a los ocupantes de mi coche, pues no hay detencion que me dé ocasion para hacerlo al otro coche tambien, y todos se espabilan apresuradamente, un olor a colonia se esparce por todo el coche y los lapizes de labios trabajan apresuradamente. A las 4'05 en punto echamos el ancla en Kerkrade. Bajamos de los coches con la emo - cion que se puede suponer. Estamos a mas de 2.000 kms. de España, de Murcia. Parecemos fantasmas en esta hora del amanecer.Las caras de los hombres alegres, pero con sueño a toneladas, las de

Logieskaart

Naam S. Matti

Koningsvoorne straat ~~weg~~ No. 21

Plaats Kerkrade

1 man	dame

Slapen + eten: tijdvak 20-23 Aug. '51

Naam

Corps

Logieskaart

Naam S. Matti

Koningsvoorne straat ~~weg~~ No. 21

Plaats Kerkrade

1 man	~~dame~~

Slapen + eten: tijdvak 20-23 Aug. '51

Naam

Corps

las mujeres atenuan bastante su palidez con el carmin y etcs. Estamos a la puer a del café Luvenberg, que sería nuestra parada durante nuestra estancia allí. Nos esperan unas muchachas simpatiquisimas y unos señores muy amables. No hay nadie que sepa español, en mal francés conseguimos entendernos. Nos hacen pasar al Café. Está totalmente vacío. En su interior, un salon amplisimo, nos vamos alojando nosotros y las maletas de todos. Nos sirven un café, o cosa parecida, pero a nosotros nos cae estupendamente pues nos reconforta un poquito. Vamos D. Miguel y yo de grupo en grupo, interrogando, intentando entendernos con los que nos han recibido. Nos enteramos de que no podrán alojarnos hasta tanto no sea de día de verdad, pues vamos a casas particulares y hay que esperar a que nos preparen habitaciones.



Ayuntamiento de Kerkrade.

Mientras tanto, los directivos y yo, acompañados de Marcili, Mesa, Manolo y el Pater, somos acompañados a visitar el "Concert Hal" donde mañana habremos de cantar. Nos quedamos entusiasmados pues en un recinto de jardines grandisimos, hay un pabellon de dimensiones colosales, todo cubierto, con 8.000 asientos numerados y un graderío para unas mil personas de pie, donde habremos de cantar. En el centro se alza un podium gigantesco, está presidido por un abanico de banderas, cuyo centro ocupa la Holandesa y a su derecha inmediata la Española. El verla allí nos causa una gran alegria y plenisima satisfaccion. El podium tiene a su fondo un organo electronico maravilloso. Hay profusion de microfonos por todas partes. Un magnifico Stenway gran cola, espera que lo toquen en un rincon. Rogamos se nos habilite un escalon mas para la grada precisa para el coro masculino. Se nos promete así.

Volvemos al Café Luvermberg. Ya es de dia y hace bastante frío. Mucho frio con un aire bastante molesto. En el café nos espera todo el coro sentadito y muy formal, pero la formalidad no es tal sino sueño, verdadero sueño, son dos noches consecutivas pasadas a bordo de los coches. Poco a poco va solucionandose lo de los alojamientos y empezamos la distribucion. Llega un interprete que nos ayuda bastante en nuestro trabajo, aunque Marcili y Manolo se expresan perfectamente en francés y se entienden muy bien y gracias a ellos y a nuestro"menos"francés se va todo deslizando perfectamente. Todas y todos piden colocacion excepcional,"yo quiero ir con fulanita, yo quiero ir con fulano....", mas no es posible ya que hay pocas casas que tengan alojamiento para mas de una persona. Todos se va colocando y un ultimo grupo grande de unos 40 queda para desplazarse a un pueblecito colindante llamado Herlem, donde se alojarán. Estos muestran una faz bastante seria. D. Miguel se ofrece a marchar con ellos en prueba de"igualdad de clases". Yo quedo en Kerkrade. En estos momentos aparece Miguel pues no ha encontrado alojamiento donde fué llevado. Monta tambien en el autocar y parten por fin. Son ya las 8 de la mañana. Rosario y yo quedamos solos en el bar. Pedimos desayuno,pues los dueños ya han aparecido,ya que hasta entonces el Bar ha estado en nuestras manos exclusivamente. Nos quedamos con el interprete que ha vuelto de una gestion. Nos sirven café con leche, un huevo pasado por agua, mantequilla holandesa autentica, de verdad, y unos bocadillos de mortadela, total 3'50 florines. 35,oo pesetazas. No he quedado tranquilo con la partida de D. Miguel a Heerlem. ¿Se habrá disgustado por que - darnos nosotros en Kerkrade? Ruego al interprete que busque un taxi. Aparece un magnifico "Cadillac". Así dá gusto viajar. Los dos solos nos vamos a Herlem. Encontramos en una calle alguno autocar



Kerkrade. Colegio.

parado con los ocupantes esperando turno de alojamiento. Manolo Sanchez está bastante disgustado. Luis hace de interprete en inglés y va tomando nota de los sitios donde se van quedando. Rosario Petit llora al ver que queda aislada de los compañeros. Pregunto por D. Miguel y me indican donde ha quedado alojado. Vamos a la casa y lo despertamos para rogarle vuelva a Kerkrade, pero no accede (perdon D. Miguel por esta intrusion en el dormitorio) y entonces volvemos en el taxi a buscar el autocar que se ha desplazado a otra calle, lo hallamos y ya quedan menos por colocar. Esperamos unos instantes bajo lluvia finisima que cae y cala.Hace frio y la lluvia arrecia. Son las 9 y pico, como puedo indico al chofer del taxi que deseamos volver a Kerkrade y asi lo hace. Por señas le indico que deseo "change". Nos lleva a un Banco.Permuto pesetas por florines, son muy simpaticos y vamos conociendo a Holanda. La ciudad es limpia como ninguna y silenciosa a mas no poder. Su gente tiene una educacion superior. A la puerta del Banco, sito en una plaza grandisima donde se halla el Ayuntamiento hay instalado un omnibus tramendo que es estafeta ambulante de correos y telegrafos. Alli expido el primer telegrama a España desde Holanda. Luego indico al conductor del taxi que deseamos comprar una gabardina para Rosario.Entiende perfectamente y nos lleva a un almacen donde somos solicitamente atendidos y compramos la gabardina que abriga a Rosario y la preserva del frio y del agua que continua cayendo, por 50 fl. solamente. De allí nos lleva a casa de los Sres. Mattí, donde hemos sido alojados. Somos recibidos magnificamente. Es una casa estilo holandés cien por cien. De fachada con ladrillos rojos exclusivamente. Tiene planta baja a la que se accede por una escalerilla pequeña y está rodeada de un jardin con un musgo precioso y unas flores maravillosas, !vaya tamaño y colores! Hay un mirador en la fachada precioso. Tiene un piso alto y un ático. Entramos y nos recibe la Sra. Mattí que habla francés. Nos saludamos en este idioma. Rosario empieza su lenguaje mimico que no dejará.



Estamos en la "Hoofdstraat,nº 24". La casa por dentro está totalmente pavimentada en madera y sus zocalos tambien lo son. Toda alfombrada con espesas y mullidas alfombras.A todo confort. Está tambien el hijo pequeño de Mattí. Nos habla en francés. Nos saludan muy cariñosos y nos preguntan si queremos desayunar ó dormir.Respondemos que solo lavarnos y salir enseguida a ver Kerkrade. Nos preparan la habitacion, está situada en el segundo piso. Parece ser la habitacion de alguno de sus hijos. Las paredes estan profusamente decoradas con fotografias de los Reyes de Holanda recortadas de periódicos. Es amplia y tiene una venta que dá a la Hoofdstraat.El techo tiene la inclinacion del tejado pero no nos damos en él. Para subir a ella hay que hacerlo por una escalera estrecha y muy empinada.El cuarto de baño está en el primer piso. Bajamos y nos bañamos y lavamos rapidamente pues son ya las 10 y pico y no queremos perder tiempo en conocer Kerkrade. Al bajar al Salon nos presentan al Sr. Zwanikken, vecino frontero a Matti, que ha estudiado él solo el español y por primera vez va a hablarlo con españoles. Nos produce una alegria enorme. Zwanikken desde aquel momento se adueño de nuestro corazon y constituyo nuestra mas permanente compañia y



Vista desde casa Matti.



A la izqda.casa de Zwanikken.

la mejorx amistad creada en Holanda para nosotros. La conversa - cion se prolonga pues es gratísima y la Sra. Matti que asiste a ella se va enterando y nosotros tambien, de muchas cosas que a ambos nos interesa conocer, puesto que vamos a vivir juntos durante unos días. Por fin salimos a la calle. Vamos lo primero al Café (En lo sucesivo debe entenderse por Café al Louvenberg) donde esperamos encontrar a alguien de los nuestros. No es así. Salimos a la calle, recorremos la plaza del Ayuntamiento, vemos los escaparates. Todas las casas que vemos estan rodeadas de jardines y sus macizos de flores son prodigiosos. Las calles estan limpias como un plato (limpio ¿eh?) La circulacion es reducida pero muy ordenada. Los coches son estupendisimos. El Ayuntamiento es muy bonito y tiene una fachada de lo mas atrayente. Todas las calles están llenas de postes que en su parte superior sostienen racimos de banderas de todos los paises participantes en el "Festival" de este año. En muchos de ellos y en fachadas aparece la española. Entramos en un pequeño establecimiento dedicado exclusivamente a "Souvenirs", hay de todo lo imaginable con la inscripcion "Wereldmuziekconcours 1.954, Kerkrade". Vemos precios y anotamos en la mente para otro día. Nos encontramos a Don Fernando acompañado de su "aposentador". Lleva la maquina y ya está haciendo fotos. Yo lo retrato a la puerta de mi casa (que es la del Sr. Matti) con Rosario y su huesped. A las 12 es la comida. Entramos en casa y somos presentados al Sr. Matti, su hijo mayor (Secretario del Burgomaestre) y a una sobrina que come con ellos. La comida es muy distinta a la española:primer plato, consomé. Segundo:coliflor con besamel y patatas cocidas para mojar y ayudar. No hay pan en la mesa ni servilletas. El agua tampoco se sirve en la comida.De postre mermelada de manzanas. Nos extrañamos mucho por la falta



Familias Matti y Massotti.

del agua, pan y servilletas, pero nos acostumbraremos pronto. Al final de la comida cruza Zwanikken la calle y viene a tomar con nosotros café. Charlamos todos en francés y español, gracias al interprete improvisado que és Zwanikken. Me informo ampliamente de las condiciones en que se realiza el Festival. Es un concurso mundial de Bandas de Música concrétamente y además todas las noches desde el 6 al 31 de agosto, hay Conciertos de Honor a cargo de entidades orquestales, instrumentales, solistas y corales de todo el Mundo. Como orfeones ó corales, solamente somos invitados nosotros y la Capilla Sixtina de Roma, que actuará el día 26. En Holanda nunca ha actúado un Orfeón español y me aseguran hemos despertado una expectacion desconocida y que vendrán oyentes al concierto de toda Holanda y de todas las naciones limítrofes.Nos aseguran una asistencia muy grande. Me dicen que la Sinfónica de Londres que actuó en la noche de nuestra llegada, unicamente consiguió unos 6.000 espectadores. Hablamos de nuestro ensayo general en el Concert-Hal que va a tener lugar a las 5 de esa tarde. Sugiero la idea que traigo desde Murcia de dar una fiesta de tipo español, íntima, en un salón ó al aire libre (para ello hemos preparado un poco la lo loco, a lo loco! un grupo de danza que podran bailar una jota murciana, son Fuensanta y Pepita Marcos, Lolita Nicolás, Angelita Hernández, Patro y Milagros) para lo que solicito la colaboracion del hijo del Sr. Mattí, como Secretario del Burgomaestre,que se brinda gentilísimamente a hacer la gestion con su Superior Administrativo. Zwanikken sugiere vayamos a ver el Salon del Colegio de Religiosas Ursulinas, donde creé se podrá dar la Fiesta española. Hacia allá salimos con él y Mattí Jr,



El Convento que es precioso y de proporciones muy grandes, nos acoge cordialisimamente. La M. Superiora nos estrecha la mano a todos y nos enseña el Salon de Actos. Es muy pequeño y no nos servirá para lo que queremos. Hay un piano estupendo. Salimos un poco defraudados pero Mattí asegura que él nos resolvera la papeleta pues está ansioso de ver bailar y oir castañuelas. Las Monjas quedan entristecidas ante la oportunidad que se pierden de ver danzas españolas al natural. Damos un paseo largo por la Hoofdstraat y llegamos al Café donde se van concentrando poco a poco todos los Orfeonistas para ir al Concert-Hal a nuestro ensayo. Charlamos D. Miguel, los directivos y yo. Les informo del magnífico ambiente que he hallado segun los informes que acabo de recibir. Todos me dán animos, que necesito abundantemente es la verdad, y me dicen no me preocupe de constipados ni ronqueras que solo son producto del viaje y cansancio. Las pequeñas molestias personales que habian surgido por la mañana con motivo del alojamiento han desaparecido radicalmente. Todos estan magnificamente alojados y mejor tratados y se encuentran encantados de la cordialidad del pueblo holandés. Bermejo y Pedreño, con sus esposas están alojados en Hotel. Prefieren esta forma de hospedaje. Tambien están satisfechísimos. Yo cambio florines por pesetas a todo el coro a razon de 1 f. por 10 pts. pero corre la noticia de que el cambio es a 1 f. 11,60 y hay quien lo interpreta al revés y me ruega deshaga el cambio hecho. Me alegro pues me gano un dinero que ya habia perdido. Manolo F.Delgado nos informa al "Sheriff" y amí de que al día siguiente nos recibirá en su casa particular el Burgomaestre.



Rosario,D. Fernando y su huesped, a la puerta de Mattí.

Ya está todo el coro reunido y marchamos hacia el Concert-Hal, unos doscientos metros ó poco más y llegamos. Hay bastante gente esperando nuestro ensayo, la noticia ha corrido como re -

guero de polvora. Se colocan las sillas y se reparten las carpe - tas. El ensayo es leve y me limito a repasar unas cuantas obras, en progresion interpretativa ascendente a fin de calentar las voces y comprobar estado de las gargantas. Todo sale formidable.Las Granadinas ya causan furor en el ensayo. Molondrón causa admiracion a los componentes de una Banda de la Marina holandesa, por la dificultad del distinto ritmo simultaneo que ofrece al final y que tan divinamente acababan de cantar los Orfeonistas. Se prolonga el ensayo por espacio de una hora, en alguna obra, yo desciendo del podium y voy recorriendo los distintos rincones del Salon para apreciar su acústica. Es magnífica, ¿será por el tornavoz de lona que tiene encima el podium? Bermejo se emociona ya de pensar en mañana. Romero encuentra todo maravilloso. D. Manuel Antonio está entusiasmado, aunque tiene que entenderse con su huesped por señas como los sordomudos. Mesa, Marcili y el P. Juan comentan entusiasmados las incidencias de nuestra llegada y el estupendo ensayo que se está realizando, ¿saldrá así mañana? Romá Jr. y Mesa Jr. que se agregaron a la expedicion en París hacen de interpretes de francés, sobre todo Mesita que lo habla estupendamente. En un descanso ruego a Mesa sus noticias sobre el estado sanitario de la expedi - cion. Me informa de que van bien y de que las provisiones de supositories han mermado y desaparecido casi por completo, en el viaje solamente requirió su asistencia Marcili, a consecuencia de un corte en una mano y lo envió a la enfermera (Angelita Cerezo) que lo atendió cariñosamente y lo sanó por completo. Al terminar el ensayo, se autoriza al coro para marchar donde quieran y se les convoca para mañana viernes 20 a las 6 de la tarde en el Café, pues hay que llegar al "Concert Hall" con una hora de antelacion a la anunciada, segun nos comunica la Comision de organizacion. Nuestra hija adoptiva de viaje Angelita Hernandez, se encuentra estupendamente y me promete ser buena y no constiparse para mañana. Se marchan todos. Juan Hernandez anda loco preparando y queriendo conseguir el que "Radio Hilversum" envie sus equipos para grabar el concierto y radiarlo a todo el mundo y además que nos dé una grabacion para nosotros. Alfredo lo tiene todo solucionado, pues ha traído el equipo magnetofonico y microfonos. Rosario y yo, con Zwanikken, nos quedamos. Escuchamos opiniones de los asistentes al ensayo que Joh.nos traduce al español; todos estan entusiasmados y opinan que nunca han escuchado una vitalidad y una calidad interpretativa como la que ofrece el Orfeon. Incluso unos norteamericanos se muestran sor-

prendidos de nuestra magnifica preparacion. Todas las obras han sido aplaudidas en este ensayo. Ginés Torrano ha causado sensa - cion en sus solos, habrá que pensar en dar una parte de él solo en nuestro concierto de mañana. Lo intentaremos. Por fin me dejan los oyentes que me felicitan de este ensayo y marchamos al café exis - tente junto al Pabellon de Conciertos y allí saboreamos café en com pañia de dos periodistas que me hacen una interviú. Uno es de un periódico católico. Otro de uno socialista. Este país es de una cul tura sorprendente y una convivencia social y religiosa magnifica. Se dá el caso de que Joaquin Ferrandiz está alojado en una casa donde todos son Protestantes, menos una hija que es Católica. Viven per- fectamente juntos y no hay la menor disidencia entre ellos. Todo es maravilloso en esta tierra de tulipanes y molinos.



En casa del Burgomaestre, leyendo el mensaje del Alcalde.

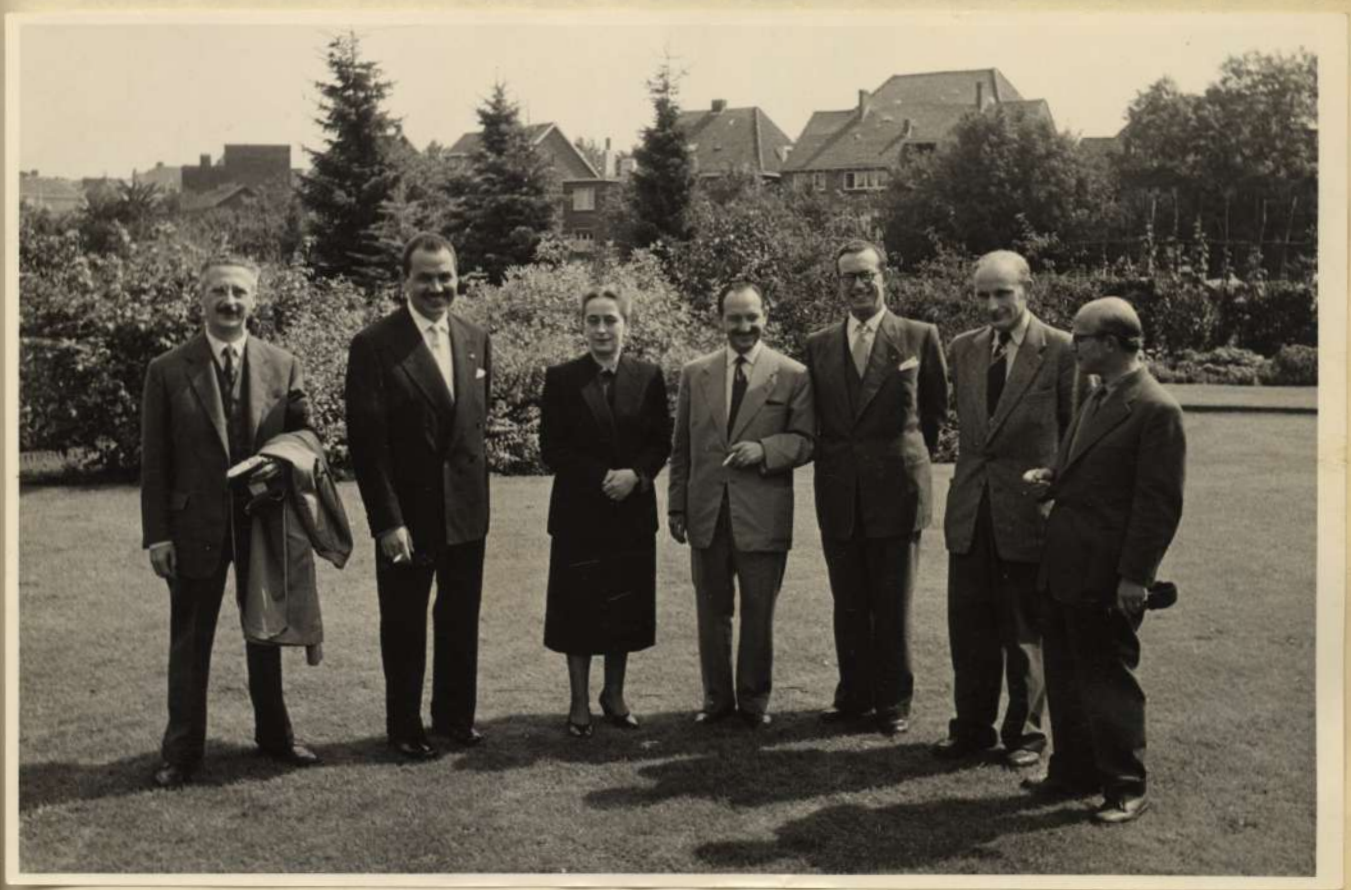
Las interviús son a la vez y me veo y me deseo para contestar ati- nadamente a las preguntas a través de Zwanikken. Por fín se termi- na ésto y salimos hacia casa Mattí. Llegamos un poco tarde (las 7) para la hora de la cena que es a las 6. Nos perdonan y nos han es- perado. Cenamos un huevo pasado por agua, fiambres con panecitos pequeños, mantequilla, queso y café con muy poca leche. Sigue sin aparecer el agua y la servilleta. Despues de la cena hacemos ter- tulia en el saloncito que es muy acogedor. Me visita un industrial de La Haya que pretende hacernos grabacion en discos a razon de 300 pts. cada uno. Como necesitaremos ocho ó diez y resulta caro

le informo que he de consultar a nuestro Presidente, pero luego la respuesta fué negativa, como yo esperaba. A dormir, es tarde para el sueño que nosotros tenemos. Dos noches seguidas sin acostarnos. Caemos en la cama rendidos. La cama de matrimonio, está formada por dos camas individuales perfectamente unidas, pero con absoluta independencia en cuanto a ropa y demás. El Viernes 20 a las 8 de la mañana estamos de pié. Vemos llegar el coche del lechero, el del verdulero, el del pan, el del pescado. Aquí todo se lleva a domicilio. Bajamos despues de asearnos y solo está la Sra. Mattí. Desayunamos a base de mantequilla, pan en pequeñas "diócesis" y café con unas gotas de leche. A la calle otra vez, nos dirigimos a comprar periódicos, pero todavía no hay. Vamos al café donde nos reuniremos con D. Miguel y Manolo para ir al Burgomaestre. No están todavía y Rosario y yo nos vamos al Ayuntamiento a saludar a Mattí Jr. Nos recibe muy cariñosamente y nos presenta al Burgomaestre, quien me habla en francés y me ruega le escriba en español una frase de salutacion para darnosla despues en su casa. Lo hago así. Me presentan un empleado del Ayuntamiento que ha estado en España unos días con motivo del Congreso Eucaristico de Barcelona y aprendió algun español, pero muy poco. Mattí me informa de que es posible que mi Fiesta popular se pueda dar. Depende de la calidad de nuestro concierto esa noche. Si así es, estoy seguro de que la damos. Volvemos al Café. Esta vez ya estan allí. Rosario queda con Maruja y nosotros tres con Zwanikken marchamos a



Degustando el plato tipico de Holanda.

casa del Burgomaestre en el coche del grabador de discos de anoche, a quien ya hemos dado "calabazas". La casa donde reside la Autoridad Municipal es soberbia. Un verdadero chalet, rodeado por todas partes de musgo y arboles preciosos. Nos hacemos unas fotos. Manolo lée en castellano el mensaje del Alcalde de Murcia para él Burgomaestre que es traducido a continuacion por Zwanikken. Se para en la palabra "Juncia" para la que no encuentra similar. Manolo pretende explicarla en francés y su postura labial es preciosa. Luego charlamos como podemos, en francés, español, holandés, por señas. Estan presentes un periodista y un fotografo de Holanda. Toco al piano (otro maravilloso Stenway nuevecito) algunamúsica española. Nos obsequian con café y un dulce tipico holandés que



En el jardin del Burgomaestre.

es exquisito. Permanecemos allí mas de una hora. El Burgomaestre nos promete solemnemente visitar Murcia, en union de su esposa y otras personalidades Kerkradenses, en las Fiestas de Primavera de 1.955. Todo es amistad de la buena. Esto es esplendido por todos conceptos. Hasta Don Miguel bebe Ginebra, a pesar de su estómago y.....le sienta maravillosamente. Yo lo imito. Por fin, aun contra nuestra voluntad, abandonamos a tan buenos amigos y dando un paseo volvemos al Café, donde estan esperandonos nuestras esposas. Rosario ha ido de compras con Maruja primero y luego con Encarnita y Patro, pero solo ha comprado unas insignias alfiler del Concurso, a pesar de mi deseo de que comprara todo

lo que le pudiera interesar. Por si las moscas hay fiesta y creo que la habrá, aviso a todas las componentes del baile y Nila y Paquita y Marisol para esta tarde tempranito en el Café. Marchamos a comer. La comida hoy es de vigilia, pues en Holanda estan obligados, ya que no gozan del privilegio nuestro, a guardarla todo el año. Esta comida es muy similar a la nuestra de ayer. D. Fernando a quien nos hemos encontrado al venir, nos hace una foto. Ya he comprado los periódicos, que traen una intervió con Marisol, su hermana y Mesita, trae su foto y todo. Nos trata estupendamente. La traduccion va inserta al final de las presentes "memorias". Despues de comer marchamos con Zwanikken apresuradamente al Café para recoger a las chicas [redacted] a las que se han unido Boli y Encarnita la de los globos. Antes de salir para el Colegio de Ursulinas donde vamos a ensayar, nos hacemos este precioso grupo, en el sitio de entronque de tres carreteras y esquina al Café y a nuestra casa provisional. Vamos al Colegio.Allí nos encontramos a toda la Comunidad reunida en el Salon de Actos. Son mas de ochenta y ante ellas bailan la Jota, luego Nila bailó sola "Sevilla" y un pasodoble. Angelita cantó las "Granadinas" y luego la "Danza V" de Granados bailada por Nila. Se resbalan al bailar y yo muy delicado me dedico a restregar la suela por todo el pavimento de madera tan primorasamente encerado, lo que provoca la sonrisa de las Monjas por el estropicio que les estoy causando. Me ponen enseguida un cenicero en el piano, pues les estoy poniendo perdido el piso con la ceniza del soberbio puro holandés que me estoy fumando. Nos obsequian con caramelos y fotos del edificio y su capilla y jardin. Al terminar el brevisimo ensayo, nos enseñan todo el Colegio. Visitamos la Capilla que es preciosa y luego en el jardin nos hacemos dos fotos, con ellas y la familia

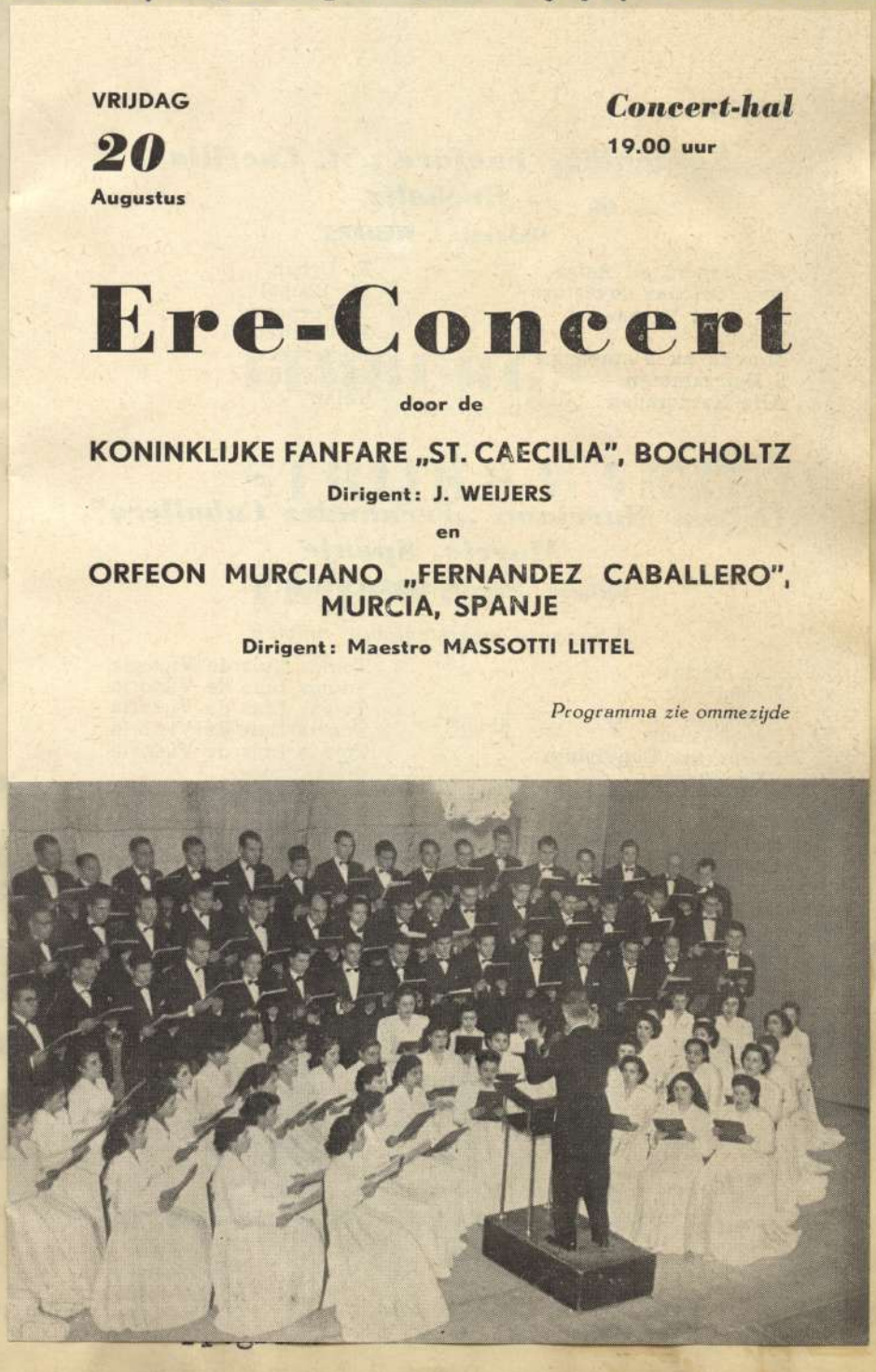


Zwanikken completa. Regalo a la Superiora un par de castañuelas preciosas para ella, pues no las conocía mas que de nombre.Por fin, enmedio de una amistad creada rapidamente y muy de verdad, nos marchamos cada uno hacia su domicilio para equiparnos para el concierto. Vamos nosotros a recoger unas fotos que me han revelado aquí. No me gustan mucho pues estan hechas con papel crema rugoso. Ruego que las otras que encargo en ese momento me las hagan en brillo, pero tampoco lo harán. Pasamos por el Café donde vemos a Enrique Romero y Sra. que nos invitan a una cerveza. Nos despedimos y marchamos a casa a prepararnos para el concierto. Estoy bastante preocupado y nervioso. El plato que tengo que digerir es muy pesado y pido a Dios con todas mis fuerzas serenidad para poder sobreponerme a mis nervios y llevar al Orfeon al sitio que se merece por lo que ha trabajado, los cantores y los Directivos, todos merecen que yo haga cuanto humanamente es posible para que el Orfeon vuelva a Murcia triunfador en toda la línea. Cenamos antes. Muy frugalmente. He comprado localidades para todos los de la casa a fin de que puedan escucharnos. La hija pequeña Olga, está en cama de resultas de un porrazo con la bici. Tiene una pierna fracturada y algo de conmoccion cerebral. Cuando bajo vestido con el frac, me hacen entrar en la habitacion de Olga para que me conozca y me vea de gala. La chica es muy simpatica y nos saluda alborozada. Me ruega lleve algunas chicas vestidas con traje regional murciano para verlas.Se lo prometo así. Por fin salimos rumbo al Café. Llevo en mi bolsillo los diapasones ¿Se me perderán como otras veces?. Llego al Café con Rosario. Me reciben todos muy efusivos y dandome animos, pero no soy tonto y me doy perfectisima cuenta de que todos ellos



Jardin de las Ursulinas. Kerkrade.

estan tan emocionados y nerviosos como yo y hacen de tripas corazón para darme ánimos. !Dios se lo pague! Van viniendo todos los Orfeonistas, todos parecen muy animosos y en perfecto estado fisico ¿y de nervios?. Miguel Gonzalez me dice chirigotas. Abelardo me dá paternales consejos. D. Miguel va de un lado a otro. Marcili recluta gente para que le ayude a transportar sus chismes. D. Juan asegura que viene "Radio Hilversum". Manolo F. Delgado habla entusiasmado del ambiente que ha percibido en sus correrías por Kerkrade. Manolo Sánchez repasa detalldamente a cada orfeonista masculino para comprobar el atuendo. Las señoras acompañante se preocupan de las chicas. Don Fernando me mira serio y se sonrie al ver mi cara ¿que tendré en ella? Por fin, con Mariano Dato al frente portando la Bandera enhiesta con todas las corbatas al viento, seguido por Rosario y yo, inicia la marcha hacia el "Concert Hal" Vamos una fila larguisima, hasta los conductores y el guía se sienten contagiados de nuestro animo y entusiasmo por lo que vamos a hacer dentro de poco tiempo.El camino se hace corto.Poco a poco vamos llegando. No entramos hasta que estamos todos.Al llegar a la puerta del Pabellon escuchamos a la



puerta del Pabellon escuchamos a la Banda que actúa en aquellos instantes, interpretar "España" de Chabrier, no había mejor acogida a nuestro Orfeon. Nos hacen pasar por una puerta trasera a los cuartos de vestirse. Las chicas marchan a prepararse, acompañadas por las señoras. Me presentan a un enviado de la Casa Philips que viene a escuchar nuestro concierto por si le interesara



Primera parte del Concierto en el Concert-Hal.

grabar alguna version nuestra. Me preocupa aun mas su presencia, pues no debè ser un lego en musica cuando lo envia Philips con plenos poderes. Se decide la inclusion de una parte central a cargo de Ginés Torrano como solista. La Comision lo acoge con el mayor cariño. En un taxi marchan apresuradamente a por sus partituras. Mis nervios estan en tension máxima. Falta casi una hora para empezar y el salon está casi lleno ya. Hay mucho humo en la sala. Les digo a los regidores holandeses que nos molestará. Inmediatamente y a traves de los altavoces dan orden de que se apaguen los cigarros, cosa que se hace de un modo fulminante y se abren todas las ventanas y ponen en marcha unos aspiradores que despejan la atmosfera, instantanea y maravillosamente. Don Miguel y yo somos requeridos por Marcili para acompañarle a la cabina de grabar que le han cedido. Alli quedamos aislados, pues no podemos salir hasta que termine la ultima parte de la Banda que finaliza el concurso de esa tarde. Yo estoy nervioso, D. Miguel esta nervioso, Marcili está

nervioso.....hay nervios a granel y en grandes dosis. Grabamos unas palabras iniciales para el reportaje que hay que enviar a Radio Murcia. Mientras tanto D. Juan baila en un pie, pues "Radio Hilversum" ha enviado un estupendo coche, grandísimo, con un equipo ambulante de grabaciones que está a su disposicion completa. Por fin termina la Banda y podemos D. Miguel y yo salir de allí.



Segunda parte del Concierto.

Volvemos al vestuario. Como habiamos previsto en la reunion que toda la Junta hemos tenido esta mañana para tratar del Concierto exclusivamente, la salida que habiamos ensayado en el café es así gracias a Dios. Los hombres primero en fila de a uno y las mujeres despues en igual forma. Todo está preparado gracias a los Directivos que allí se han preocupado de eso. Todo están a punto. Rezamos un "Ave Maria" a la Fuensanta para que nos ayude dentro de unos momentos. Por fin llega la hora. El salon está abarrotado. Se han agotado las localidades y no se puede meter ni un alfiler en la multitud que allí hay. Los hay de todas las nacionalidades, hasta indochinos y negros. Un grupo muy numeroso de norteamericanos asiste tambien al concierto. Por los altavoces se anuncia que el concierto va a comenzar. Las señoras y los directivos no cantan-



Apunte del natural en la noche del Concert-Hal, hecho por un dibujante, hijo de la casa donde estaban alojadas Milagros y Mercedes.



obra se desliza perfectamente, los pianos, los fuertes, los regu-

tes marchan corriendo a ocupar sus sitios entre el publico. Lo hacen donde buenamente pueden, pues no encuentran sitio ni a la de tres. D. Fernando con Luis Calesa queda en el pasillo de entrada. D. Miguel marcha a la Presidencia con el Presidente del Festival y el Burgomaestre, este ocupa el centro. Todos se colocan. Llegó el momento: El coro empieza a salir. Los hombres son muy aplaudidos al salir, pero la ovacion es estruendosa al hacerlo las chicas Lo hacen muy despacio y dandole toda la "solemnidad" necesaria (¿Verdad Abelardo?). El "Maestro de ceremonias" hace esperar un poco a Mariano.



Saludando al finalizar una obra.

Por fin le hace salir con la bandera en ristre y entonces ocurre lo sorprendente. La ovacion que estalla es inenarrable y todo el publico se pone en pie en señal de deferencia a nuestra insignia. Voy a salir, pero me hacen esperar. El coro ha subido al Podium por una escalera lateral, pero cuando me hacen salir, precedido del Maestro de Ceremonias, me hacen subir por una escalera central que nace en donde está sentada la Presidencia. Don Miguel me mira muy significativamente. Asciendo los cuatro o cinco escalones que hay, como Dios me puede ayudar, y subo al atril. Aplauden muchisimo, me vuelvo a saludar dos o tres veces y cuando puedo parar mis nervios, dirijo la mano al bolsillo y extraigo el diapason. Miro al coro, lo encuentro sereno, pendiente del mas minimo movimiento de mi cuerpo y de mis ojos. Cuando Ginés me ha mirado y hemos cruzado opticamente unas palabras, le doy el tono. Empieza con su timbradisima voz las palabras "Ave Maria.....",con que empieza nuestro concierto. Entran las tiples y tenores, luego las contraltos y segundos, luego los bajos.....la suerta está echada. Victoria nos va ofreciendo su polifonia como pauta y las voces del Orfeon las van siguiendo con la mas perfecta fijeza y seguridad, la obra se desliza perfectamente, los pianos, los fuertes, los regu-

ladores se producen al influjo de la obra de modo insospechado, los mas leves matices son fielmente reproducidos por las gargantas de MI **ORFEON**, un leve movimiento de mi mano, un fruncimiento de labios, una mirada, un pestañeo, es registrado automaticamente y con fidelidad exactisima por todo el coro. Por fin, llegamos al Amén. Termina la obra y la ovacion es estruendosa. El concierto está ganado por completo. Lo peligroso era el comienzo, la iniciacion, dependia de tantas cosas y tantos nervios y voluntades, pero todo se ha aunado perfectamente y el resultado es la maravillosa version del Ave Maria de Vistoria con que iniciamos nuestra actuacion en esta imborrable noche del 20 de agosto de 1.954.- Sigue el programa, al terminar el "O Sacrum" no bastan las manos para ovacionar y expresar el entusiasmo del publico, son tambien los pies y los silbidos los que pueblan el aire del recinto. El entusiasmo es arrollador. Así sigue todo el concierto en esta primera parte. D. Miguel es trasladado de sitio y ocupa la Presidencia aun antes de terminar la primera parte. Las ovaciones son cada vez mayores. Todas las obras gustan muchisimo y al terminar la parte, con "Camina la Virgen Pura" los aplausos no tienen precedentes ni para el Orfeon ni para Kerkrade (Segun me informaron despues). Me retiro del Podium, me estrujan por el pasillo, D. Fernando llora de verdad, yo tambien, me obligan a volver a salir, así dos o tres veces, a la tercera vez ya me he puesto la gabardina en mi habitacion y me hacen quitarmela y volver a salir, ante los aplausos que continuan. Entonces damos como bis (cosa totalmente desacostumbrada aquí) mi "Paño Fino". Los aplausos estallan al terminar, otra vez y ya nos retiramos todos. La escena en los vestuarios es para vista y no para contada. Todos lloramos, nos reimos, chillamos, nos abrazamos.....



Diciendo adios al final del Concierto.

Entran los que no cantan, su júbilo es inenarrable, cuentan cosas del publico, de la estupefaccion que registran en los semblantes que es lo que entienden perfectamente, ya que los comentarios no les es posible asimilarlos por las diferencias idiomáticas. Rapidamente, para no perder tiempo, las chicas empiezan a quitarse el traje de noche y van a sustituírlo por el regional murciano. Ginés y yo salimos nuevamente al publico, para dar la parte a su cargo como solista. El programa, compuesto de mi "Malagueña" huertana; la Jota del Trust de los Tenorios; el "Fandanguillo" de Tellería y la "Matinatta" de Leoncavallo. El exito es total, nos abrazamos repetidamente ante el publico que nos aplaude. Por fin nos retiramos y entramos en el vestuario. Ya están todas las chicas ataviadas con el traje regional murciano. Rosario ha ayudado a pintar a casi todas. Estan guapísimas de verdad. Dá mucho gusto verlas así, mas aun al comprobar que estamos a 2.300 kilometros de la tierra originaria de este vestuario tan alegre y tan brillante. Empiezan a salir como en la parte anterior. Al salir yo se levanta el coro, como es costumbre siempre. Hay que hacer constar que la ovacion recibida por las chicas al salir de huertanas ha sido epica, de las que solamente se escuchan una vez en la vida. Mi emocion en ese momento, al ver aplaudir a murcianas de verdad y vestidas como tales, de esa forma, ha sido casi agotadora. Como puedo, me repongo y empiezo la segunda parte. La "Parranda del tres" es acogida con gran júbilo, por la alegria de su caracter. Maite, Perchel, sirven para que Ginés revalide los laureles que ya habia conquistado antes. Todo sigue en auge creciente, en las "Granadinas" Angelita está medio llorando, se le quiebra la voz al cantar. Al terminar la ovacion ensordece los oídos. Tanto aclaman que hay que repetirlas, entonces se supera todavia mas, si es posible y al terminar cáe en mis brazos llorando como un crío. Llora con un hipo tremendo y el publico que se dá cuenta de la emocion que embarga a Angelita y a todo el coro, en cuyos ojos hay lágrimas por doquier, aplaude insistentemente y sin cesar. Por fin se sigue el concierto despues de este EXITAZO y al empezar la Jota, las palabras iniciales resuenan en todo el "Concert-Hal" como explosion incalculable de nuestra potencia cordial. Es un Viva Aragón, que nunca habiamos logrado interpretar de este modo. El final es recibido con grandes ovaciones que duran muchisimo tiempo hasta que el Sr. Burgomaestre, con D. Miguel sube al Podium y nos abraza



Simpelveld Gezicht op het Damianeum



Collegium Damianeum, Simpelveld Holland



Simpelveld Sterre der Zee-Kapel

a los dos. Nos dice que mañana sábado nos concede una recepcion especial a MURCIA en el Ayuntamiento, como cosa especialisima,ya que para el domingo 22 hay una [illegible] de caracter general para todas las entidades participantes en el Festival. El Presidente del Festival pronuncia unas frases laudatorias para España y para nosotros que nos traduce el P. Pootgens, franciscano, al español. Nos trata estupendamente y nos pone por las nubes. Todo es poco para él y el Burgomaestre. Por fin, vamos abandonando el Podium y al entrar en el vestuario, ahora si que es buena, a mi me abrazan por todos lados, hay quien me besa, no se quien ni como. Rosario llora a moco tendido, todas las chicas estan emocionadisimas, Manolo Sanchez, Miguel, Abelardo, Pedreño, todos los que han cantado estan locos, pero los que vienen de fuera lo están tanto como nosotros, pues han escuchado algunos comentarios que han podido intelegir y por que han visto aplaudir y han leído los gestos en los rostros de todos los asistentes. Me piden autografos, algunas señoras con mucha insistencia (¿verdad Rosario?) Cuesta mucho trabajo y tiempo organizar aquello, por doquier son enhorabuenas y abrazos. Todos, absolutamente todos, no quiero mencionar nombres por no olvidar ninguno, estallan de alegria y satisfaccion, desde el Presidente al ultimo orfeonista, si es que hay gradacion entre nosotros, donde todos nos sentimos iguales y mas aun en estos momentos, en que hemos cooperado, en la medida de nuestras fuerzas, a alcanzar este exito inigualable en la vida. Al salir, nos espera el equipo ambulante de Radio Hilversum para que yo grabe unas palabras, todos los demás lo han hecho ya. Don Juan me interroga, previos abrazos y salutaciones muy efusivas. Yo hablo lo que mi emocion me permite. Van saliendo del Concert-Hal, Rosario y yo, con unos cuantosque han quedado rezagados,salimos los últimos. En la puerta me espera el enviado de la casa Philips. Me dice que le han gustado mucho nuestras interpretaciones y que en la primavera proxima vendrá a Murcia un equipo Philips para grabar un microsurco de 25 cms. con ocho canciones populares españolas. Es mas de la una de la madrugada. Hora totalmente desacostumbrada para terminar estos conciertos. Llegamos a casa. El Sr. Mattí nos espera con su familia y estampa dos sonoros besos a Rosario en las mejillas. Me quedo estupefacto, pero no me atrevo a emularle simultaneando, por que.....no vale la pena. Hablamos a mas no poder. Me informan de que el Burgomaestre

ha ordenado lleven un piano a la puerta del Ayuntamiento para que aprovechando nuestra recepcion de mañana, demos la Fiesta que yo quería (Hemos avisado al Coro para que a las 10 de la mañana del sábado esté todo en el Cafe; ellas ataviadas de huertana para trasladarnos al Ayuntamiento todos juntos) se ha encargado el hijo de Matti de todas las gestiones. Nos impondran un corbatín a la Bandera. Charlamos por los codos. Me dicen lo que les ha gustado todo el concierto. Opinan que nunca se ha visto en Kerkrade un llenazo igual ni unas ovaciones como las que hemos recibido nosotros. Me aseguran que los periodicos hablaran divinamente de nosotros. Asi lo espero. Subimos a la habitacion para descansar, pero no podemos conciliar el sueño, la emocion es muy grande. Nos dormimos y el sábado 21 nos vé levantados a las 7 de la mañana. Nos arreglamos apresuradamente y vamos a comprar algunas cosillas y nos encontramos con D. Miguel y señora. Nos unimos y vamos juntos, al llegar al café decidimos, en union del resto de la Junta, salir de Kerkrade al dia siguiente, 22, por la mañana temprano. Es mejor quedar mal por poco que por mucho. De esta forma dejaremos buena memoria de nosotros. Tras poner unos telegramas llegamos al Café. Todo es alegria y satisfaccion, me rodean y me interrogan sobre mi opinion del concierto de anoche. Todo estuvo bien, divinamente. Ya estamos todos. Iniciamos la marcha hacia el Ayuntamiento. Nos reciben en el Salon de Sesiones, todo el Concejo Municipal de chaqué ó traje negro. El Burgomaestre ostenta la Medalla propia de su cargo. Ante todo se hace la ofrenda del cesto de frutos que llevamos para él y del obsequio que el Alcalde de Murcia envía. Hay unas frases muy cordiales cruzadas a través de interpretes, esta vez se han añadido en esta funcion dos seminaris-



Orfeonistas ataviadas de huertanas, al llegar al Café desde Herleem, donde estaban alojadas.



tas chilenos, que ayudan a nuestra comprension mutua, hablan estupendamente el holandés, aleman y español como es lógico. La señora de Eduardo Hidalgo (infatigable archivero y excelente colaborador) y Mercedes Valderrama portan la cesta obsequio para el Burgomaestre. Nos obsequian con unas copas de ginebra,coñac ó refresco de limon, a gusto del consumidor. Se tiran profusion de fotos. Encarnita Ibañez se me ha infiltrado entre el coro, ataviada de huertana. Todos disfrutan. El Burgomaestre me comunica que me han concedido una Medalla,pero ignoro de que clase de condecoracion se tratará. Puros, aparecen por doquier, en veladores chiquititos que hay por todos lados. El Burgomaestre nos entrega un precioso cuadro para el Orfeon y un libro de vistas holandesas para nuestro Alcalde. Se organiza la cosa, aunque llovizna en la calle hay un magnifico piano miniatura que se está mojando (unicamente ha salido el sol ayer dia 20 y no mucho, parece ser que lo hizo como obsequio a nuestro concierto y por ser buenos amigos él y los murcianos) Bajamos a la puerta y dá comienzo la audicion popular que el Burgomaestre nos ha pedido para que todo el pueblo de Kerkrade pueda escucharnos. Nos colocamos de espaldas a la fachada del Ayuntamiento, dando el coro frente a la extensisima plaza que hay delante, que





está llena de publico, en el que predominan los niños que ayer no vimos en nuestro concierto, pero que ofrecen una atencion que nos asombra. Cantamos de memoria varias obras folkloricas. Luego bailan la Jatta. Nila baila lo mismo que en el Colegio de las Ursulinas. Nos asan a fotografias. La gente enronquece con sus vitores a España. Nosotros gritamos ! Viva Holanda! como anoche lo haciamos al salir del Podium despues de nuestro concierto, en respuesta a sus Viva Murcia y España. Como fin de programa damos nuestra version del "Heilige Nacht" y entonces el de







lirio, ya que para ellos esta obra navideña es eminentemente popular y engendra un sin fin de emociones y recuerdos. Las caras son poemas de la reaccion que ha hecho en los oyentes esta obra. La ovacion es de las buenas. Nos despedimos del Burgomaestre, que nos ha impuesto antes en la Bandera un corbatin conmemorativo de nuestra asistencia a estos Festivales 1.954, que nunca olvidaremos. El P. Juan Hernandez tiene interés en que vayamos a cantar al asilo de Ancianas, donde él está alojado, Convento de Religiosas, pero a proposito del P. Juan, conviene relatar que su estancia allí





era un lío pues no se entendía en ningun idioma y el dia 20 por la mañana llegó desde otra provincia una religiosa americana que habla el castellano para servirla de interprete, esto dará una idea, aunque muy remota, de la hospitalidad y el cariño con que hemos sido acogidos por todas partes en nuestra estancia en Holanda. Nos enteramos de que por la tarde estamos invitados para hacer una visita turistica a unas poblaciones de las inmediacio-

de Kerkrade. Hay que salir a las 3 en punto y regresaremos ya cenados. Por fin decidimos dar gusto al "Pater" y nos vamos todo



el coro al Asilo. Alli nos reciben las monjitas y reiteramos la audicion que acabamos de dar, pero esta vez sin baile. Unicamente



cantamos y otra vez interpretamos el "Heilige Nacht". Las diminutas viejecitas asomadas a las ventanas nos saludan cariñosamente y llenas de emocion. Las monjitas estan muy satisfechas de nuestra deferencia para con ellas. Nos disolvemos todos para ir a co-

mer y cambiar el traje las chicas. Rosario y yo nos vamos a comprar mas cosas, pues no hemos podido adquirir ningun recuerdo que llevar a la familia. Compramos Ginebra, unos relojes para los nenes y nos abstenemos de comprar queso, hemos comido mucho estos



días y no queremos mas por ahora. Comemos en un restaurante centrico para no perder tiempo yendo a casa de Matti. Una sopa y unos huevos fritos, con patatas y cerveza es nuestra refaccion. Luego



visitamos algunos establecimientos, mas para ver que para com-

prar. Nos vamos al Café donde tomaremos idem si es posible y nos reuniremos con todo el resto para marchar a la excursion. Van



llegando todos, un poco tristes, pues ya les quedan pocas horas de estar en esta maravillosa tierra, que tan dentro se nos ha metido en el corazon en tan poco tiempo. Zwanikken viene tambien con nosotros y los Seminaristas chilenos y unos organizadores del Festival que nos proporcionan un pequeño plan-ton al intentar que esperemos unos cares que no llegan nunca y hemos de recurrir a los nuestros. Un poco apretados, pues con los agregados que hemos fichado, los asientos estan mas estrechos. Nos reunimos a la puerta del Concert-Hal y Rosario se hace una foto con una holandesita y una Indonésica. Por fin se soluciona lo del itinerario y lo de los coches y partimos hacia Valkembourg, ciudad turistica a mas no poder. Llevo delante demí en



En el asilo de ancianas.

el coche al seminarista Hector A. Campardon, quien entabla animada conversacion conmigo y me promete enviarme las traducciones de las cronicas que aparezcan en la prensa para que las conozca y conserve (asi lo hizo y al final del presente relato van colocadas) El jubilo es general en los dos coches. Estamos viendo el paisaje Holandes de día, es precioso. Las bicicletas que abundan tanto casi como en Murcia, tienen un caminito trazado por los bordes de las carreteras para que puedan circular todos tranquilamente. Los ganados de vacas pastando aparecen con gran profusion durante todo el camino. Llegamos a Valkembourg. Es una ciudad creada para el turismo. En ella hay de todo y todo es artificial. Lagos, bosques, selvas, arroyuelos, incluso una gruta de cien hectareas de extension, que en algun lugar llega a 70 mts. de profundidad. La visitamos y la visita dura mas de una hora. Se





ilumina a base de unos "petromax" que portan los dos guias, uno en vanguardia y otro a retaguardia. La marcha es larga y lenta. Hay profusion de pinturas en las paredes, algunas de ellas imitando pinturas rupestres Nos informan de que en la pasada guerra mundial,



toda la poblacion de Valkembourg se refugió alli para defenderse de los ataques aereos. Hay incluso todavía, las huellas de unas puertas hermeticas para defensa contra gases aereos. Al regreso de nuestra visita, vemos un Teatro Romano construido dentro de la gruta.El guía nos requiere para que cantemos allí. Asi lo hacemos y la sonoridad es maravillosa, ademas en estos momentos se encienden unas luces ocultas de colores apcuros que dan al momento y al lugar un aspecto fantastico. Aparecen grupos de turistas, que en aquellos momentos visitan tambien la gruta y quedan extasiados escuchando nuestras canciones. Tengo el honor de haber dirigido a 70 mts. de profundidad y de que el Orfeon haya cantado allí mi "Del Perchel" en union del "Madrigal" de Mutel. Bermejo está loco de alegria de escuchar el Madrigal (¿Te acuerdas Pepazo?). Por fin abandonamos la gruta y al salir notamos una sensacion de calor tremenda, ya que por la profundidad y humedad que hay, hacia un fresquito muy incómodo en su interior. Las mujeres, por no perder la costumbre, indagan y hallan el "cuarto de aseo" y lo asaltan materialmente.



Cuando parece que todos estan "despachados", el guia especial que ha venido con nosotros, inicia la marcha hacia un Hotel donde merendaremos, invitados por los organizadores. Rosario y yo abrimos marcha, nos sigue un grupo muy numeroso pero largo, pues los hay que estan reventados de la caminata por dentro de la gruta. Tardamos bastante en llegar al Hotel que es el Schaepkens, maravilloso establecimiento en cuyo parque, sembrado por multitud de mesitas, estan ya nuestros dos Pegasos. Nos sentamos y hago una foto donde Rosario está sonriente y alegre. Van llegando colegas. Pocos, pero van viniendo. Pedreño y Bermejo con sus mujeres aterrizan.



Valkembourg.

Mas faltan treinta ó cuarenta expedicionarios, ¿donde estaran? Esperamos unos momentos, mas momentos, pasa media hora, una hora, nuestro humor se agría, ¿se habran perdido? Pedreño piensa en ir a buscarlos, pero antes les hago una foto. Los semblantes que muestran en ella, hablan por si solos. Por fin Pedreño y yo salimos en su busca, aunque antes ya ha salido Zwanikken y el guia. Por fin, a mitad de camino encontramos al resto que viene con D. Miguel al frente. Los humores son un poco agrios, pero al vernos todos juntos, el malhumor desaparece y vuelve a campear el espiritu murciano por encima de to-




Hoensbroek Raadhuis met Wilhelminastraat


Schachtgebouw Staatsmijn Emma


Hoensbroek Kouvenderstraat

do lo demás, como ha ocurrido durante todo el viàje. Cada uno toma lo que quierem cerveza, café, refrescos (yo no tomé nada ¿..?) Todos refrigerados, montamos en los coches y seguimos el camino hacia la poblacion de Hoensbroek, donde nos enteramos en estos momentos tenemos que cantar pues nos esperan con interes muy vivo al saber el exito que logramos anoche en Kerkrade. Ya anochece y llueve ligeramente cuando llegamos a esta poblacion. Es preciosa y nos dirigmos a un magnifico Castillo que está perfectamente conservado en todo su ambiente, nos ofrecen lo primero la presencia del P. Lurwink, O. C. que habla el español perfectamente. Nos hacen pasar a la planta baja, donde en comedores de la Edad Media, iluminados con candelabros y con muebles de la epoca nos ofrecen un ágape, que en principio es muy reducido, pero yo ruego a los interpretes, que en esta ocasion son muchos, digan a los organizadores que para cantar es preciso tener el estomago muy lleno (que barbaro soy!!) y entonces empiezan a salir fuentes y fuentes de bocadillos con jamon de verdad y fuentes de dulce y mucho, muchisimo, café con leche. Luego subimos de modo subrepticio, D. Miguel y yo, a explorar los altos. Hay una



¿Vienen, no vienen?



Hoensbroek Bij het Kasteel


Hoensbroek R. K. H. B. S.


Hoensbroek - Kasteel


Hoensbroek Mariarade

exposicion de pintura estupenda. D. Miguel pasa un buen rato. Salimos al patio y lo primero que ocurre es que a Ferrandiz le dá una angustia, pero esta vez de las "güenas de verdad". Mesa actúa y todo se arregla. Subimos a un estrado que hay en un rinnon del patio de armas y alli, tras una presentacion del P. Lurwink entonamos algunas canciones que obtuvieron una acogida maravillosa, como final cantamos la Salve Monserratina. Luego, tras otras frases del susodicho Carmelita, nos hicieron entrega de una lampara electrica en forma de lampara de minero, para el Orfeon y a los coches y a Kerkrade otra vez. Me informa Rosario de que en union de Maruja y otras señoras y señoritas han buscado como de costumbre, el cuarto de aseo y lo han encontrado montado a todo confort y el mas depurado modernismo. !Ah! se me olvidaba consignar que desde el patio divisé, asomada a una alta ventana, una lindísima castellana de blonda cabellera, que seguramente esperaría la llegada de su libertador. Ya veremos si me decido a ir a ello. Llegamos a Kerkrade y empiezan las despedidas. Rosario y yo, a fin de no molestar en vano a los Mattí, decidimos pasar la noche en el Café, ya que la hora señalada para concentrarnos mañana domingo dia 22, es las 5 de la madru-






Hoensbroek Staatsmijn Emma


Hoensbroek Staatsmijn Emma


Hoensbroek Staatsmijn Emma bij nacht

gada. Se nos unen en este proyecto D. Fernando Ibañez é hija, Boli, Angelita Patro, Milagros, Mercedes, Gines y Ugena. Quedamos citados para las 11 de la noche en el café Luvemberg. Marchamos con Zwanikken a despedirnos de su señora. Nos recibe con gran cariño y nos hace unos obsequios para los nenes y hemos de tomar café. Nos enseña algunos libros españoles, su biblioteca de esta lengua dichosa, es muy numerosa. Me regala dos tomos de canciones populares holandesas. Pasa el tiempo. Marchamos a casa Matti. Allí nos despedimos, estamos un rato de charla, subimos a la habitacion, hacemos el equipaje, volvemos a colocarnos, Rosario la blusa azul y falda negra y yo los pantalones grises y la camisa parda con el escudo ambos, que constituye el equipo viajero del Orfeon en esta excursion. Una vez a punto, nos despedimos de toda la familia (El Sr. Matti, vuelve a estampar dos sonoros besazos a Rosario) Nos vamos ?Cuando volveremos? Nos dirigimos al Café. Me saluda un hermano politico de Zwanikken quien me ruega le entregue una partitura de "El Paño fino" para que lo monte el coro de Venlo, del que es secretario. Le prometo enviarle una partitura tan pronto llegue a España. Entramos en el Café y todavía no ha llegado ninguno de los citados. Nos sentamos en una mesa con unos holandeses que estan con Ruiz el interprete nuestro. Son personas simpatiquisimas, Pedro y Alberto, son los dos muchachos holandeses que en union de Mr. Peck quedaran toda la noche con nosotros. El café está muy animado, pues como hay baile por ser sábado, el bullicio y el jubilo es general. La gentes nos dice ¿"Españoles"? y nos dá la mano ó abraza efusivamente. Poco a poco van llegando los que van a pasar la noche con nosotros y nos reunimos por fin todos. La gente que lleva el Bar va desfilando y a las 3 de la mañana ya nos quedamos solos con los camareros. Entre bromas y explicar a los holandeses que hay con no




Hoensbroek Staatsmijn Emma


Hoensbroek Staatsmijn Emma

rapidamente. Tomamos café con leche, a una de las chicas le ha-
un efecto laxante fulminante. !Eran ocho dias de atranque y to-
do salió....! El camarero del Bar me obsequia con una moneda de
florin, en plata, de gran tamaño,para que me haga un alfirle de
corbata segun me indica con gestos y me traducen al francés los
amigos holandeses que pernoctan con nosotros. Don Fernando no
puede resistir el sueño y dá algunas cabezadas. A las 4'30 lle-
ga un fotografo con un monton de fotos de nuestras actuaciones
para vender. Como estamos los primeros podemos elegir sin apre-
turas; al poco tiempo empiezan a llegar todos los que han descan
sado en sus casas, pero, francamente, traen peor cara que tene-
mos nosotros, por el madrugón que nosotros nos hemos ahorrado.
Todos vienen acompañados por alguien de las casa donde estuvie-
ron alojados, que quieren oir Misa con nosotros y despedirnos per
sonalmente. Don Miguel me informa de que esa noche ha cobrado los
mil florines que nos debian entregar para ayuda de nuestro viaje.
Llegan los coches, se empieza la carga de equipajes y a las 6 va-
mos al Asilo de Ancianos, donde el P. Juan dirá la Misa de despe-
dida. Durante ella hay caras que están durmiendo a mas no poder.
Manolo Espín se balancea de pie en los brazos de Morfeo. Yo he de
darme pellizcos para permanecer despierto. Termina la Misa y tras
una breve plática de Don Juan, todos emprendemos la marcha hacia
el café de donde saldremos rumbo a Murcia. !Que alegria y que pe-
na al mismo tiempo!. Hemos tomado cariño a esta tierra y a sus ha
bitantes. Es magnifica, maravillosa, acogedora, caballeresca,....
no la olvidaremos facilmente. Por fin, todo pasa y vamos despi -
diéndonos de los buenos amigos que allí dejamos. Zwanikken, su es-
posa y sus dos hijos acuden a despedirnos, les regalamos un par de
castañuelas que agradecen muchisimo. Nos abrazamos. Subimos a los
coches. En la ventanilla de Guijarro, donde se desintegró el cris-
tal al venir para acá; han instalado un carton que le protege del
viento. El hace un orificio pequeño por donde mirar el paisaje. Don
Miguel repasa las "dotaciones", se reparten nuevas bolsas de comi-
da para el viaje. Esta vez llevan "queso holandes" del autentico.
Nos dán unos soberbios bloques de pan riquisimo, especie de bollo.
Estamos rodeados de Kerkradenses por todos lados. Hay aclamaciones
a España, Holanda, Murcia, Kerkrade, al Orfeon..... a todo el mun-
do. Muchos lloran, de los de los coches y de los de abajo. Rafaeli-
ta se despide de su novio que ha conquistado en Kerkrade. Porta un
bultito misterioso, que cuida "amorosamente". Por fin a las 7'15
en punto emprendemos la marcha hacia España. Domingo 22 de Agosto.


St. Remigius Kerk


Simpelveld Bij het Plantsoen

R E G R E S O

El paisaje es humedo, muchisimo, llovizna suavemente, una especie de sirimiri vasco. Todos vamos muy callados. Pensamos en lo que queda atrás. Un triunfo inenarrable y que nadie se puede figurar, por mucho que contemos y lean en prensa. Hay que vivirlo para conocerlo y gustarlo plenamente. Somos un puñado de españoles, murcianos, que, como dijo un cronista de prensa en estos dias en un diario holandés; "Asi como Alba conquistó Maastricht en el Siglo XVII por la fuerza de las armas, en el siglo XX los murcianos han conquistado Holanda entera con la fuerza de sus canciones". !Que palabras mas hermosas.....!

Llega ante nosotros Maastricht. Lo cruzamos y admiramos sus monumentos y la gran urbe que forma. Seguimos el camino, a las 8,45 en punto cruzamos la frontera belga. Esta vez adoptamos diferente itinerario. Hemos de ir por Bruselas, por fines de distraccion, pero mas por dejar a D. Fernando y su hija que nos abandonaran para marchar desde allí a Londres a ver a su hijo. Tongres, St. Trond, Tirlemont, Lovaina, van desfilando ante nuestros ojos. A las 12'15 llegamos a Bruselas, la atravesamos y paramos cerca de la Estacion segun nos informan. Es una calle estrecha. Allí echamos anclas por un rato largo. Don Fernando y Encarnita descienden del coche. No hablan, unicamente lloran, a moco tendido. Estan muy emocionados por la separacion en tierra extraña y nos emocionan a nosotros. Encarnita inclina la cervíz y así marcha, no hay quien la haga hablar. Cada uno ocupa el tiempo en lo que puede. Las mujeres, con su perra de visitar "Cuartitos" en todos los bares. Nosotros tomando café (a quien se lo quieren despachar) otros cerveza. Los conductores desayunan opiparamente. A las 12'45 salimos de allí. Ferrandiz, anda muy atareado organi-



Maastricht, Helpoort

do sus bultos, que ahora se han incrementado en una unidad. Nos relata su escena solicitando que la "anfitriona" le mostrara las invitaciones para nuestro concierto, y solamente consiguio unos energicos Ja, Ja, Ja, pero nada mas. El camino continua. Mons, Mauberge, Avesnes,... Laón, Soissons, ... Para que no nós aburramos Ferrandiz y Perico G. Villaba, cantan a dúo el Himno de las Hermanas Catafalco ¡Viva la alegria!. Gines hace pinitos vocalizadores..... La Maestra Encarna sigue leyendo novelas ¿Cuantas van.....? Hay quien càlcula que ciento siete. En estos momentos pasamos frente al "café" en que a la ída, paramos para que los choferes tomaran café. Bermejo se acuerda del Bululú.....¡que gusto! Lamento no haber bajado con ellos en aquella ocasion. Ahora es de día. A la 1'25 llegamos a la frontera francesa. Todo bien, como en las anteriores. Seguimos la ruta, A las 14,30 paramos en el Auberge Maison Rouge, para comer, claro que lo hacemos en los coches, unicamente los choferes y algunos de la peña de los solteros, lo hacen en el restaurante. Salimos rapidamente, pues queremos llegar a París de día. A las 19,30 hacemos nuestra entrada triunfal en la "Ville Lumiere". En los autocares hacemos un recorrido para ver algunas cosillas, la Magdalena, los Campos Elyseos, la Plaza de la Concordia, Plaza de la Estrella con el Arco del Triunfo, Puente de Alejandro, el Malecón, La Torre Eiffel..... vamos con la boca abierta.....estos es Monumental y grandiosos. Las calles estan, como domingo que és, llenas de tráfico de todas clases. Gente, coches, iluminaciones en las tiendas. Establecimientos gigantescos .....llegamos al Hotel Messidor, donde paran los coches, ya es noche cerrada. Subimos a las habitaciones y tras asearnos, vamos todos a cenar al mismo sitio que



comimos al ir. Ahora Don Miguel se venga de mí. Me envía a la señorita joven para que le exprese mi opinion. Le prometo a D. Miguel tomarme amplia venganza. !Lo que hay que pasar.....! Eduardo Hidalgo prefiere tomar el consomé con limón.....le



PARIS LA MAGDALENA.

cuesta el gusto 90 francos. Volvemos a degustar filete equino, pero esta vez es muy duro. Don Miguel y otros matrimonios se organizan para correr por París esta noche. Hay varios grupos preparado-s para visitar esta sin igual Ciudad. Rosario y yo capitaneamos el grupo de los que se van a.....dormir. Somos pocos los que optamos por esta solucion. Todos se van mar-



LA CONSEGERIA

chando. En un grupo nos quedamos Josefina Jimenez, Angelita, Patro, Loli M. Ortuño y este matrimonio. Nos vamos a un café y tomamos **idem**. !Baratito.....! A las 10 de la noche nos vamos al





Hotel y nos acostamos inmediatamente. Yo estoy hecho polvo. Me mantienen los nervios. No sé que me **paaa** pero me duelen todos los huesos de mi cuerpo. Rosario me dá ánimos y me promete una cura de urgencia en cuanto lleguemos a Murcia, me figuro que será de vara de almendro. Por la mañana, nos llaman, pero no nos enteramos y bajamos al hall, despues de haber desayunado otra vez suculentos "croissants", cuando ya estan casi todos dispuestos. Ha sido la unica vez que hemos he



cho tarde a una cita. Pedimos perdon. Los coches han permanecido toda la noche en la calle y..... no se los han llevado. Se cargan los bultos de nuestro hotel y marchan los dos Pegasos al



otro Hotel a cargar los equipajes y recoger las dotaciones que han dormido, al menos nominalmente, allí. Yo permanezco en el "Messidor" por si hay algun rezagado. Llueve mansamente, pero aumenta en intensidad y cuando llego a donde estan los coches, lo hago como una sopa. Llueve como quisieran los pantanos nuestros que lo hiciera encima de ellos. A las 7'30 salimos de París, aunque en abandonar la Capital invertimos mas de una hora !Es mucho París.....! Ahora se nota el sueño. Instantaneamente y gracias al zunzuneo de los motores, se va durmiendo todo el mundo. Han pasado la noche visitando París y ahora se desquitan de la vela. Todos cuentan cosas que nos dan envidia, pero preferimos, al menos nosotros, haber descansado un poco, dado el estado fisico en que yo me encuentro. Ahora el itinerario es distinto a la venida. Vamos hacia Orleans; cruzamos Longjumeau, Arpajón, Etampes, Angerville, Toury, Artenay, Encarnita Nicolás hace las paces con sus dos hermanas, con las que se "peleó" muy "maternalmente" la noche anterior. Nos parece que ella y Mariano han visitado las fabricas de niños que hay en París..... ya veremos. Los ocupantes del último asiento hacen todas las posturas posibles durmiendo. Tienen unas caras que ya, ya. Pepe y Angel M. Palazón imitan al coro de auroros de Orihuela. Angel y Amparo duermen a moco tendido. Santa Marcos, para que decir, Angelita Hernandez duerme como una bendita en el regazo de Nila, pobre Nila, todo el viaje igual. Pedreño y yo fumamos.

Creo que nos fumamos mas de mil cigarrillos en el coche entre la ida y la vuelta. Ferrandiz nos informa de que ha descansado en Kerkrade al hacer entrega de la "valiosisima" sortija que llevó a su anfitriona. Vuelve a hablar del "santo pico episcopal". Bermejo se monda de risa. Que harán D. Fernando y Encarnita, ¿estarán ya en Londres?. Por fin a las 10,25 llegamos a Orleans donde



Tumba de Sta. Juana de Arco.

paramos en frente de de una maravillosa Iglesia. Se está celebrando una boda que presencian alguno de los nuestros. Entramos en la Iglesia y la recorremos. Es preciosa y está estupendamente conservada. Compramos caramelos, muchos caramelos. Antonio F. Ugena se pierde. Cuando vuelve nos informa de que ha visitado la Catedral de punta a rabo. Yo no sé como las arregla este Antonio para oler todo lo que hay que ver en cada sitio por donde pasamos ó paramos. No se le escapa una. La parada es muy larga, pues Luis Calesa la aprovecha para comprar algunas piezas para los coches, pero no por necesidad, sino por gusto. Los coches se están portando admirablemente. A las 11,50 salimos de allí. Todos han comprado recuerdos y postales de esta estupenda Orleans. Ahora entramos en la celebre "ruta del Loira". A derecha e izquierda del camino castillos y mas castillos, pero castillos de recreo, no como los españoles que todos son plazas fuertes, estos son lujosisimos edificios admirablemente conservados , rodeados de parques preciosos y que a cual es mas bonito. Antonio F. Ugena se vuelve loco mirando a los dos lados, por todos sitios se ven

castillos..... por fin cesan. Cruzamos Meung, Beaugeney, Mer, Blois, Chaumont, Ambois, Vouvray, Tours. Se dá la señal de comer y lo hacemos en el coche. El olor a queso se expande por todo el recinto de la "nave". A las 3'15 llegamos a Santo Mauro, pequeño pueblecito donde paramos para que los conductores coman caliente, pues les queda un rato de volante. Todos entramos en un pequeño café a tomar moka. Bermejo es estafado por la "bargirl" y la bronca es de órdago. Yo sufro y quito hierro al yunque. Por fin se arregla todo y a las 3'50 salimos de allí gracias a Dios. Me he visto entre gendarmes. El camino sigue normalmente. El tiempo va empeorando y empieza a llover ligeramente. Atravesamos las poblaciones de Chatellerault, Poitiers, Vivonne, Couhé-Verac, les Maisons blanches, Ruffec, Mansle y a las 7,45 llegamos a Angouleme. paramos un poquito, Ferrandiz nos dá una exhibicion de "angustia" con alaridos y todo. Esto anima bastante mas de lo que ya estamos, el coche. Ahora vienen la Couronne y ya empieza a llover muchisimo.El otro coche corre mucho. Nosotros, por haberse hecho de noche no vemos bien ya que no llevamos limpiaparabrisas y es peligroso. Me mudo de asiento y me voy de piloto junto a Pascual. Le ayudo a distinguir la carretera. En Barbezieux, paramos el coche y nos dedicamos Pedreño, Pascual y yo a hacer abrir establecimientos automovilisticos para buscar un limpiaparabrisas, pero no lo hallamos. El otro coche ha seguido su viaje,segun nos parece. Por fin, nos mojamos muchisimo y nos resignamos comprando una gamuza contra el vapor interno de los cristales. Mientras tanto Rosario (!pasmo!) ha entrado con otras chicas en un Bar y ha pedido en francés por el "cuartito dichoso". A las 9,20 salimos de allí y a la salida del pueblo encontramos al otro coche parado esperándonos. !Estabamos los dos en



Catedral de Orléans.

el mismo pueblo y lo ignorabamos.....! Ahora caminamos un poco mas tranquilos pues aunque sigue lloviendo, por lo menos el parabrisas no se empaña. San André de Cubzac, Carbon-Blanc y a las 11,45 de la noche estamos en Burdeos. Paramos en el mismo sitio que a la ída, junto a la estacion casi. Burdeos esta durmiendo, no se vé un alma y todo esta cerrado. Los chofers han de ir a la Estacion para poder encontrar cena caliente. Las mujeres aprovechan la existencia de un patio amplisimo, muy sucio, para poder "desaguar". Al regreso P.M. me informa de que allí hay un olor tremendo a pescado podrido. !.....! A las 12 en punto Ferrandiz exclama : "Llegamos a Burdeos a las mil y una noches..." A la 1,45 de la madrugada del martes dia 24 salimos de Burdeos. Llevamos ya dos dias de viaje de retorno. Ahora parece que ha cesado bastante la lluvia y Luis que va en vanguardia aprieta el acelerador. Pascual tambien le imita. Yo me he dormido en el hombro de Rosario. De pronto me despierta y me dice que el coche corre demasiado y que ha visto a Pascual dar "cabezadas". Atravieso el coche y despierto como es consiguiente, a todos los que voy pisando al cruzar por entre ellos. Me instalo de nuevo, ahora solo, pues la otra vez me acompañó Pedreño, de segundo piloto. Me dedico a charlar por los codos. Abrimos los parabrisas para que nos entre airecito fresco. Los de atrás protestan de esta refrigeracion, pero han de aguantarse pues es por el tranquilo caminar de los coches . Yo hago esfuerzos sobrehumanos por no dormirme, me vuelvo para tras para bostezar, a fin de que Pascual no se dé cuenta. Todo es fumar. Seguimos corriendo, el cuentakilometros marca 80 p.h., pero yo voy tranquilo pues compruebo que Pascual domina perfectamente el coche. De noche pasamos por Talence, Belin, Castets, Bayonne, Anglet, Biarritz, vemos el mar iluminado por las luces de las barcas. Paramos en Ghetary intentando hallar un café donde tomar café los conductores, pero todo está cerrado. San Juan de Luz, falta poco para Irún, Hendaya y por fin la frontera franco-española. Nada, nada y nada. Todo bien. Lastima no habernos traído todo lo que hubieramos querido, pues en ninguna de las doce fronteras que hemos atravesado entre ida y vuelta, nos han registrado en absoluto. !que lastima.....!
A las 6,40 de la mañana atravesamos el puente de Behovia. El río va lleno por completo y esta lloviendo otra vez y arrecia cada vez más. Seguimos hacia San Sebastian, nos hemos de desviar de la carretera general y dar muchas vueltas pues aqui las

lluvias son muy grandes desde hace días y ha habido desprendimientos de tierras. Aumenta la lluvia, caen cortinas líquidas. Apenas vemos la carretera. A las 8,oo llegamos a San Sebastian. No podemos bajar de los coches por la cantidad de agua que cae. Nos recibe el "gentil" delegado de "Aeromar". Nos cuenta muchos cuentos, pero la cosa no anda muy clara. Llevamos veinticuatro horas de coche seguidas y deseamos lavarnos y descansar. Paramos delante del Colegio de Mñjas de Aránzazu. Allí parece que se van a quedar todas las mujeres, hay protestas pues las casadas no quieran separarse de los esposos (¿por cariño ó por si las moscas....?) Por fin las dejamos allí a todas y los hombres todos en un coche salimos al "alojamiento" que el delegado nos tiene preparado. En una residencia del F. de J. se quedan unos cuantos, la mitad, entre los cuales queda Manolo, D. Juan, Mesa, Marcili, Miguel, Abelardo y otros. Los demas seguimos y vamos a las afueras al colegio de San Juan de Lasalle. Aqui queda el resto, D. Miguel y yo, entre otros, preferimos no acostarnos y dedicarnos a comprobar la calidad de los alojamientos. Pedreño y Manolo Sanchez vienen con nosotros. Al pasar, de vuelta, por la "residencia" donde han quedado los otros hombres, nos enteramos de que aquello no tiene la menor condicion para alojamiento, la protesta contra el "gentil delegado"es general. Tan violenta es la repulsa general contra este individuo, que abandona el campo y desaparece de nuestra vista. Gracias a Dios no volvemos a verlo. Entonces decidimos recoger a los que habiamos dejado en Lasalle y pasar todos los hombres el día en los coches. O todos ó ninguno. Asi se hace y aqui la cosa es al revés pues todos han desayunado "episcopalmente" y algunos ya estan acostados y todo. Se solidarizan con nosotros y abandona su cama, aunque con dolor, y vienen con nosotros. Nos vamos a la puerta de Aránzazu. Alli nos enteramos de que la mitad de laschicashan sido enviadas a hacer "alpinismo" para poder llegar al otro Colegio de Religiosas, donde tienen el alojamiento. Llueve sin cesar y abundantemente. Recojo a Rosario y los dos solos nos vamos a desayunar. Lo hacemos en un tipico restaurante vasco. Desde allí llamo a Columbia por telefono. Les anuncio mi visita. (Se ha entregado a cada orfeonista masculino una dieta para que coman caliente donde quieran, pasaremos todo el dia en San Sebastian, para que los choferes, unicos que han encontrado cama, puedan descansar) En un taxi vamos a comprar una boina para mí, pues llevo la cabeza ya he-

cha agua de tanta idem. Por fin, tras recorrer dos o tres sombrererias, encuentro una de mi talla. Tengo una cabeza muy grande. Luzco una hermosa boina vasca, tipo Gorostidiano. Vamos a Columbia, nos reciben muy bien, pero no se dignan ni invitarnos a yantar. Lo hacemos en uh sitio tipico, pero carisimo. Al salir, en otro "bar vasco" escuchamos cantar Maite. Entramos y como suponiamos, son un grupo de orfeonistas murcianos que estan dando una leccion a los yascos que los miran embobados. !Somos muy grandes! Damos un paseo aprovechando que ha parado de llover un poco. Hace mucho viento. Visitamos el coche, allí hay algunos durmiendo. Se empiezan a ver chicas, son las 4 de la tarde. Silbi y Boli aparecen un poco "toreras". Nos hacemos cargo de que el viaje es largo y cansado y no hay modo humano de impedir los defectos que puedan surgir. Asi se lo hacemos ver a las dos. Pasa el tiempo, nos vamos Rosario y yo a ver tiendas. Compramos algunas cosillas. Volvemos a los coches, ya esta anocheciendo. En la plaza donde estamos parados hay un "water" subterraneo que, como es previo pago, ha hecho su agosto, parece que hay quien ha gozado de rebaja ante las reiteradas visitas que ha efectuado.



San Sebastian

Va anocheciendo. Se encienden las luces de la ciudad. Es muy bonita y muy limpia. Me entero de que han acudido a los coches unos periodistas para "interviuvarnos". Se van reuniendo todos los expedicionarios en torno a los coches. Los matrimonios serios han visitado Monte Igueldo. Nosotros seguimos sin hacer turismo. Ya estamos todos y en cuanto llegan los chofers que lo hacen descansados y alimentados, a las 10,20 del martes 24 salimos de San Sebastian. Pasamos de noche (yo totalmente dormido) el puertecito de marras, que ahora es mas peligroso, pues la carretera rezuma agua por to-

das partes. Dormimos en general. Rosario, miedosa, no pega ojo. A las 2,45 de la madrugada llegamos a Vitoria. Me despierto. Me informan de que Mesa ha estado a punto de ser multado por la policía por "mojar" las calles. A las 3'15 seguimos hacia Burgos. Todo el mundo duerme ahora. A las 6 en punto de la mañana del miercoles 25 (mi cumpleaños, ya son 39) llegamos a Burgos. Paramos exactamente en el mismo sitio que antes. Ahora bajamos casi todos de los coches. Las mujeres no encuentran sitio y hacen un corro con gabardinas y van entrando y saliendo de él. Lastima que no haya buena luz para hacer una foto de este "corro". Esperamos que abra un cafetin y alli tomamos café, leche y coñac. A las 6,55 salimos de Burgos. Ya es de día y luce el sol que no habiamos visto con tanta intensidad desde que salimos de esta misma ciudad. !Que gusto verlo tan brillante.....! A las 8,45 llegamos a Aranda del Duero. Todo el mundo compra churros. Hay quien los come a dos carrillos. Don Miguel y Pedreño se limpian los zapatos. Tomamos café con leche. Andamos, paseamos, charlamos todos. Pensamos en el recibimiento que nos harán en Murcia. ¿Que pasará? A las 9,3o salimos otra vez , siguen durmiendo, pues el sol y el calorcito que hace invita a ello. Los coches siguen marchando estupendamente. Pedreño y yo seguimos fumando. Antonio F. Ugena se ha cambiado de asiento y duerme. Ya era hora, pues en todo el viaje ha ido despierto todo el camino. Entramos en la provincia de Madrid, unos kilometros y de nuevo en la villa del "Oso y el Madroño". Vamos a la Plaza del Angel. Nos distribuimos en los mismos hoteles que a la ida. Son las 2 de la tarde. Comemos antes que nada. Nos espera el Jefe de Aeromar para "liquidar". Se le "arreglan las cuentas de Irun". Todo lo demas bien. Unos periodistas de "El Alcazar" hacen unas fotos y una interviú. Dormimos la siesta. Despues salimos a dar un



Rosario mira. Conchita y Santa duermen.....

paseo con nuestra hija viajera Angelita. Tomamos café, bajamos y montamos en el metro para que ella lo conozca. Entramos en Sepu, buscamos un muñeco de plastico para Santica, pero no lo encontramos, son muy caros los que hay. Nos encontramos a D. Miguel y a Maruja. Seguimos nuestro paseo, tomamos café con leche y croi - ssants, pero no son como los de París. Pasamos la tarde así y volvemos al Hotel. Esperamos a que vayan todos para cenar. Llamamos por telefono a Murcia y hablamos con los nenes. Cenamos. Lo hacemos los primeritos. Nos sirve "Lon Chaney". Despues de cenar, con los matrimonios Pedreño, Bermejo y Romá salimos a dar una vuelta. Nos sentamos en un café. Allí pasan y se nos unen Gines, Perico, Ugena, Milagros, Mercedes y Conchita. Volvemos al Hotel a dormid. Es tarde, tenemos sueño y hay que madrugar, otra vez más, al dia siguiente. Nos acostamos y empezamos a hablar de Kerkrade y de Murcia. ¿Que pasará mañana cuando lleguemos? El P. Juan y Manolo nos informan de que han hablado con Murcia y existe, segun sus noticias, una expectacion extraordinaria para nuestra vuelta. A las 7 de la mañana del jueves 26 estamos de pie nuevamente. Bajamos con todos los bultos a la calle para esperar a los coches. Elvira Sanz anuncia que se queda en Madrid con sus tíos, D. Miguel se opone, la convenzo para que venga con nosotros a Murcia y asi lo decide. Mientras vienen los coches, dá la casualidad que un establecimiento de bisuteria tiene sus puertas abiertas, a pesar de la hora, y es asaltado por el Orfeon que agota casi todas sus existencias. Desayunamos en el mismo bar de la otra vez. Por fin llegan los coches y subimos a ellos y rumbo a Murcia. A las 9,30 salimos en marcha otra vez. El viaje ahora es mas largo, pues estamos deseando llegar. Vamos casi de un tirón hasta La Roda, alli paramos a comer (tambien hoy se les ha entregado a todo el coro, una dieta para comer) en un hotel que ya está lleno y nosotros terminamos de abarrotar. Estamos unas dos horas. Comemos juntos Pedreño, Bermejo, Romero y Romá, con nosotros. Lo hacemos bien y abundantemente. Subimos a los coches, pero hemos de esperar largo rato a que aparezcan tres rezagados que se habian ido a ver la Estacion. Se ganan la bronca. Por fin salimos ya en direccion a Murcia. Ahora es Chinchilla la que vemos en lo alto del monte. Entramos en la provincia de Murcia y unos kilometros antes de Cieza hacemos alto para descansar y dar las instrucciones pertinentes a todos los expedicionarios. Aprovechamos la existencia de una pequeña venta, para lavarnos, peinarnos, pintarse ellas.....etc.

Desde lo alto de un banco rustico de pieda, D. Miguel lanza al grupo de los 106 viajeros sus ultimas palabras antes de entrar de nuevo en Murcia. Luego soy yo el orador. Hay expectacion en el regreso a nuestra querida Murcia. Hacemos una panorámica de los dos Pegasos con todos los viajeros a sus pies.



Seguimos la ruta. Cieza celebra sus fiestas y hay toros. La gente llena las calles y nos hace parar los coches y nos saluda con todo afecto y efusion. Por fin podemos arrancar y seguimos a Murcia. Unos pocos kilometros y nos para un Stromberg, en el vienen D. Ernesto, nuestro Vicepresidente que ha quedado en Murcia, D. Francisco Navarro, nuestro directivo que tambien quedó y el padre é hijo de Pepe Bermejo. Los abrazos son emocionantes, hay lágrimas en los ojos de todos los que hemos bajado de los coches. D. Ernesto nos anuncia que va a haber un recibimiento como nunca ha conocido Murcia. Nos entrega un ramo de flores que hemos de depositar a los pies de nuestra Patrona cuando entremos en la Catedral. Vuelven ellos al turismo y siguen delante para llegar antes que nosotros . Seguimos andando, ahora es Molina de Segura la que se vuelca en la carretera y no deja avanzar los coches. Pedro Calesa nos espera allí, mi hermano Adrian ha Vespeado hasta aquí para abrazarnos. Empiezan los abrazos y los gritos de entusiasmo. La radio de los coches sintoniza Radio Murcia y escuchamos como anuncia nuestra presencia cercaha a Murcia y nuestra inmediata llegada a la Capital. El tiempo avanza, ya es de noche. Por fin podemos deshacernos de los Molinenses y seguimos nuestro camino a Murcia. Ya estamos en la Puerta de Castilla, San Andrés, las Isabelas, la Plaza, el Puente Viejo, S. Patricio y aqui ya llega el gentío que nos espera, va aumentando hasta que la entra-

da en la Plaza de Belluga es materialmente imposible para los Pegasos. No cabe un alfiler entre las cabezas que vemos desde lo alto de los coches. Nos aclaman, suenan cohetes, tracas, una Banda de Música está tocando pasodobles, !que alegria y que satisfaccion poder ofrecer a nuestra Murcia un triunfo como el que le traemos de Holanda!, por fin como podemos vamos bajando de los coches. Yo soy llevado entre no se quien hasta el interior de la Catedral, los escalones de bajada al templo no los noto, los bajo por el aire, la Catedral interiormente aparece llena de gente, pero llena de verdad, no me dajan avanzar, no sé donde está Rosario, ni he visto todavía a mis hijos que deben estar por algun lado, como mis padres y los de Rosario, por fin puedo llegar al Altar Mayor, alli encuentro a D. Miguel con el Sr. Obispo, el Alcalde, algunos Concejales y los periodistas y otras personalidades que han venido a esperarnos. Van acudiendo los Orfeonistas, el voto es cantar la misma Salve ante nuestra Virgen, en accion de gracoas, por la felicidad de nuestro viaje y nuestro triunfo artistico (Han sido 5.000 kilometros sin un solo accidente ni enfermedad). Sí el dia 15 salió la Salve con inspiracion, hoy son ojos llenos de lágrimas y gargantas sollozantes las que la cantan, con todo el corazon, con todo espiritu, con toda emocion, ahí queda esa Salve como nuestra prenda de gratitud a la Virgen de la Fuensanta. Al terminar, el Alcalde en nombre del Orfeon, de cuyo Presidente lo recibe, hace ofrenda a la Virgen del ramo de flores que para ella traemos preparado. El Obispo nos bendice. Por fin encuentro a Rosario, ahora vamos a salir del Templo como podamos . La multitud ha invadido tambien el Altar Mayor, ya todo son abrazos y preguntas por los viajeros y por los que han quedado. Aparecen mis padres, los abrazos son épicos, salimos juntos y a la salida encontramos los de Rosario. Salimos de la Iglesia y por fin encontramos a nuestros tres hijos que estan temblorosos de la



Cantando la Salve al regreso.

alegria de vernos despues de tantos dias sin estar juntos. Los abrazamos y nos los comemos a besos. Vamos hacia los coches, hay gritos y júbilo. Angelita Hernandez es llevada casi en hombros por sus convecinos. Esta tarde Radio Murcia ha dado la cinta magnetofonica de nuestro concierto en Kerkrade y la gente ha podido comprobar el exito que la actuacion de Kerkrade ha sido para el Orfeon. Por eso, ademas de la expectacion logica, la gente que llenaba la Plaza de Belluga y la Catedral se ha congregado para darnos su primera ovacion despues de aquellas que todavia resuenan en nuestros oídos, de Kerkrade. Ya todo se ha acabado. Recogemos los equipajes y con nuestros hijos nos vamos a casa. Todavía en ella volvemos a escuchar, en nueva radiacion, la grabacion magnetofonica del Concierto. Nos hace volver a vivir aquellas horas. Aquí termina la historia. Ahora solo queda reproducir las crónicas de la prensa holandesa, en traducciones enviadas desde allí por queridos amigos que hemos dejado y las notas propias de todo relato escrito sin preparacion previa alguna. Se han olvidado tantas cosas que es posible que tenga que colocar bastantes notas-apéndice, pero mis lectores perdonaran estos errores, no soy escritor y solamente he hecho verter al papel lo que mi corazon me ha ido dictando al calor de mi casa y pensando de nuevo en aquellos dias de agosto que nunca olvidaremos ni mi mujer ni yo.



Murcia a 17 de noviembre de 1.954.

E X P E D I C I O N A R I O S :

SOPRANOS: Josefina Jimenez, Encarnacion Ramos, Josefina Crespo, M'Virtudes Moreno, Ascension Ruiz, Virtudes Belda, Francisca Martinez, Carmen Guirado, Mª Perez Blesa, Rafaela Lopez, Pilar Leonardo, Marisol Mateos, Josefa Ortiz, Amparo Sanchez, Carmen Dato, Purita Roman, Josefa Martinez Crespo, Rosario Petit, Angeles Hernandez, Encarnacion Nicolas, Maria de Andrés

CONTRALTOS: Dolores Nicolas, Antonia Nicolas, Maria Martinez, Fuensanta Marcos, Josefa Marcos, Milagros Valderrama, Patrocinio Leante, Mercedes Valderrama, Concepcion Martinez Palazon, Remedios Mendez, Elena Muñoz, Marisa Leante, Elia Ramirez, Rosario Cerezo, Angeles Cerezo, Carmen Martinez, Loli Martinez, Isabel Leante, Elvira Sanz, Dolores Mateos,

TENORES: Joaquin Ferrandiz, Angel Hernandez, Domingo Hernandez, Enrique Garrido, Ignacio Guzman, Antonio de Haro, Jose L. de la Manzanara, Bernardo Muñoz, Asensio Cerezo, Miguel Gonzalez José Nicolas, Angel Martinez Palazon, Manuel Ferrer, Antonio Yarza, José Martinez Miguel Peña, Andrés Brugarolas, José Giribet, Antonio Guijarro, Pedro G. Villaba y Ginés Torrano, Joaquin Román.

BAJOS: Pedro Serrano, Eduardo Hidalgo, Lucas Ballesta, Francisco Marcos, Carlos Conte, Emilio Sánchez, José M. Palazon, Joaquin Garcia, Jesús Caballero, Abelardo Martinez, Manuel Sanchez, Pedro Pedreño, Adolfo Jover, Tomas Zapata, Antonio F. Ugena, Juan Blanco, José Ballesta, José Guillen, Francisco Castaño,

Miguel Romá y Señora, Enrique Romero y Sra., Jose Bermejo y Sra., Sra. de Pedreño, Encarnita Ibañez, D. Fernando Ibañez, D. Manuel A. Gome Ramos, D. Antonio Mesa del Castillo, D. Manuel Fernandez-Delgado, D Juan Hernández, D. Alfredo Marcili, Luis Calesa, Pascual Sanchez, e Obispo y el que escribió esto y su señora.

%%%%%%%%%%%%

APENDICE HUMEDO:

Llovió tanto en San Sebastian y contornos, que a pesar de las lonas que cubrian los equipajes, al destaparlos en Murci aparecieron bastante prendas particulares estropeadas y casi todo el material de archivo del Orfeon destruído, sobre todo las carpetas de concierto que hubo que hacer nuevas en su totalidad. Dato curioso es que los 42 trajes regionales que fueron todos buscados entre entidades y particulares para poder ser usados por las orfeonistas en Holanda, no se estropeó ninguno a pesar de su humedecimiento

%%%%%%%%%%%%%%

TRADUCCIONES DE CRONICAS DE

PRENSA

HOLANDESA Y ALEMANA

V A R I O S

Spaanse invasie in Kerkrade werd een festijn

In de late avond geschiedde het wonder

Met twee touringcars waren ze gereisd, de honderd-en-tien senoritas en senores uit de Spaanse stad Murcia, om uit het vurige Zuiden de koelheid van het Noordelijke klimaat te komen trotseren en misschien wat tempering te brengen. Hun verschijning in Kerkrade ging met een ongewone geestdrift gepaard en toen ze ten aanschouwen van duizenden het podium van de concerthal betraden, werden ze reeds met speeches en applaus verwelkomd.

Al bij de inzet der sopranen bemerkte men, dat men geen Germaanse vrouwenstemmen met Andalusische, zoals hier het geval was, moet verwarren. Deze vrouwenstemmen hebben het on-sentimentele, staalharde, dat soms aan jongensstemmen herinnert en het nasale van het Oosterse stemgeluid. Voor liturgische meerstemmigheid, waarmeê werd aangevangen, is deze klank ideaal, vooral als ze zich in koor verenigt met een uitgesproken glanzend tenorkarakter en goede bassen. Daardoor waren de vijf werken van Da Vittoria voortreffelijk van samenzang. Men was gelukkig de muziek van deze klassieke meester, leerling van de gebenedijde Palestrina, te horen met een vurigheid van mystieke verrukking, die met de geschriften van een H. Teresia en de felheid van de schilderingen van El Greco verwant is.

Oer-muzikaliteit

Langzaam echter werd in het programma gemoduleerd naar een meer volks muziekkarakter. Indien men weet, dat dit koor, „Orfeon Murciano" geheten bijna uitsluitend een uit de eenvoudige bevolkingslagen van de stad Murcia bestaat, dat negentig procent van hen geen noot kan lezen, maar van nature met een oer-muzikaliteit is begiftigd, kan men navoelen, dat vooral in het folkloristische element dit koor zijn triomf tegemoet ging.

Het was reeds elf uur (niet ongewoon voor Spaanse zeden), toen dit tweede deel aanving. In een twaalftal stukken zagen wij als door een kaleidoscoop, het Spaanse leven in alle kleurenrijkdom voor ons oog ontvouwen: van de verdroomheid van Granada tot de melancholie van Malaga; van de felheid van Cataluna tot de levendigheid van Aragon; van het fantasma van Bajadoz tot het charmante van Santander. Een karakterverscheidenheid, die was als de kleurenpracht van de costuums, waarin de meisjes na de pauze het podium betraden.

Steeds levendiger werd het rhythme; die dan eens in tangomaat, dan weer in die van een boléro oversloeg, terwijl de stemmen onophoudelijk op gitaar- en castagnettenklanken appèl deden. De dirigent Maestro Massotti Littel beheerste het ensemble volkomen en deed het weefsel der stemmen prachtig ineenvloeien.

Als een leeuwerik

Toen geschiedde het wonder, dat een der senoritas, een veertien-jarig meisje, als soliste naar voren trad. Met haar nog prille sopraanstem zong zij een lied vol diepe melancholie over beierende doodsklokken, die over de stad Valencia bij het uitdragen van een dode weerklinken. Het koor vormde een donkere achtergrond, die dit sterk gescandeerde beieren weergaf. Daarboven verhief zich de kleine sopraanstem met een Oosterse vocalise, vol rijke arabesken en van zulk een weemoed vervuld, met zulk een stille verdroomdheid en diepe bewogenheid, dat het was, alsof een kind zijn leed uitschreidde over het verlies van een vader of moeder.

Deze senorita, de kleine maar reeds bijna volwassen Angelita Hernandez, is een prachtig natuurkind, dat argeloos zingt als een leeuwerik in de beemden. Er maakte zich dan ook van de aanwezigen een zichtbare ontroering meester en toen een storm van applaus opstak, viel Angelita als een kind in de armen van Maestro Massotti. Daar waren veel meer dingen, die beurtelings tot een traan of tot een lach noopten; en deze ongekunstelde samenzang moge oneffenheden hebben gehad als een beek, die vliet over een bed van kiezel, hij blijft toch een der gaven van ongerepte schoonheid, waarvoor we de hemel dank moeten weten. M.M.

Original holandés de la traduccion del "Maasbode" pag. 86

ARTICULO APARECIDO EN EL "LIMBURGSCH-DAGBLAD" de 21-VIII-954

Inserto la traduccion original enviada por H.Campardón.

LLEGARON LOS ESPAÑOLES !!!!

Vaya Ud.amigo lector a Kerkrade!!.Allí aparece un magnífico conjunto de señoritas de ojos negros y algunos señores de gallarda presencia.Los españoles han llegado.Kerkrade estaba con la cabeza un tanto revuelta por la bullicios-idad de los sanguíneos italianos que poblaban todas las esquinas de la ciudad(1) ahora el panorama ha cambiado porque un grupo de españolas con aros y de españoles con bigotes ha encontrado hospitalario acogimeinto en Kerkrade.-
El"no NO COMPRENDO " no es en vano.Manos y pies hablan,claro que es ésta una lengua defícil de entender.Los ojos miran y examinan,se pregunta en holandés, francés,alemán,inglés,pero los españoles no hablan francés,ni inglés..los españoles hablan español.Sin embargo los habitantes de Kerkrade mantienen con ellos largas conversaciones.Es así como en casa de la sra Kallen Boymans encontramos dos hermosas morochas.-..."Welches Beruf haben Sie?"(qué profesión tiene Ud.) pregunta la duena de casa a la mayor de las dos.-Sin comentarios!..."Beruf..Profession",nada le ayuda,todo es inútil.Entonces hace la sra.un gesto de admiración,"Tip,tipp.tipp...dijo ella cordialmente,y hace con los dedos un gesto como quien estuviera escribiendo a máquina,María Sol de 19 años de edad muy contenta afirma.Así era.María Sol es dactil-ógrafa,ella tiene 19 años y su hermanita Mari Lolo apenas 13 años.Las dos son huéspedes en la "Vokshaus" de Kerkrade.Las dos son componentes del Coro mixto Fernández Caballero de Murcia.Junto con los demás del grupo han viajado en una sola etapa desde Murcia hasta París,allí han dormido y luego en otra etapa han recorrido el largo trayecto París-Kerkrade. Han llegado en la noche del miércoles a las 4 de la madrugada.Era muy tarde para llamar a esas horas en los distintos hoteles y casas de pensión,por eso se han resignado a tomar café y visitar luego el local para conciertos donde hoy viernes-juntamente con la Banda Real "Santa Cecilia"de Bocholtz-deben dar un concierto.Al llegar el nuevo día han encontrado sus alojamientos en Kerkrade y allí han ido a descansar del largo largo viaje.-

ESPAÑOL EN TRES DIAS...

Tanto María Sol como Mari Lolo después de un reconfortante sueño bajan y contestan al pie de la letra a todo lo que sobre su patria se les pregunta.Comienza la conversación con ayuda de un pequeño diccionario y de unos libros a semejanza de aquellos de "Cómo aprender español en tres días"etc. Por cierto que esos libros no dejan de tener su utilidad.La dueña de casa busca allí el significado de "Eis" y encuentra la palabra "hekado"..."jelado"?pregunta a sus huéspedes,y éstas señalan allí en el libro una expresión española debajo de la que la sra,había leído en holandés,decía:"in Ordnnung"(en orden)"Eis in Ordnnung"?(helados en orden)y así las dos hermanitas españolas -poco tiempo después-paladean dos ricos helados holandeses.-
En total los españoles han viajado más de 2.000 kilómetros.La mayoria de los integrantes de este coro mixto provienen de la clase trabajadora.La más jóven de todas tiene 12 años.El gobierno del Estado de Murcia ha subencionado en gran parte este viaje,y recibido además otros regalos para facilitar el viaje.
Uno de los jóvenes del coro es Ginés Torrano,conocido tenor,quien en el curso de este año ha obtenido el primer premio en el Conservatorio de Madrid y ahora una beca que le permitirá continuar sus estudios en Roma.-
Todos esos detalles no los hemos obtenido únicamente valiéndonos del lenguaje por señas.Agradecemos sinceramente al sr.Zwanikken-maestro en Kerkrade-el cual habla bien español y al jóven Miguel Messa López del Castillo de 18 años de edad -estudiante de medicina.Miguel es el único de todo el grupo que habla perfectamente francés,y si bien él no pertenece al coro pudo llegar a Kerkrade acompanando a su señor padre-médico del coro-que formaba parte de la comisión directiva de esa Institución Murciana.-La llegada de Miguel fué una bendición para nosotros.-
Amigo lector,si nosotros pudiéramos aconsejaros os diríamos:Id a Kerkrade y mirad por todo,allí están ellos,y si vuestra pituitaria acusa un peregrino perfume es que Mari Sol está en las cercanias.-

DE SPANJAARDEN ZIJN GEARRIVEERD!

„Tiep-tiep-tiep?" vroeg een gastvrouw uit Kerkrade

De gebarentaal is weer troef in de klankstad

KERKRADE, 19 Aug. — Gaat nú eens naar Kerkrade! Daar komt ge een pracht van donker-ogige senorita's tegen en een stuk of wat senores van het soort waar men van zegt dat ze beeldschoon zijn. Want de Spanjaarden zijn gearriveerd! En evenals Kerkrade zo'n beetje op zijn kop stond toen de kleine, woelige Italiaantjes elke hoek van de klankstad bevolkten, zo is thans de Kerkraadse hemel veranderd omdat een grote groep Spanjaarden en Spaansen — compleet met snorretjes, fonkelende oorringen enzovoort — een gastvrij onthaal heeft gevonden in tal van Kerkraadse huizen

Ge moet dat meemaken! Het „no comprende" .niet begrepen) is er niet van de lucht. Handen en voeten spreken weer een duistere taal. Grote vraag-ogen kijken u aan als geprobeerd wordt om in het Frans, Duits of Engels iets wijzer te worden. Want de Spanjaarden spreken geen Frans, geen Duits, geen Engels Zij spreken alleen maar Spaans. En toch voeren de Kerkradenaren hele gesprekken met hen. Zoals mevr. Kallen-Boymans het deed, in wier „Volkshuis" wij twee donkere schonen troffen

„Wat is uw beroep" vroeg de gastvrouw aan de oudste van de twee. Geen commentaar. „Beruf", „Profession", het hielp allemaal niets. Toen kreeg de Kerkraadse een helder ogenblik. „Tiep-tiep-tiep", zei ze hartelijk en maakte met haar vingers een gebaar alsof ze een schrijfmachine onder handen had. En de 19-jarige Mari-Sol uit Murcia in Spanje knikte dolgelukkig van ja. Dat was het. Mari-Sol is typiste!

Mari-Sol is 19 en haar zusje Mari-Loli is 13 jaar oud Beide zijn te gast in het Kerkraadse Volkshuis en bei. de maken zij deel uit van de „Orfeon Murciano Fernandez Caballero" uit de stad Murcia in Spanje. Samen met de rest van hun groep zijn zij in autobussen in één ruk van Murcia naar Parijs gegaan, hebben daar de nacht doorgebracht en gingen toen in een ruk van Parijs naar Kerkrade, waar zij in de nacht van Woensdag op Donderdag om half vier arriveerden. Te laat om de diverse gastheren en gastvrouwen wakker te maken. Daarom hebben zij in het hotel van de nacht in café Louvenberg koffie gedronken. zijn de concerthal gaan bekijken waarin zij heden, Vrijdagavond, tesamen met de koninklijke fanfare „St. Caecilia" uit Bocholtz zullen optreden (de uitvoering begint om 7 uur) en zijn, toen de nieuwe dag er weer goed en wel was, in hun Kerkraadse sponden gedoken om uit te rusten van de lange, lange reis.

SPAANS IN DRIE DAGEN

Toen Mari-Sol en Mari-Loli na de verkwikkende slaap beneden kwamen, omhelsden zij letterlijk iedereen in hun tijdelijk tehuis en begonnen een gesprek met behulp van een woordenboekje en 'n boek. Je in de trant van „Hoe leert u Spaans in drie dagen" of iets dergelijks. Die boekjes hebben beslist hun nut. Want de Kerkraadse gastvrouw zocht erin op wat „ijs" was en vond het woord „helado" „Helado"? vroeg ze daarom aan haar Spaanse gasten en die wezen haar toen in het boekje op een Spaanse uitdrukking waarachter de Nederlandse las: „in orde".
IJs in orde! En dus likten de twee Spaanse zusjes even later allergeneoglijkst aan een Kerkraads ijsje.

In totaal hebben de Spanjaarden 2100 kilometer afgelegd. De meeste leden van dit gemengd koor komen uit arbeiders.milieu's. Het jongste meisje is pas 12 jaar. De regering van provincie en stad Murcia heeft een beloorlijke subsidie verleend voor deze trip naar Kerkrade, terwijl er ook diverse giften voor zijn binnengekomen dank zij een inschrijving die men voor dit doel in Murcia geopend had. Een van de Spanjaarden die met dit koor naar Limburg is gekomen is Ginés Torrano, een beroemde tenor, die dit jaar de eerste prijs gehaald heeft aan het conservatorium van Madrid en die nu een studiebeurs heeft gekregen om in Rome verder te studeren.

Al deze concrete gegevens hebben wij met de gebarentaal alléén niet kunnen bemachtigen Maar wel dank zij de heer Zwanikken, leraar in Kerkrade, die de Spaanse taal bewonderenswaardig beheerst en dank zij de 18-jarige Miguel Mesa López del Castillo, student in de medicijnen Miguel is de enige van de hele groep die behoorlijk Frans spreekt en eigenlijk hoort hij er helemaal niet bij. Maar omdat zijn vader als arts het koor uit Murcia heeft vergezeld, kon Miguel ook mee en dat is voor ons een zegen geweest.

Als wij u raden mogen: gaat nú eens naar Kerkrade. En ruist ergens op straat een vleugje doordringend parfum u voorbij, dan is Mari-Sol in uw nabijheid....

20/8/54

VICTORIA MUSICAL DE LOS ESPAÑOLES.-

En la espaciosa sala para conciertos, levantada ahora en Kerkrade, tuvo lugar el viernes una noche memorable. Una noche de las más sobresalientes. Una noche magnífica por la actuación del coro español "Orfeón Murciano Fernández Caballero".-
Primero entraron las damas y tomaron asiento, como para no ser impedimento de los múltiples sonidos que nos iban a brindar. Los hombres permanecieron de pie, pero el conjunto de sus sonidos no era menos proporcionado y lleno de lo que se hubiera podido pedir a un coro compuesto de 80 cantores.- Muy disciplinados y con un excelente repertorio de fiesta.-
Sobresalientes fueron las interpretaciones de algunas composiciones del Maestro Victoria. Parte esta que se conciliaba muy bien con la segunda dedicada a interpretar canciones populares españolas. Todas sonaban al oído con una limpieza musical extraordinaria.-
Además de los oídos, pudieron también deleitarse los ojos, cuando las damas subieron al escenario ataviadas con los trajes propios de su región.-
Una nueva y grande sensación causó la actuación del tenor ginés Torrano, las canciones salian de su garganta sin dificultad en tonos plenos y melodiosos. Sin duda alguna llegará a ser en la medianía de su vida un cantor formidable.
El dirigente ceremonioso y entusiasmado para su coro era el Maestro Massotti Littel, quien demostró un dominio total y un gran gusto interpretativo a lo largo de todo el concierto.-
Casi a media noche se nos ofreció otro de los números más sobresalientes del programa: las interpretaciones de la solista ~~y bailarina~~ española soprano Angelita Hernández.-
Pero el corresponsal-que debáá entregar su información a tiempo,-no pudo, con gran pesar suyo, presenciarlo.-

Artículo del diario holandés: "Limburgsch-Dagblad" del día 21/VIII/54.-

Spanjaarden in KERKRADE

Folkloristische muziek klinkt te gecultiveerd

(Van onze Limburgse redacteur)



Een wat lang concert gisteravond in de grote concerthal van het wereldmuziekconcours te Kerkrade. Van zeven tot over half twaalf. Weinig homogeen, want tussen de koninklijke fanfare St. Caecilia van ccholtz uit het eigen Zuid-Limburg een alleszins bewonderenswaardig orps, een der allerbeste in zijn soort — en de gemengde zangvereniging Orfeon Murciano „Fernandez Caballero" uit Murcia in Zuidelijk Spanje was wel enig verschil, doch volks zijn ze allebei. Uit muzikaal oogpunt, ook omwille van het programma, trokken de Spanjaarden natuurlijk het meest de aandacht. Evenals de Italianen zijn de Spanjaarden een meridionaal volk met grote onderlinge stafverschillen, doch met een veel exotischer karakter, met een sterk Arabische inslag zelfs. Dit overheerst de Spaanse kunst, in de muziek niet het minst, die zich op heel andere wijze ontwikkelde dan de Italiaanse. Voor onze opvattingen minder rijk, minder geschikt voor wonderen van bel canto of voor de zo Westerse opera.

Het eerste gedeelte van het concert, gewijd aan meerstemmige Spaanse muziek met een vijftal composities van De Vittoria, waaronder het hier overbekende Pople Meus, stond nog wel wat in de schaduw van Italië. Hierop volgden in dit genre kleine werjes van ons niet zo vertrouwde namen, wier artistieke betekenis in de Spaanse muziekgeschiedenis we moeilijk kunnen overzien. We moeten gaarne erkennen dat de Murcianen onder de geestige doch soms wat willekeurige leiding van Masotto Littel er heel wat van wisten te maken. In Seguidilla Coneco van Nicolau konden wij staaltjes van fijne doch tevens grillige virtuositeit bewonderen. Het ensemble, samen een 90-tal stemmen, bleek van een eigenaardige samenstelling. De inzet der vrouwenstemmen kwam ons wat hard, dus niet alleen fel, voor, iets dat aan het harde van het Spaanse landschap en klimaat denken deed. De mannen klonken, zowel tenoren als bassen, stemmiger. Toch deed het koor zich als homogeen kennen, met rijk expressievermogen, met sublieme pianissimi en kordate forti. Doch de contrastwerkingen deden soms gezocht en willekeurig aan. Het tweede gedeelte van het concert was gewijd aan Spaanse folkloristische liederen. Wij herinneren ons van enkele jaren geleden een fenomenale avond van Spaanse volksdansen met haast primitieve volksliederen. Wij hadden iets dergelijks verwacht. Wat we te horen kregen deed evenwel zeer gecultiveerd aan. Trouwens de namen der componisten waren allemaal in het programma vermeld, daartussen ook die van Masotto Littel, de dirigent.

Met echte volkskunst, die men van een ensemble gevormd uit eenvoudige mensen zou verwachten, hadden we niet te maken. Wat geboden werd klonk welluidend, welverzorgd, doch verschilde aanmerkelijk van wat we hier vroeger hoorden en waarin het exotische, het Oosterse kan men wel zeggen, zo prachtig tot uiting kwam. Hiermee vergeleken zal men het concert te Kerkrade wel Westers hebben gevonden. Maar het sloeg in. De tenor-solist Ginéz Torrano, een jonge bekroonde beroepszanger, die enkele Spaanse en Italiaanse liederen ten gehore bracht, verwierf vanwege zijn kloek, mooi getimbreerd orgaan veel bijval. Koor en dirigent behaalden eveneens veel succes en geestdriftig applaus.

"De Tijd"(El Tiempo, Periodico Católico de Amsterdam) 21 de agosto 1954
3a página 1.

Españoles en Kerkrade(Prov.Limburg, Nederland)
Música folklórica suena demasiado cultivádamente(tal vez mejor tradicido por culta)

(De nuestro redactor de Limburg)

Un concierto un poco largo ayer noche en el gran "concerthall" del concurso musical mundial en Kerkrade, Desde las siete hasta pasadas las once y media. Poco homogéneo, pues entre el grupo Orfeón instrumental real St.Caecilia de Bocholtz delle propio Limburgo meridional- un cuerpo en todos conceptos admirable, uno de los mucho mejores en su clase - y el Orfeón la sociedad mixta de cantores Orfeón Murciano " Fernández Caballero" de Murcia en España meridional había un tanto de diferencia, pero populares son los dos. Desde el punto de vista musical , también por razón del programa, los Españoles atrayer- llamaron naturalmente más la atención. Como los Italianos son los Españoles un pueblo meridional con grandes diferencias de plantilla(personal : stafverschillen) entre sí, pero con un carácttere mucho más exótico, hasta con una trama fuerte arábica. Esto domina el arte español, no lo menos en música, la cual se evolucionó de una manera totalmente diferente de la italiana. Para Según nuestras opiniones menos rica, menos apta para maravillas de bel canto o para la ópera tan occidental.

La primera parte del concierto, dedicada a música española polifonica con unas cinco composiviones de De Vitoria, entre las cuales la aquí generalmente conocida Popule meus, todavía estaba en la sombra de Italia algun tanto. Siguieron en este género obras pequeñas de nombres a-b a nosotros no tan conocidos, cuyos sobre las-cuales los méritos artisticos en la Historia de la música española difícilmente podemos juzgar. De buena gana hemos de reconocer que los Murcianos bajo la dirección graciosa peros a veces un poco arbitraria de Masotto Littel supieron sacar y hacer mucho de eso. In Seguidilla Conejo de Nicolau pudimos admirar muestras de fino pero a la vez caprichoso virtuosismo. El junconjunto en total unas noventa voces, apareció ser de una composición singular. La entonación de las voces fe mininas nos pareció un poco dura(fuerte), no solo viva pues, algo que hizo pensar en lo duro del paisaje y clima españoles. Los hombres así los tenores como los bajos, más-modestos sonaron más modestos(difícil de traducir esta palabra: stemmiger) Sin embargo hizo el coro conocerse como homogéneo con una capacidad rica de expresión, con pianissimi sublimes y forti energicos. Pero las contrastaciones hicieron a veces la impresión de rebúscadas y arbitrarias. La segunda parte del concierto estaba dedicada a cantos españoles folklóricos. Todavía nos acordamos de hace unos años una velada fenomenal de bailes populares españoles con canciones populares casi primitivas . Habíamos esperado algo parecido . Sin embargo lo que oímos hizo la impresión de algo muy culto. Por lo demás los nombres de los compositores todos estaban expresados en el programa, entre estos también del Masotto Littel, el dirigente.

Con Genuino arte popular, que se pod esperaría de un conjunto formado de gente sencilla, no era lo que se nos ofreció . Lo-que-se Lo ofrecido sonaba melodioso, bien cuidado, pero se diferenciaba mucho de lo que antes aquí oíamos, y en que lo exótico, se podría decir lo oriental, se manifestó tan magníficamente. Comparado con eso se le habrá aparecido a uno sin duda el concierto de Kerkrade como una cosa occidental. Con todo impresionó profundamente. El tenor-solista Giner Torrano, un joven cantor profesional premiado, que cantó unas canciones españolas y italianas, fué muy aplaudido a causa de su órgano de mucho volumen, hermosamente timbrado. Coro y dirigente tuvieron también mucho éxito y entusiasta aplauso.

Muchos recuerdos de mi parte. ¿Cómo ha sido el viaje de vuelta? Espero que el éxito logrado en Holanda les animen para seguir la ruta en rumbo ascendente, hacia la gloria: la mayor gloria de Dios y de la Católica España!
Su amigo p. Bertholdus Luyvink O. Carm.
Carmel Holanda
Merkelbeek (L)

«MAASBODE» Diario de Amsterdam de 21 de Agosto de 1954

La invasión española de Kerkrade fue un grandioso festival

A las altas horas de la noche ocurrió el milagro cantor

Con dos autocares habían viajado, las ciento diez señoritas y señores de la ciudad española Murcia, viniendo del sur ardiente, para afrontar la frescura del clima nórdico y tal vez llevar una mitigación a éste. Su aparición en Kerkrade se acompañó de un entusiasmo extraordinario y cuando entraron en presencia de las diez mil personas, al estrado del «Concert-Hall» ya les fué dada la más calurosa bienvenida con aclamaciones y aplausos sin número.

Al empezar las sopranos se descubrió que no debemos confundir voces germánicas femeninas con las murcianas del sur, como estaba el caso aquí. Estas voces tienen lo sentimental, lo suave del cisne y la dureza del acero, según el caso cantante, que hacen pensar a veces en voces de muchachos y otras en ángeles cantores y otras en lo nasal del timbre oriental. Este timbre junto es ideal para la polifonía litúrgica, con la cual empezaron, especialmente si se unen, como aquí ocurrió, a un coro de brillantes tenores y bajos buenísimos, profundos. Por eso la armonía de las voces en las cuatro obras de D. Victoria estuvo excelente; tuvimos la suerte de escuchar la música de este maestro clásico inmortal, discípulo del bendito Palestrina, ejecutada con ardor de éxtasis místico semejante a los escritos de Santa Teresa unas veces y otras a la vehemencia de las pinturas del Greco. Aclamaciones y vítores acogieron todas estas ejecuciones

PRIMORDIALMENTE MUSICALIDAD:

Gradualmente el programa iba modulándose a un carácter menos clásico, más popular. Si se sabe que este coro, que se llama Orfeón Murciano Fernández Caballero, consiste casi exclusivamente de gente trabajadora, no profesional, que cantan por entusiasmo, se debe resaltar encima de todo, que son dotados de suyo de una musicalidad maravillosa, y se comprende que el Orfeón obtuvo su mayor triunfo, superior a los logrados en los Festivales por entidades artísticas anteriores.

Ginés Torrano, tenor casi logrado ya, demostró, en la individual intervención dada por petición de los organizadores, una calidad de garganta magnífica y una escuela cantora perfecta. Sus cantos fueron acogidos con aclamaciones ardientes y entusiastas.

Ya eran las once (una hora no inusual en España) cuando empezó la otra intervención del coro. En una docena de piezas vimos delante de nuestros ojos, como a través de un calidoscopio, desarrollarse la vida española en toda su riqueza de colores, del ensueño de Granada, a la melancolía de Málaga, de la vehemencia de Cataluña hasta la viveza alegre de Aragón, del fantasma de Badajoz, hasta el encanto de Santander, de la alegría desbordante de Murcia a la exuberancia de Valencia... una diferencia de carácter que era como lo colorido de los trajes con que las señoritas entraron al estradio después del intermedio. El ritmo cada vez se hizo más vivaz, pasando ya al compás de Parranda, de bolero, de jota... mientras las voces incesantemente se mudaban de un estilo a otro opuesto con admirable justeza y afinación global perfecta.

El Director, Maestro Massotti Littel dió lección de bien llevar conjunto perfectamente y hacía confluir el tejido de las voces espléndidamente, sin abandonar nunca la corrección más perfectamente exigida por el «Concert-Hall». El es un gran Director.

COMO UNA ALONDRA:

Entonces acaeció el milagro, que una de las señoritas, una chica de 14 años, se levantó como solista. Con su voz de soprano aún juvenil cantó una canción llena de honda melancolía, de campanas que doblan sobre la ciudad de Granada, a ocasión de las exequias de una niña que se murió. El coro formaba un fondo obscuro reproduciendo este rasguear de guitarra formidablemente escondida. Sobre eso se levantó la pequeña voz de soprano con una vocalización oriental, llena de ricos arabescos y de una tristeza tan grande, con un ensueño tan tranquilo y una emoción tan honda, que estuvo, como si un niño llorase toda su peña por la pérdida de un padre o de una madre. Esta señorita, la pequeña pero ya casi adulta Angeles Hernández, es una magnífica prenda de la naturaleza española, que canta cándidamente como una alondra en los prados. Una emoción visible se apoderó de los presentes y cuando se levantó (al repetir, cosa no vista aquí) una tempestad de aplausos, Angelita cayó como una niña chica entre los brazos del Maestro Massotti que la acogió con paternal afecto. Estaban aún muchas más cosas que causaron una lágrima, ya una sonrisa, en los corazones de los oyentes de todo el mundo que escucharon este sin par concierto. Sea posible que el canto de los españoles sea como un arroyo que corre en un cauce de guijarros unas veces y otros sobre verdes plantas que acarician suavemente los oídos del público. De él nos queda uno de los dones de hermosura intacta, por el cual debemos manifestar nuestra gratitud más grande al Cielo que nos deparó lugar de escuchar al español y murciano Orfeón.

Cosa enorme fué la canción «El paño fino» cantada sin programa que provocó aclamaciones tempestuosas. También fué grande la emoción del Burgomaestre de Kerkrade al abrazar al Maestro Massotti Littel y Presidente del Coro al final de su histórica actuación en nuestros mundiales Festivales.

MARIUS MONNIKENDAM

Concurso musical en Kerkrade.-

ESTA VEZ UN SALUDO CANTADO DESDE MURCIA.

El acontecimiento musical de Kerkrade nos ha evitado el tener que realizar algunos viajes alrededor del mundo. Después de haber escuchado famosas orquestas de Kanadá, Irlanda, Inglaterra, Suecia, Noruega, Suiza, Austria, Italia, Francia, Alemania, Bélgica etc., se nos presenta un coro mixto de Murcia España, Capital de la provincia del mismo nombre en el Golfo de Cartagena. Lleva el nombre del célebre compositor español Fernández Caballero (1835-1906) y es uno de los principales coros de la península. Cuantas veces ha sido ya distinguido llenos de honores? fácilmente se lo puede apreciar con la vista por el gran conjunto de cintas y banderines que adornan el gallardete y nudo de su bandera.- Cuando el abanderado nos hiciera un gran saludo con la bandera fué acogido con un clamoroso aplauso, aplauso que era también para el coro y que fué en paulatino ascenso hasta convertirse en ensordecedora ovación, y con sobrada razón, pues este coro no es menos dócil instrumento en las manos de su Director Maestro Massotti Litt el como lo fuera el famoso coro cosaco del Donn en manos de Jarow. Tanto el arte de éste como el de aquél nos era extraño en mucho, pero era también la interpretación de un gran arte, cual lo es el saber posesionarse y vivir la característica propia de cada región al punto de producir la admiración extrema como lo hicieran los cosacos y Lo mismo ocurría ahora con los murcianos. Su lenguaje latino nos sonaba algo distinto del nuestro, y de sus canciones populares no comprendimos ninguna, sin embargo todas ellas nos dijeron algo y al llegar las últimas tan expresivas eran que fueron entendidas como si en realidad se posey era el texto español. La música hacia puente donde los idiomas ponían barreras.-

Sin lugar a dudas que el coro se encontraba muy adiestrado en la parte religiosa como para poder interpretar esencialmente obras de Victoria-contemporáneo de Palestrina-y que en el decir de éste Victoria era tan grande compositor como lo era él.-

El hecho de que algunas de las más hermosas canciones populares fueran armonizadas por Massotti Littel aumenta en mucho la figura de este extraordinario Maestro hacia la concepción del músico e intérprete por antonomasia. El estaba todo en todo. Poseedor de un extrarefinado gusto para la interpretación de lo propio de cada pueblo, casi, casi hasta el más alto grado de la interpretación, por el cual gusto, sobre los aplausos tempestivos de la multitud, también personalmen te y en silencio le debemos estar agradecidos.-

R.Z.

Artículo aparecido en el diario alemán "Eko der Zeite" (Eco del tiempo)

1) FIESTA POPULAR ESPAÑOLA EN LA PLAZA DE KERKRADE

Después del recibimeinto oficial en el Ayuntamiento de Kerkrade, siguió una expontánea fiesta popular española en la plaza sita delante del Ayuntamiento.-Bajo la paternal dirección del Maestro Massotti Littel resonaron canciones murcianas y catalanas dulces, efusivas, cordiales y fervorosas.-
La gente sumida en religioso silencio formaba una masa compacta delante de la Municipalidad. Y no sólo estaban allí, en la plaza, sino que también se apinaban en las ventanas y muchos habìa prendidos de los andamios de las casas en construcción. En tonces resonaron las castañuelas; Nila Dato bailó un "paso-doble" con propia y singular gracia. Enseguida danzó un grupo a la manera que lo hacen las muchachas murcianas al ponerse el sol en crepúsculos de suave brisa. Una vez más cantó el coro y esta vez una magnífica canción del Maestro Littel, con intervención del colosal tenor Ginés Torrano. Finalizaron con una canci-ón que es de lengua mundial: "Noche de Paz, Noche de Amor". La gente no entendió el texto espanol, pero aquéllo resonaba como una profunda oración.-
Inmediatamente después el coro se dirigió hacia el convento de "Marienheim" (donde se hospedaba el P. Juan Hernández) y allí interpretó las mismas canciones para que pudieran ser oídas por las ancianas allí asiladas. Muchas de eellas tenían lágrimas en los ojos.-

---

ARTICULO APARECIDO EN EL DIARIO " LIMBURGSDABLATT" de la ciudad de HERLEN(Hol.)

ARDOR DE PUEBLOS DEL SUR EN LOS FESTEJOS DE LA SALA DE LA MUNICIPALIDAD

Con júbilo inusitado exclamaban los jóvenes españoles:VIVA HOLANDA!! Una inolvidable fiesta de amistad tuvo lugar el sábado en Kerkrade.-

KERKRADE 21 de agosto.-VIVA KERKRADE! VIVA HOLANDA! VIVA!!

Con viva voz y tonos melodiosos suena ese grito como una explosión de entusiasmo en la repleta sala de la Municipalidad de Kerkrade.Luego sería al aire libre.Allí miran todos embelezados esa muestra de amistad,fervor y belleza. Los colores ondean-por los reflejos del sol-sobre los trajes de las españolas mezclado todo en un ambiente de delicados perfumes.-

Formando un semicírculo estaban las muchachas del coro mixto de Murcia,ciudad de limones y naranjas;la parte masculina casi desaparecía entre el florilegio y gracia de las jóvenes.(Sin embargo,según decir de las muchachas de Kerkrade había allí en el sector masculino muchos jóvenes muy simpáticos).Pero mientras ellas lucían los más maravillosos trajes regionales,con gran profusión de colores,los jóvenes traían los trajes que ordinariamente se usan hoy en todas partes.Había allí una diferencia como del cielo a la tierra.- Qué delicada y exquisita combinación de colores!Los cabellos negros reunidos en trenzas o bien sujetos con vistosas cintas o plateadas peinetas.Los aros o ramilletes de flores en las orejas,y las famosas "mantillas" sobre los hombros hacían en el conjunto algo sumamente vistoso y agradable.-

DISCURSOS :

El Sr.Alcalde Becht dió comienzo al acto en la sala de la Municipalidad saludando al coro español y a sus dirigentes en francés.Destacó los muchos sacrificios a que se habían sometido esos jóvenes para poder llegar hasta Kerkrade.Los muchos cientos de Kilómetros que recorrieron hasta llegar a los Paises Bajos;el cambio brusco del clima, temperatura y costumbres.Agradeció también por el excelente concierto que habían brindado participando en el Concurso Mundial de Música.-

Como repuesta a sus palabras resonó el primer VIVA! que fué seguido de otros muchos expontáneos y vibrantes.-

El P.Juan Hernández,periodista("Je suis journalist! Moi aussi!!") y locutor quien había llegado con el coro como Capellán del mismo,tradujo al castellano las palabras de "El Alcalde de Kerkrade"...y se siguieron los vivas !.-

Dos españolas entregan al Sr. Becht un canasto lleno de productos de la provincia de Murcia,entre ellos grandes limones.-

Los señores Miguel Roma Pascual - Presidente del coro - y Manuel Fernández DElgado -periodista de los diarios españoles:"Linea"y "La Verdad",entablan conversación con el Ingeniero de minas sr.J.van Blorn,ayudados por el P.Juan Hernández quien ahora traducía del español al holandés.-Había además en el cesto cigarros españoles y un banderín del Estado de Murcia.-

El Alcalde Sr.Becht,por su parte,les obsequiaba con un álbun de fotografías, una lámpara "Bergmanns",un libro y el conocido banderín del segundo Concurso Mundial de Música en Kerkrade.- El vino de honor (con vasos o sin éllos)se sirvió.En general la gran mayoria de las jóvenes bebe limonada para cuidar la voz. La pequeña Angelita Hernández de 14 años de edad estaba aún con calor de la noche anterior,ya que después de los clamorosos aplausos disparó a su lugar en el coro.- Una gran diferencia había en este ofrecimiento de hoy con el de la semana anterior dado a los italianos.Este era hoy el bello,amable y expontáneo "Oficial Recibimiento",quizás el primero de esta índole que ha tenido lugar en la Municipalidad.-Un recibimiento que empezó y concluyó con:VIVA KERKRADE!VIVA ESPAÑA!..MURCIA..VIVA.! VIVA!!.-

Estábamos seguros y llenos de júbilo al poder escribir,por lo menos,la palabra: "VIVA" sin faltas de ortografía.-

N/B Artículo del diario holandés:"LIMBURGSCH DAGBLAD " de la ciudad d de Heerlen.-



Rectoraat St. Antonius
Bleijerheide

Telefoon K 4445-2379

Bleijerheide, Holanda a 30 de Nov. 54

Muy Distinguido Maestro Manuel Massotti:

Su agradicida carta de 4 Noviembre llego con tiempo, mas hasta hoy no ha sido posible hacerme con la oportunidad de responder por causa de actividades especiales en nuestra parroquia. Favor de perdonarme.

Siceremente, su eulogio sobre mis povres palabras me hacen sentir de me mismo muy pequeño, poque se bien que fueron palabras bastante debiles. Sin embargo, estoy contento si servian para animarles en esta 'terra aliena'.

Mi opinion sincera? Ay povre mio! Como puedo darla?
En primer lugar, su musica fue original, no hecho de modelo, como mucha de los demas.
En siquido, la parte musica sagrada muy a nuestro corrazon y por eso la intendimos mejor aunque fue en latin y la pronunciacion otra que la italiana.
Por ultima, la parte musica popular lleno de idealismo, original y sobre todo de una moralidad fina, correcta y educadora.

En fin, su trabajo en la musica, Maestro Massotti, da a jovenes y adultos noble medio de expresion, y eso les hace falta en estos dias a pesar, o mejor, por causa de cine, rado y lo demas.

Siento tanto que Vd. se encontro enfermo tanto tiempo y espero que se haya restablicido por completo,

Quedando con respecto de Vd. affmo. s.s. y amigo e.J. y M.

C. Bern. Potgens ofm.

Rvdo. Bernardino Potgens ofm.

BURGEMEESTER
VAN
KERKRADE

KERKRADE, 6 September 19 54

KABINET

No. .....

ONDERWERP:

BIJLAGEN:

A la Dirección del Orféon Murçiano Fernández Caballero
a/c el Sr D.M. Massotti Littel,
Calle Sociedad 7,
M U R C I A.

Por la presente les enviamos una foto que fué hecha durante su estancia en Kerkrade con ocasión de su visita en casa mía.

También va inclusa la medalla de la ciudad, que hemos concedido al Sr Massotti Littel.

Estén convencidos que no guardamos de Vds. sino recuerdos mejores y espero que tendré la ocasión de oir su magnifico Orféon de nuevo.

Reciban en fin, también para todos los miembros de su entidad los votos mejores y sentimientos de sincera amistad.

El Burgomaestre de Kerkrade,

(Mr C.J.G. Becht)

p.s. The inscription on the medal signifies:
"As a memory to your stay in Kerkrade".

EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE
LA MUY NOBLE Y MUY LEAL CIUDAD
DE
MURCIA

AYUNTAMIENTO DE MURCIA
SECRETARÍA
REGISTRO DE SALIDA
4 SEP 1954
Núm. 4.933

La Comisión Permanente del Excmo. Ayuntamiento de mi presidencia en sesión ordinaria del dia 1 del actual mes de septiembre acordó por unanimidad conste en acta la satisfacción y gratitud de la Corporación al Orfeón Murciano Fernandez Caballero y cada uno de los que le integran, la directiva y su presidente D.Miguel Romá,y director artístico D.Manuel Massotti Littel y felicitarlos por sus exitos. conseguidos en las actuaciones en Kerkrade (Holanda) dignas de los mayores elogios y que tan alto ha puesto el nombre de Murcia.

Al notificar a Vd. este acuerdo de la Corporación,me xomplazco en expresar la satisfacción,gratitud y felicitación como Alcalde de Murcia y personalmente.

Dios guarde a Vd. muchos años.
Murcia 3 de septiembre de 1.954.
El Alcalde,

AYUNTAMIENTO DE MURCIA - SECRETARIA -

Firmado:Angel Fernandez Picón.

Sr.D.Manuel Massotti Littel.-Director Artistico del Orfeón Fernandez Caballero.-

tiva mis más fervorosos parabienes por este éxito que en tantísimo ha rebasado todas las marcas anteriores. !!! ADELANTE !!

No haga ningún caso de ambientes negativos u hostiles; los que laboramos de buena fe solamente nos es dable una contestación : producir, actuar, VIBRAR POR EL ARTE !!

Mil abrazos con admiración y afecto de su maestro y amigo que le quiere muy cordialmente.

Pablo

MANUEL PALAU

Masías 4-IX-1954.

Muy querido amigo Massotti Littel:

Su carta fhª 1º de setiembre colma la alegría que ya había iniciado la arrivada de la postal que desde París tuvo V. la amabilidad de remitirme.

Es bien evidente que el éxito (!los múltiples éxitos!) que V. y sus orfeonistas han alcanzado en Holanda ha sido de los que tienen alcance y repercusión mundiales. !! Un enorme paso para el Orfeón Fernández Caballero de Murcia y para su prestigioso Director!!

Han hecho Vds. honor a Murcia, a España y a la Música Española; son,pues, acreedores a la gratitud y al aplauso de todos .

Por mi parte estoy satisfechísimo de saber que »HERMOSITA» fue interpretada por Vds.y deseo que mis otras obras (que remitiré cuando me reinstale en Valencia) sean acogidas por sus cantores. (Remitiré partituras mucho más recientes que »Hermosita»).

Le ruego que transmita a todos los cantores de su Orfeón y sobre todo al Sr.Presidente y a la Junta de Direc-

CAJA DE AHORROS DEL SURESTE DE ESPAÑA

SECRETARIA DE DIRECCIÓN
Registro de salida núm. 874

Por especial y unánime acuerdo de la Comisión Permanente de nuestro Consejo de Administración en sesión del día 3 del actual, nos es muy grato enviarle nuestro más cordial saludo de bienvenida al regreso de su triunfal viaje en embajada de arte a la ciudad holandesa de Kerkrade, y expresarle la felicitación de esta Caja de Ahorros por la magnífica actuación del Orfeón murciano Fernández-Caballero, de que es Vd. Director y alma.

Mod. S-5

Dios guarde a Vd. muchos años.
Alicante, 7 de septiembre de 1954

EL DIRECTOR,

Vº Bº
EL PRESIDENTE,

CAJA DE AHORROS DEL SURESTE DE ESPAÑA * ALICANTE

Sr. don Manuel Massotti Littel.-
MURCIA

R. K. VENLO'S GEMENGD ENSEMBLE

SECRETARIAAT:
MEJ. A. FRIESEN
JAN DE VERWERSTRAAT 11
VENLO

Burg. v. Rijnsingel 22

Venlo, le 31 octobre 54

P' Ensemble vocal de Venlo
au compositeur
d' El paño fino,

Après la première répétition déjà tout l' Ensemble vocal est très enthousiaste - entusiasmado - d' El paño fino. En chantant cette musique on voit en esprit la danse des "triganes" accompagnées des castagnettes.

Tout l' homme en revient à vous, Mr. Masvidal.

Cordialités,

Th. Offermans

VENLOOS VOCAAL ENSEMBLE

ONDER LEIDING VAN JAN TIMP

DONDERDAG 27 JANUARI 1955 'SAVONDS 8 UUR
IN VENLONAZAAL HOGEWEG

Cantare et Sonare

LUSTRUM-CONCERT

MET MEDEWERKING VAN

- MARCEL FRÈRE
  VIOLONCELLIST Maastricht
- JOOP VAN DER ZWAARD
  PIANISTE Hoensbroek

ENTREEBEWIJS FL. 1,25

Donderdag 13 Jan. 1955 DAGBLAD VOOR NOORD-LIMBUR(

Een vlek viel op een lap en Massotti componeerde

Venloos Vocaal Ensemble zingt luchtig gevalletje

Kent u Maestro Massotti? Hij is de dirigent van het roemruchte Orfeon Murciano „Fernández Caballero", het Spaanse koor, dat op het wereldmuziekconcours de harten der Kerkradenaren stormenderhand veroverde. Laat in de avond van de 20e Augustus j.l. gaf het Orfeon Murciano „Fernández Caballero" o.l.v. Maestro Massotti Littel een ere-concert in de reusachtige hall van het wereldmuziekconcours te Kerkrade. De enorme, 8000 personen bevattende, tent was geheel uitverkocht.

Tegen het middernachtelijk uur vierde Maestro Massotti één van de schoonste triomfen van zijn leven met de uitvoering van zijn Spaanse folkloristische liederen, met de door hemzelf ontdekte en opgeleide heidentenor Ginés Torrano en vooral met zijn nog jeugdige soliste Angelita Hernández. Menige traan werd weggepinkt, toen dit natuurtalent onder doodse stilte 'n weemoedige „Granadinas" zo ontroerend schoon zong, dat Marius Monnikendam hiervan schreef: „dat tegen middernacht het wonder geschiedde".

Een orkaan van enthousiasme en bijval brak los, toen daarna de jeugdige zangeres snikkend in de armen van Maestro Massotti viel. Het was een groots moment van wederzijdse sympathie, toen de Spaanse schonen, in hun nationale kiederdracht met bloemen in het haar, onder luid applaus naar het publiek begonnen te wuiven.

In gezelschap van de Spaanse tolk, drs. J. Zwanikken, uit Venlo, konden enige leden van het Venloos Vocaal Ensemble, na afloop van het concert doordringen in de „solistenkamer", waar ze Maestro Massotti aantroffen met het hoofd in de handen, verpletterd onder de emotie en de spanning van het concert, terwijl de senoritas elkaar met tranen van ontroering om de hals vielen.

Het eerste wat Massotti vroeg was, hoe zij „Al pano fino" vonden. Zij antwoordden dat zij het geweldig gevonden hadden.

De ochtend na het concert gaf het Spaanse koor te Kerkrade op de markt voor het stadhuis een openluchtconcert met volksdans.

De Venlonaren stonden nog na te peinzen over de gracieuze solodans van de charmante Nila Data Ramirez, toen de Spanjaarden opeens in koor het „Al pano (panjo) fino" aanhieven. De bestuursleden van Venloos Vocaal Ensemble werden meegesleept door het steeds levendiger wordende rythme en de aanzwellende crescendo's. Dit „Al pano fino" was een openbaring.



MAESTRO MANNEL MASSOTTI schreef onder deze foto: „Al Venloos Vocaal Ensemble con todo mi afecto y admiracion" (Aan het Venloos Vocaal Ensemble met al mijn genegenheid en bewondering). Maestro Massotti is een veelzijdig mens. Hij werd in 1915 aan de Zuid-Oostkust van Spanje geboren. Hij studeerde handelswetenschappen, rechten en muziek. Op 18-jarige leeftijd werd hij benoemd tot assistent aan het Conservatorium van Murcia. In 1945 verwierf hij het ambt van hoogleraar in de harmonieleer aan genoemd conservatorium. Sedert 1945 is Maestro Massotti ook directeur van het Orfeon Murciano Fernandez Caballero, een koor van ruim honderd zwartogige Senoritas en donkere Senores, in wier zang de vurigheid van een temperamentvol en oermuzikaal volk op typische wijze gepaard gaat met een hardheid, die de ongenaakbaarheid van een door een onbarmhartige zon verschroeid en rotsachtig land weerkaatst. Met dit koor gaf Maestro Massotti 140 concerten en meer dan 100 werken in eerste uitvoering, waarvan een twintigtal eigen composities, geïnspireerd op de omringende Spaanse folklore. Volgend jaar komt hij met zijn koor naar Venlo Donderdag 27 Januari a.s. voert Venloos Vocaal Ensemble een van zijn werken uit.

In het gedrang hierna kostte het enigszins moeite om de druk gesticulerende Maestro Massotti aan te klampen: „Maestro, haga el favor de darme al pano fino por el Ensemble vocale de Venlo". Enfin, het contact was gelegd en zo komt het dat men op Donderdag 27 Jan. a.s. een glimp van het Spaanse concert kan opvangen in Venlo, want het Venloos Vocaal Ensemble heeft „Al pano fino" op het programma van zijn lustrumconcert.

LUCHTIG GEVALLETJE

Teruggekeerd in Murcia heeft Maestro Massotti het lied met foto en opdracht aan het Venloos Vocaal Ensemble toegestuurd. De Spaanse tolk van de Maestro, de heer Zwanikken, heeft voor de juiste uitspraak de puntjes op de i gezet. „Al pano (panjo) fino" is, zoals Maestro Massotti zelf schreef „een luchtig gevalletje".

Beurtelings wordt de melodie door elk der vier stemmen overgenomen. Herhaaldelijk hoort men de muzikale zin op een typisch Spaanse notenreeks eindigen en natuurlijk hoort men in de begeleidende stemmen op een gegeven ogenblik het nabootsen van tokkelinstrumenten. De tekst is heel eenvoudig, eigenlijk een niemendalletje.

Al pano fino en la tienda,
una mancha le cayò
Por menos precio se vende
por que perdiò su valor.

Op een kostbare lap stof in de winkel
viel een vlek.
Tegen lagere prijs wordt hij nu verkocht
omdat hij zijn waarde verloor.

Rondom „Al pano fino" is het contact tussen het Venloos Vocaal Ensemble en Maestro Massotti uitgegroeid tot een band van vriendschap en vruchtbare uitwisseling.

Ongetwijfeld ware het interessant de uitvoering van deze Spaanse muziek door het Venloos Vocaal Ensemble te kunnen toetsen aan die van het Orfeon Murciano Fernandez Caballero zelf. Misschien is dit nog wel eens mogelijk, want op initiatief nu van het Venloos Vocaal Ensemble komt het Orfeon Murciano Fernandez Caballero met een folkloristische dansgroep o.l.v. Maestro Massotti in het voorjaar van 1956 een tournee door Nederland en een gedeelte van Duitsland maken. Met dit doel heeft het Venloos Vocaal Ensemble reeds contacten opgenomen met de Culturele Raad Limburg, Brabant en het „Verband Gemischter Chöre Deutschlands" terwijl andere plannen in voorbereiding zijn.

P R O G R A M M A

MOTETTEN

Ave Maria	Casali	(1620-1677)
Omnes Amici Mei	Pierluigi da Palestrina	(1525-1594)
O Jesu Christe	Jachet de Berchem	(16e Eeuw)
Ave Vera Virginitas	Josquin des Prés	(1450-1521)

SONATE in d min. — G. F. Händel-Fournier (1685-1759)
- Andanta-Fuga
- Andante
- Adagio-Allegro

SONATE in g maj. — Giov. Bat. Sammartini (1704-1774)
- Allegro
- Grave
- Vivace

CANZONI

Matona mia cara	Orlando di Lasso	(1532-1594)
Au joly jeu	Clément Jannequin	(1485-1559)
De Schalmei	Oscar van Hemel	(heden)
Nymphs and Shepherds	Henri Purcell	(1658-1695)

P A U Z E

FOLKLORISTISCHE LIEDEREN

I	In den Rosen	Geistliches Trinklied, 15e Eeuw	(Oostenrijk)
	Au clair de la lune	François Gevaert	(Frankrijk)
	Le retour du marin	Offray	(Frankrijk)

SONATE in fis min. — Gabriel Pierné (1863-1937)
Opus 46 (1922)

II	Er was 'n sneeuwwit vogeltje	Marius Monnikendam	(Nederland)
	Daar was een wuf die spon	Henk Badings	(Nederland)
	Al pano fino	Manuel Massotti Littel	(Spanje)

Wijziging voorbehouden

SWITS & PENNARTS, VENLO

R. K. VENLO'S GEMENGD ENSEMBLE

secretariaat:
mej. a. friesen
jan de verwenstraat 11
venlo

Venlo, el 28 diciembre 1954

Maestro Massotti,

Aquí tiene Vd. un programa del nuestro concierto del 24 enero próximo. Como ve Vd, "El paño fino" está en el programa. Lo hemos insertado al fin para que sea el apogeo del concierto.

Le pido ahora de enviarme todavía su foto con dedicatoria al Venlose Vocaal Ensemble y su firma (tamaño pequeño). Fuera de esto algunos detalles en cuanto a vuestros estudios u ocupaciones el conservatorio y algunas particularidades concernente a la versión Murciana Fernández Cavallero.

Todo lo esto para publicación en algunos diarios. De aquí a quince días quiero publicar un artículo por lo tocante a usted, la Orjeón y sus relaciones con el Venlose Vocaal Ensemble.

Haga el favor de escribirme en español.

Con un cariñoso saludo,

Theo Uffermann

1/ Dagblad voor Noord - Limburg 13 en. 1955

Una mancha cayó en un pedazo de tela y Massotti compuso.

Venloos Vocaal Ensemble canta cosita ligera.

—

¿Conocen Vds. al Maestro Massotti? Es el director del famoso Orfeón Murciano „Fernández Caballero", el coro español que a la Olimpiada mundial de música en Kerkrade tomó por asalto los corazones de los Kerkradenses. Tarde en la noche del 20 de agosto pasado el Orfeon M. F.C. dió un concierto de honra en el gigantesco hall de la Ol. m. de m. en Kerkrade. La enorme barraca conteniendo 8000 personas estuvo tadalmente agotada.
A eso de la medianoche Maestro Massotti tuvo uno de los triunfos más hermosas de su vida con la ejecución de sus cantos folklóricos españoles con el tenor heroico Ginés Torrano, descubierto y formado por él mismo y especialmente con la joven solista Angelita Hernández. Muchas lágrimas se enjugaron furtivamente los oyentes, cuando ese talento de la naturaleza entre un silencio de muerte cantaba unas „Granadinas" melancólicas tan hermosamente, que Marius Monnikendam escribió „Hacia la medianoche aconteció el milagro".
Un huracán de aplausos y entusiasmo estalló después cuando la cantatriz juvenil cayó sollozando entre los brazos del Maestro Massotti. Estuvo Fué un momento glorioso de simpatía mutua, cuando las hermosas españolas en su traje regional con flores en el cabello, aplaudidas fervorosamente saludaron al público.
En compañía del intérprete drs. J. Tusanikken de Venlo, unos

miembros del Venlose Vocaal Ensemble, pudieron penetrar después de terminado el concierto a los cuarto de los solistas, donde hallaron a Maestro Mansotti con la cabeza entre las manos, aplastado bajo la emoción y la tensión del concierto, mientras que las señoritas se abrazaban con lágrimas de enternecimiento. Lo primero que Mansotti preguntó, fué cómo les había gustado El paño fino. Respondieron que lo encontraron magnífico. La mañana después del concierto el coro español dió en Kerkrade delante del ayuntamiento en el mercado un concierto aéreo con bailes populares. Los Venlonenses aun estaban pensando de la danza graciosa de la encantadora Nila Dato Ramírez, cuando los españoles se pusieron a cantar .. El paño fino. Los miembros de la junta de gobierno del V.V.E. fueron arrastrados por el ritmo cada vez más animado y los crescendos crecientes. Este Paño fino fué una revelación. En el hervidero de gente costó trabajo abordar al Maestro Mansotti gestionante: .. Maestro, haga el favor de darme el paño fino para el Ensemble vocal de Venlo". En suma el contacto se realizó y así es que a jueves 27 de enero es posible de obtener un vis-lumbre del concierto español, porque el V.V.E. ~~tiene~~ estrena El paño fino en su concierto de lustro.

Cosita ligera

Vuelto a Murcia Maestro Mansotti ~~me~~ ha enviado el canto con su foto y dedicación al V.V.E. El intérprete del maestro Sr. Tsanikhen puso en materia de pronunciación los puntos sobre los íes. El paño fino es, como Maestro Mansotti mismo escribió .. una cosita ligera".

Alternativamente la melodía es cantada por cada una de las cuatro voces. Repetidas veces se oye ~~el sentido~~ la frase musical terminando en una serie de notas típicalmente española y naturalmente también en las voces acompañantes la imitación de instrumentos punteados. El texto es muy simple, una cosa sin importancia. „ Al paño fino en la tienda ele.

En torno al „paño fino" el contacto entre el V. V.E. y Maestro Manotti se desarrolló a un laso de amistad y intercambio provechoso.

Sin duda fuera interesante poder comparar la ejecución de esta música española con la del Orfeón. Quizá eso será posible una vez, porque por iniciatiua del V.V.E. el Orfeón F.C. con un grupo de baile folklórico bajo la dirección del M. Manotti vendrá en primavera del año 1956 vendrá a Holanda y hará una tournée por Holanda y parte de Alemania. Con este ~~objeto~~ fin el V.V.E. se puso en contacto con el Consejo cultural de Limburgo, Brabante y de la „Unión de coros mixtos de Alemania", mientras que otros planes están en estado de preparación.

Maestro Manuel Manotti escribió bajo esta foto „ Al Ventos Vocaal Ensemble con todo mi afecto y admiración." Maestro Manotti es un hombre universal. Nació en 1915 en la cuesta sudeste de España. Studió ciencias comerciales, derecho y música. A la edad de 18 años fué nombrado como asistente al Conservatorio de Murcia. En 1945 obtiuvo el cargo de profesor de armonía al conservatorio mencionado. Desde entonces es también director

del Orfeón Murciano Fernández Caballero, un coro de más de ciento señoritas ojinegras y señores morenos, en cuyo canto el fuego de un pueblo con temperamento y musical se une en modo típico a una dureza que refleja la inaccesibilidad de una tierra rocosa, tostada por un sol cruel. Con este coro M. Mansotti estrenó 140 conciertos y más de 100 obras en primera ejecución, entre las cuales veinte de propia composición, inspiradas por el folklore español. Año próximo vendrá con su coro a Venlo, jueves 27 de enero V.V.E. estrena una de sus obras.

Querido maestro,

Voilà la traduction de l'article de journal. Mr. Tusanikken, mon beau-frère, me l'a fait parvenir. Je vous l'envoie à l'instant.

Mr. Marius Monnikendam, récenseur réputé, en Hollande assistera à l'exécution d'Al paño fino le 27 janvier prochain.

Mr. Monnikendam a écrit la critique de l'Orfeón à Kerkrade dans le journal "De Maasbode".

Con cariño saludo,

Sh. Offerman


Al nuestro
querido composi-
tore de „ al paño fino
Nenhovs Vocal Ensemble











Venloos Vocaal Ensemble

R. K. VENLO'S GEMENGD ENSEMBLE

tariaat:
friesen
verwerstraat 11
o

Conjunto Vocale de Venlo por Emisora Limburgesa y Española.

La Emisora regionale del Sud cuidará una emisión del Conjunto Vocale de Venlo bajo la dirección de Jan Timp a viernes 11 de marzo a las 18.10.

El coro de cámara de Venlo cantará parcialmente el concierto de lustro de 27 de enero ~~ultimo~~ pasado: unos motettos, canciones y canciones folkloristicas.

Ejecutará entre otras la canción folkloristica murciana "Al paño fino" del compositor español Massotti, director del coro español que hará una tournée en Holanda en la primavera de 1.956 y dará entre otros un concierto a Venlo.

A ruegos de Maestro Massotti la Emisora Regionale del Sud se ha declarado dispuesto a enviar la cinta magnetofonica en España donde Radio Murcia cuidará una emisión.

A ese fin la Radiodifusión Regionale ha todavía hecho unas recepciónes de canciones populares holandesos cantadas por el Conjunto Vocale de Venlo.

– La idea –

La idea directiva de esto está de hacer escuchar a España cuanto Limburg se interesa por la canción popular española, y de poner los Españoles en contacto con la canción popular holandesa.

FERIA de SEPTIEMBRE

1 9 5 4

ORFEON
MURCIANO
FERNANDEZ
CABALLERO



*

Concierto

patrocinado por el Excelentísimo Ayuntamiento de Murcia

Director: Maestro Massotti Littel

Primera actuación en España, tras el "Wereld-Muziekconcours 1954" de Kerkrade (Holanda)

Por una feliz circunstancia...

Por una feliz circunstancia de proximidad de fechas, entre la magnífica actuación de nuestro Orfeón en Holanda y la tradicional Feria de Septiembre, vamos a tener la suerte de oír una selección del programa de Kerkrade, cuando las voces de nuestros orfeonistas no han tenido aún tiempo de desentumecerse y las frases laudatorias de la prensa europea siguen llenando páginas en honor de ellos, en honor de sus acompañantes y sobre todo en honor de Murcia y de España que una vez más, la ponen sus hijos en el lugar que en el orden espiritual le corresponde.

Por esta feliz circunstancia Murcia rendirá el homenaje de admiración y cariño que nuestro Orfeón merece, y el Orfeón saldará su deuda de gratitud por aquella simpática suscripción y sobre todo por aquel triunfal recibimiento del día 26 de agosto.

Tiene Murcia motivos sobrados para enorgullecerse de su Orfeón (diganlo sino esos veinte años de sacrificios robados, por su honrosa y humilde condición, al descanso legítimamente ganado por el trabajo), y sobre estos, y como coronación de sus esfuerzos (que siempre el laurel del triunfo está coronado por el glorioso sacrificio del trabajo) el gran triunfo de Holanda.

También tiene el Orfeón motivos de enorgullecerse de nuestra Murcia, pues sin su recuerdo en aquellas tierras (a su Virgen, a su torre, a su huerta) no hubiese sido posible su éxito.

Murcia y Orfeón se han dado cita en nuestro Coliceo Municipal para su definitiva y espiritual compenetración.

Murcia, 4 de septiembre de 1954.

ANGEL FERNANDEZ PICON
ALCALDE DE MURCIA

Programa oficial de festejos

MIERCOLES, 1 de septiembre.—Por la mañana, varias bandas de música recorrerán las principales calles anunciando el comienzo de la feria. Por la tarde, a las ocho y media, inauguración oficial de ésta.

Por la noche, a las once, en el recinto ferial, concierto por la Agrupación Musical Murciana. A la una, gran «traca» de inauguración por el pirotécnico señor García Sevilla.

JUEVES, día 2.—Por la mañana, a las ocho, primer campeonato provincial ciclista de fondo en carretera, trofeo «Alcalde de Murcia», organizado por el Club Velocipédico Murciano y patrocinado por el Ayuntamiento. La salida se dará en Vistabella, calculándose la llegada a la meta, instalada en el mismo lugar, a la una y media de la tarde.

Por la tarde, a las cinco, desencajonamiento de los toros y novillos que han de lidiarse en las corridas.

Por la noche, a las once, concierto por la Agrupación Musical.

VIERNES, día 3.—Por la tarde, en el recinto de la feria, juegos infantiles. A las once de la noche, verbena popular.

SABADO, día 4.—Al toque de oración comenzará en la Catedral el solemne novenario en honor de nuestra Patrona, Virgen de la Fuensanta.

Por la noche, a las once, concierto en el recinto de la feria por la banda de la Casa «José Antonio». A la misma hora, festival internacional de hockey sobre patines y patinaje artístico, y a continuación gran baile en el lugar que oportunamente se anunciará.

DOMINGO, día 5.—Por la tarde, a las cinco, gran corrida de toros, en la que actuarán los diestros Antonio Bienvenida, Julio Aparicio y Manuel Cascales.

A las ocho, fiesta en el pabellón municipal de la feria. Por la noche, a las once, concierto por la banda de Beniaján. A la misma hora, segundo partido de hockey sobre patines.

A la una de la madrugada, gran castillo de fuegos artificiales, por los pirotécnicos hermanos Mateos, de Santomera.

LUNES, día 6.—A las once de la noche, en el Teatro Romea, concierto por el orfeón «Fernández Caballero», que ejecutará el mismo programa interpretado en Kerkrade (Holanda).

MARTES, día 7.—Por la tarde, a las cinco, gran novillada en la que actuarán el rejoneador Angel Peralta y los diestros Paquito Corpas, Paco Hernández «Jardinero» y Joaquín Bernardó.

A las ocho, concierto por la banda de Guadalupe.

Por la noche, a las once, verbena popular.

MIERCOLES, día 8.—Por la tarde, a las cinco, gran corrida de toros, en la que actuarán el rejoneador Angel Peralta y los diestros Pedrés, César Girón y Manuel Cascales.

Por la noche, a las once, gran verbena en el pabellón municipal. A la una, castillo de fuegos artificiales por el pirotécnico señor Cañete.

JUEVES, día 9.—Por la tarde, en la plaza de toros, actuación del espectáculo cómico-taurino-musical de Llapisera. A las ocho, concierto por la banda de Guadalupe.

En las pistas de la Gran Vía de Alfonso el Sabio comenzarán los campeonatos sociales de golf, que continuarán hasta el día 15.

Por la noche, a las once, en el pabellón municipal, presentación por Radio Juventud de su espectáculo radiofónico «Noche de Ronda», con actuación de los locutores «Boni» y Alonso.

VIERNES, día 10.—Por la tarde, a las ocho, concierto por la banda de Guadalupe.

Por la noche, a las once, segunda emisión de Radio Juventud, de su espectáculo radiofónico «Noche de Ronda».

SABADO, día 11.—Por la tarde, en la feria, juegos infantiles.

Por la noche, a las diez y media, gran verbena en el cine Imperial. A las once, concierto por la banda de Beniaján.

DOMINGO, día 12.—Por la mañana, a las diez y media, en la Catedral, solemne pontifical en honor de nuestra excelsa Patrona, presidido por las autoridades. Ocupará la sagrada cátedra el canónigo don Arturo Roldán Prieto.

En el río Segura, primer concurso provincial de pesca fluvial, organizado por la Federación Murciana de Pesca Deportiva.

Por la tarde, en La Condomina, partido del campeonato de Liga de Segunda División, entre los equipos España de Tánger y Real Murcia.

Por la noche, a las once, concierto por la Agrupación Musical. A la una, gran «traca» por el pirotécnico señor Martínez, de Beniaján.

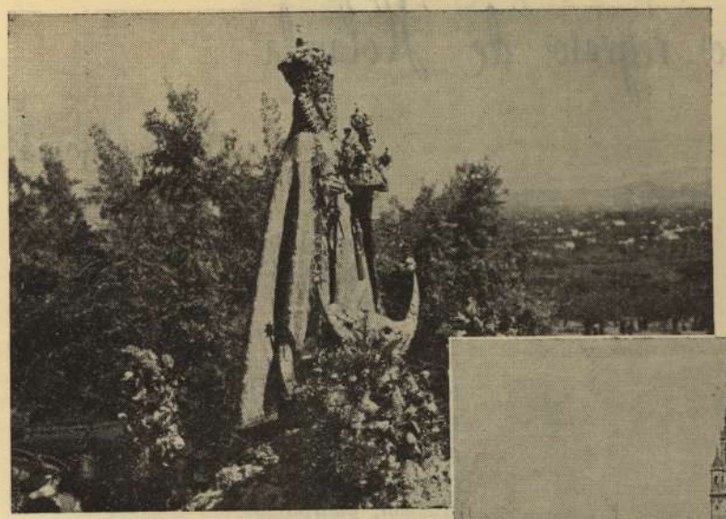
LUNES, día 13.—Por la tarde, en la feria, juegos infantiles. Por la noche, a las once, concierto por la banda de la Casa «José Antonio».

MARTES, día 14.—Por la mañana, a las seis y media, en la Catedral, misa de despedida. A las siete, tradicional romería al Monte, con la imagen de nuestra Señora de la Fuensanta.

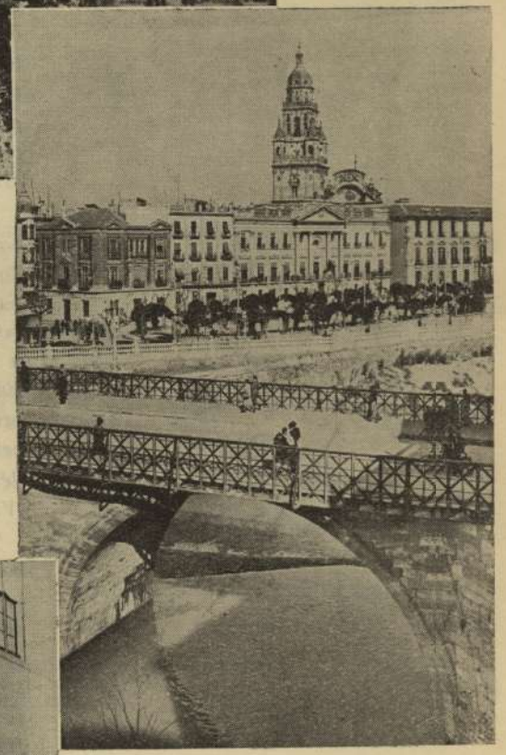
MIERCOLES, día 15.—Por la tarde, a las ocho, concierto por la banda de la Casa «José Antonio». A la una, y como final de feria, gran castillo de fuegos artificiales por el pirotécnico señor Balsalobre, de La Ñora.

La feria de ganados se celebrará en el Parque de Ruiz Hidalgo, donde se instalarán todos los servicios necesarios.

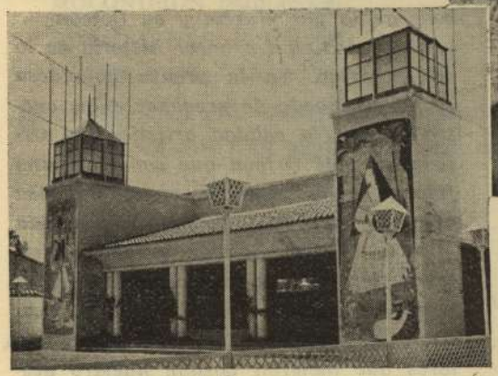
La Comisión de festejos concederá premios en metálico a los ganaderos que presenten mejores ejemplares.



Ntra. Sra. de la Fuensanta, Patrona de Murcia



La torre de la Catedral y el Ayuntamiento, con el Puente Viejo, sobre el río Segura.



Pabellón Municipal en la Feria

A nuestro regreso de Holanda

Por Miguel Romá

Kerkrade queda muy lejos. Más de dos mil kilómetros nos separan en orden a distancia. Pero afectivamente está muy cerca de nosotros. Han sido unos días magníficos los vividos en aquella localidad holandesa, para que ni la distancia ni el tiempo logren borrar el grato recuerdo que todos los que tuvimos la dicha de asistir a la Olimpiada Musical, guardamos.

El Orfeón murciano Fernández Caballero, supo dejar allí, ante ese pueblo docto en materia musical, muy alto el pabellón murciano y español que en sus voces llevaba como embajada del arte; y además de conseguir un triunfo artístico difícilmente igualable, se logró otro más importante todavía: el de hacer vibrar las fibras del corazón holandés, traducido en estentóreos gritos de ¡Viva España!

Triunfo, pues, y por partida doble el conseguido por Murcia y su Orfeón.

No vamos aquí a hacer historia de lo allí ocurrido. Ya la prensa holandesa se ha encargado de pregonar a los cuatro vientos la calidad artística del Orfeón, de este Orfeón que como el paño fino se tenía guardado en la inmensa arca de arte que es nuestra querida Murcia. Por ello lo que queremos destacar, por ser de justicia, es nuestro agradecimiento a las Autoridades locales y demás organizaciones y particulares que hicieron posible nuestro desplazamiento.

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

AVE MARIA	*Victoria*
POPULE MEUS	»
O SACRUM CONVIVIUM	»
SALVE REGINA	*Nicolau*
SEGUIDILLAS CON ECO	*Barbieri*
HERMOSITA, HERMOSITA	*Palau*
CAMINA LA VIRGEN PURA	*Gómez*

SEGUNDA PARTE

Recital lírico, a cargo del tenor GINES TORRANO, Primer Premio del Real Conservatorio de Madrid

TERCERA PARTE

PARRANDA DEL TRES (Murcia)	*Massotti Littel*
MAITE (Vascongadas)	*Sorozábal*
DEL PERCHEL (Andalucía)	*Massotti Littel*
VIVEIRO (Galicia)	*Echevarría*
MOLONDRON (Santander)	*Sáez de Adana*
GRANADINAS (Andalucía)	*Calleja-Ruiz Aznar*
VALENCIANA (Valencia)	*Massotti Littel*
YA SE VAN LOS MISIONEROS (Murcia). . .	*Ramírez*
SARDANA DE LAS MONJAS (Cataluña) . . .	*Morera*
LA PIRROQUIA (Extremadura)	*Benedito*
JOTA (Aragón)	*Massotti Littel*

SOLISTAS

ANGELITA HERNANDEZ (Soprano)

GINES TORRANO (Tenor)



Estas «fotos» escogidas al azar, entre las múltiples allí obtenidas, pueden dar una ligera idea del triunfo del Orfeón en el «Concert-Hall» de Kerkrade. La asistencia y el silencio—casi devoto—del público fué el mejor anticipo a lo que algún periodista llamó oraciones rabiosas, ante el concierto del Orfeón murciano Fernández Caballero.



Spaanse invasie in Kerkrade werd een festijn

In de late avond geschiedde het wonder

Met twee touringcars waren ze gereisd, de honderd-en-tien senoritas en senores uit de Spaanse stad Murcia, om uit het vurige Zuiden de koelheid van het Noordelijke klimaat te komen trotseren en misschien wat tempering te brengen. Hun verschijning in Kerkrade ging met een ongewone geestdrift gepaard en toen ze ten aanschouwen van duizenden het podium van de concerthal betraden, werden ze reeds met speeches en applaus verwelkomd.

Al bij de inzet der sopranen bemerkte men, dat men geen Germaanse vrouwenstemmen met Andalusische, zoals hier het geval was, moet verwarren. Deze vrouwenstemmen hebben het on-sentimentele, staalharde, dat soms aan jongensstemmen herinnert en het nasale van het Oosterse stemgeluid. Voor liturgische meerstemmigheid, waarmee werd aangevangen, is deze klank ideaal, vooral als ze zich in koor verenigt met een uitgesproken glanzend tenorkarakter en goede bassen. Daardoor waren de vijf werken van Da Vittoria voortreffelijk van samenzang. Men was gelukkig de muziek van deze klassieke meester leerling van de gebonedijde Palestrina, te horen met een vurigheid van mystieke verrukking, die met de geschriften van een H. Teresia en de feilheid van de schilderingen van El Greco verwant is.

Oer-muzikaliteit

Langzaam echter werd in het programma gemoduleerd naar een meer volks muziekkarakter. Indien men weet, dat dit koor „Orfeon Murciano" geheten bijna uitsluitend een uit de eenvoudige bevolkingslagen van de stad Murcia bestaat, dat negentig procent van hen geen noot kan lezen, maar van nature met een oer-muzikaliteit is begiftigd, kan men navoelen, dat vooral in het folkloristische element dit koor zijn triomf tegemoet ging.

Het was reeds elf uur (niet ongewoon voor Spaanse zeden), toen dit tweede deel aanving. In een twaalftal stukken zagen wij als door een kaleidoscoop, het Spaanse leven in alle kleurenrijkdom voor ons oog ontvouwen: van de verdroomheid van Granada tot de melancholie van Malaga; van de felheid van Cataluna tot de levendigheid van Aragon; van het fantasma van Bajadoz tot het charmante van Santander. Een karakterverscheidenheid, die was als de kleurenpracht van de costuums, waarin de meisjes na de pauze het podium betraden.

Steeds levendiger werd het rhythme; die dan eens in tangomaat, dan weer in die van een boléro oversloeg, terwijl de stemmen onophoudelijk op gitaar- en castagnettenklanken appèl deden. De dirigent Maestro Massotti Littel beheerste het ensemble volkomen en deed het weefsel der stemmen prachtig ineenvloeien.

Als een leeuwerik

Toen geschiedde het wonder, dat een der senoritas, een veertien-jarig meisje, als soliste naar voren trad. Met haar nog prille sopraanstem zong zij een lied vol diepe melancholie over beierende doodsklokken, die over de stad Valencia bij het uitdragen van een dode weerklinken. Het koor vormde een donkere achtergrond, die dit sterk gescandeerde beieren weergaf. Daarboven verhief zich de kleine sopraanstem met een Oosterse vocalise, vol rijke arabesken en van zulk een weemoed vervuld, met zulk een stille verdroomdheid en diepe bewogenheid, dat het was, alsof een kind zijn leed uitschreidde over het verlies van een vader of moeder.

Deze senorita, de kleine maar reeds bijna volwassen Angelita Hernandez, is een prachtig natuurkind, dat argeloos zingt als een leeuwerik in de beemden. Er maakte zich dan ook van de aanwezigen een zichtbare ontroering meester en toen een storm van applaus opstak, viel Angelita als een kind in de armen van Maestro Massotti. Daar waren veel meer dingen, die beurtelings tot een traan of tot een lach noopten; en deze ongekunstelde samenzang moge oneffenheden hebben gehad als een beek, die vliet over een bed van kiezel, hij blijft toch een der gaven van ongerepte schoonheid, waarvoor we de hemel dank moeten weten. M.M.

«Maasbode» es el diario de más circulación de Holanda. Su crítico musical Marius Monnikendam, conocidísimo en toda Europa, tanto por su preparación técnica como por su brillante literatura, ha expresado su opinión sobre el Concierto del Orfeón murciano Fernández Caballero en términos brillantísimos. En hoja aparte transcribimos —traducida— su crónica por considerarla del máximo interés.



Imprenta SUCESORES DE NOGUÉS.-Murcia

CULTURELE BETREKKINGEN

VENLOOS VOCAAL ENSEMBLE

o. l. v. JAN TIMP

*

CONCERT

Zaterdag 7 Mei 's avonds 8 uur in Venlonazaal

ST. CLEMENS FISCHELN CHOR o. l. v. WERNER MARX

WUPPERTALER FRAUENCHOR o. l. v. HEINZ MÖNIG

*

MET MEDEWERKING VAN

Leni Hein
SOPRAAN, BARMEN

Alberta Ruhrberg
ALT, SONNBORN

Ursula Mönig
PIANO, SONNBORN

PROGRAMMA

VENLOOS VOCAAL ENSEMBLE

Ecce quomodo moritur	Jacobus Gallus
O Jesu Christe	Jachet de Berchem

ST. CLEMENS FISCHELN CHOR

Locus iste	Anton Bruckner
Ave Maria	Anton Bruckner
Adoro te devote	Franz Philipp
Es fiel ein Reif	Armin Knab

Leni Hein, sopraan

Im Abendrot	Franz Schubert
Mädchenlied	Joh. Brahms

Aan de vleugel
Alberta Ruhrberg

WUPPERTALER FRAUENCHOR

Jubilate Deo	Agostino Agazzari
Nun der laute Tag verstummt	P. P. Förster
Wiegenlied	P. P. Förster
Spinnliedchen	P. P. Förster
Frau Nachtigall (nach einem belgischen Volkslied)	Willi Sendt

PAUZE

ST. CLEMENS FISCHELN CHOR

Ein Stündlein wohl vor Tag	Hugo Distler
Der Maien	Hugo Distler
Der Feuerreiter	Hugo Distler
Ein Schäfer putzte sich zum Tanz	Armin Knab

WUPPERTALER FRAUENCHOR

Fröhliche Freite a Der Held (Thema m. Variationen) b Der Geck (Rondo) c Neun Freier (Marsch)	H. Lang
Zwei Hymnen an den Frohsinn (in Rondoform) a Des Lebens Sonnenschein b Kommt laszt uns allesamt	Jos. Haas

Alberta Ruhrberg, alt

August	Jos. Haas
Zuneigung	Jos. Haas

Aan de vleugel
Ursula Mönig

VENLOOS VOCAAL ENSEMBLE

De Schalmei	Oscar van Hemel
Al pano fino	Manuel Massotti Littel


WERELD
MUZIEKCONCOURS
AUGUSTUS 1958
Kerkrade Holland



Concert: Kon. Zangvereniging „Mastreechter Staar", Maastricht en Harmonie-orkest „Wilhelmina", Terwinselen, Holland

Foto: Foto-Persbureau „Het Zuiden", Maastricht, Holland

EIN LETZTER APPELL AN ALLE AMATEURMUSIKVEREINE DER WELT.

Im August 1958 werden in Kerkrade (Holland) die Musikvereine der ganzen Welt ihren dritten Weltmusikwettbewerb abhalten. Ihr werdet doch auch an diesem einzigartigen Treffen teilnehmen und Euch mit hervorragenden Musikvereinen aus aller Herren Länder messen wollen! Trefft dazu schon jetzt Vorbereitungen! In Kerkrade, der ältesten Bergbaustadt Europas, werdet Ihr herzlich willkommen sein. Die Wettbewerbregeln werden genau denen der Wettbewerbe der Verbände holländischer Musikvereine entsprechen. Über die Zuerkennung der Preise werden namhafte, durchaus zuständige Preisrichter aus verschiedenen Ländern entscheiden. Die Wettbewerbe werden in einer 8000 Menschen fassenden Konzerthalle stattfinden. Denjenigen Vereinen, die 200 km oder mehr bis Kerkrade zurücklegen müssen, wird freie Unterkunft und Verpflegung gewährt. Ausser den Musik- und Marschwettbewerben sind Galakonzerte durch weltberühmte Sinfonieorchester und Militärkapellen vorgesehen. Durch Photos vermitteln wir Euch ein Bild von den frühern Veranstaltungen in Kerkrade. Die Wirklichkeit werdet Ihr kennen lernen und in angenehmster Erinnerung behalten, wenn Ihr 1958 als Teilnehmer nach Kerkrade kommt. Sendet uns das beiliegende Antwortformular ausgefüllt zurück. Wir lassen Euch dann alle weiteren Auskünfte zugehen.

A LAST APPEAL TO ALL MUSIC SOCIETIES THROUGHOUT THE WORLD.

Make preparations to participate in the World Music Festival to be held at Kerkrade, Netherlands, in August 1958. For the third time this great musical festival for amateur orchestras and bands will take place in Europe's oldest mining town.
The musical contests will be held in accordance with the International Contest Rules of the Netherlands Music Federation in a concert-hall with accommodation for 8000 persons.
An International jury will be appointed for the award of the prizes.
Free board and lodging will be given to all music societies resident more than 200 kms from Kerkrade.
In addition to music and marching contests, gala concerts will be given by world-famous symphony orchestras and military bands.
With these photographs we are introducing to you the World Music Festival to be held at Kerkrade, so that you can become acquainted with it and be constantly reminded of it.
Please complete the attached reply form so that further information can be forwarded.

NOTRE DERNIER ET PRESSANT APPEL A TOUTES LES SOCIÉTÉS DE MUSIQUE DU MONDE!

Préparez-vous dès aujourd'hui à participer au Concours mondial de Musique qui aura lieu aux Pays-Bas au mois d'août 1958. D'ores et déjà vous y êtes invités.
Pour la troisième fois dans ses annales, cette grandiose manifestation des sociétés philharmoniques du monde entier, se déroulera dans le cadre de la plus ancienne des villes minières d'Europe.
Comme par le passé, et conformément au règlement international des fédérations musicales néerlandaises, les participants se feront entendre dans une salle édifiée à leur intention et qui pourra contenir 8000 auditeurs.
Les sociétés étrangères qui pour venir à Kerkrade auront à accomplir un trajet de plus de 200 kilomètres seront logées gratuitement.
Au concours proprement dit - morceaux de musique et musique de marche - s'ajouteront des concerts de gala exécutés par des orchestres symphoniques de renommée mondiale et des corps de musique militaires.
Les reproductions photographiques du présent dépliant vous donneront une idée du saisissant spectacle du grand concours de Kerkrade, tel qu'on le vit déjà deux fois et tel qu'il restera dans votre souvenir.
Ayez l'amabilité de nous retourner rempli le formulaire inclus et nous aurons le plaisir de vous faire parvenir tous renseignements complémentaires désirables.

ULTIMO LLAMAMIENTO A TODAS LAS BANDAS MUSICALES DEL MUNDO.

Prepárese a participar en el Concurso Internacional de Música, que se proyecta celebrar en agosto de 1958, en la localidad holandesa de Kerkrade.
Por tercera vez en la historia, la más antigua ciudad minera de Europa verá esta grandiosa manifestación de orquestas de músicos aficionados.
Se celebrarán los concursos, de acuerdo con el correspondiente reglamento internacional de las Federaciones Holandesas de Música, en una sala de conciertos que tenga capacidad para 8.000 personas.
Un jurado internacional decidirá sobre la concesión de los premios.
Las asociaciones extranjeras que tengan su sede a más de 200 kms de distancia de Kerkrade tendrán alojamiento gratis.
Además del programa de concursos musicales y desfiles habrá conciertos de gala a cargo de orquestas sinfónicas de renombre mundial y de bandas militares.
Por estas fotografías se daran una idea del Concurso Internacional de Música de Kerkrade; así será la realidad, dejándoles grato e imborrable recuerdo.
Si desean Vds. informaciones más detalladas sobre este Concurso hagan el favor de cumplimentar el impreso adjunto.

Herinneringen aan Wereldmuziekconcours 1954



Duitsland



High School Band
Kamloops, Canada



High School
Band
Canada



Orfeon
Murciano
„Fernandez
Caballero"
Murcia, Spanje



Sixtijnse kapel,
Rome, Italië

Musikverein Villach, Oostenrijk





Londens
Symphonie orkest
Londen, Engeland



Corpo Bandistico
Citta di Verona
Italië

Engeland





Kungl. Kronenbergs
Regimentes Musikkar
Zweden



Zwitsers gezelschap



Muziekkorps Turnhout, België



Herzogenrather Kapelle
Strass, Duitsland

Kungl. Kronenbergs
Regimentes Musikkar
Växjö, Zweden





Musikzug der Freiw. Feuerwehr,
Olpe, Duitsland

de fabriek na de oorlog in moder- ...

Vocaal ensemble en Duitse koren

Culturele uitwisseling op de notenbalk

VENLO, 8 Mei. — Het Venloos Vocaal Ensemble bood Zaterdagavond met medewerking van het St. Clemenskoor uit Fischeln het Wuppertaler Frauenchor en enige solisten een concert aan, dat in het kader van de „culturele betrekkingen" met het Rijnland zeer geslaagd mag heten. Het Venlose Ensemble en de Duitse koren bleken in enkele opzichten gelijkwaardig, in andere zin weer zoveel verscheidenheid te vertonen, dat zij elkaar veel te leren en te waarderen gaven en er in werkelijkheid van een culturele uitwisseling sprake was.

Zo trof in de vertolking van „Ecce quomodo moritur" en „O Jesu Christe" door het Venlose koor bovenal de zeer fraaie totaalklank, aan de vorming waarvan de heer Timp met veel succes alle aandacht besteed heeft. Slechts dient enige angstvallige terughoudendheid, zoals te constateren viel bij enkele inzetten en het staccato in het tweede werk overwonnen te worden.

Het Sint Clemenskoor onder Werner Marx frappeerde door 't interessant gekozen programma, dat allesbehalve gemakkelijk, toch op uiterst gecultiveerde wijze uitgevoerd werd. Het „Locus iste" van Bruckner werd aanvankelijk te sterk in onderdelen gemarkeerd voorgedragen, het daaropvolgende „Ave Maria" eveneens van Bruckner, echter muzikaal en boeiend, het contrapuntisch bewerkte „Adoro te devote" van Fr. Philipp met veel bewongenheid en al niet minder knap de fraaie bewerking van het volkslied „Es fiel ein Reif".

Met veel belangstelling werd het optreden van het Wuppertaler Frauenchor tegemoet gezien. Ook dit koor bleek ondanks de beperkte mogelijkheden een gevarieerd programma te hebben samengesteld, waarvan in het eerste optreden de drie werkjes van Förster, modern van structuur en melodische lijnen, uitstekend gezongen werden.

Grote toewijding en knappe zangtechniek vielen ook in het tweede deel van het programma te waarderen. Het St. Clemenskoor vertolkte hierin een drietal werken van Hugo Distler, waarin moderne tendenzen te bespeuren vielen, zowel in metrum en rythmiek — „der Maien" — als in stemvorming — „Ein stündlein wohl vor Tag", welk werk vele eisen aan de uitvoerenden stelt. Het Wuppentaler Frauenchor vertolkte in het tweede deel een driedelig werk van H. Lang en muntte uit in de „Zwei Hymnen an den Frohsinn", „des Lebens Sonnenschein" en „Kommt lasst uns allesamt". Het koor onder leiding van Heinz Mönig deed zich hier van zijn beste zijde kennen.

Beide Duitse koren oogstten terecht veel applaus, waarop successievelijk een gloedvolle en een geestige toegift volgde.

Het Venloos Ensemble besloot het concert met „De Schalmei" van O. van Kemel en het aantrekkelijke „Al pano fino" van Manuel Massotti Littel, waarop een toegift volgen moest.

Dit lange doch interessante programma werd afgewisseld door de zang van de sopraan Leni Hein met de vertolking van enige liederen van Brahms en Schubert en de alt Alberta Ruhrberg met een tweetal werkjes van J. Haas.

Vriendelijke woorden wederzijds en aanbieding van bloemen en geschenken zullen er toe bijdragen deze werkelijk muzikale relaties nog te verstevigen.

Laat H-O havermout daarom op geen enkele ontbijttafel ontbreken.

UITSLUITEND VERPAKT VERKRIJGBAAR

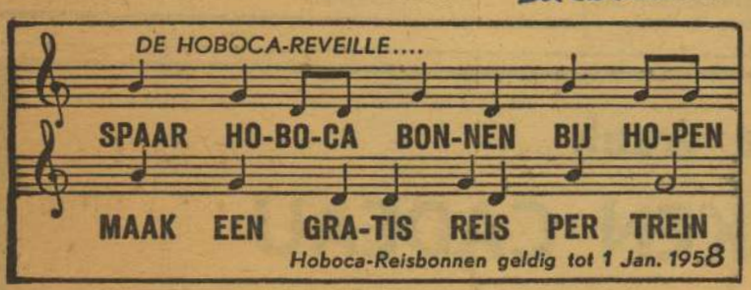
H-O havermout



Het complete ontbijt!

(Advertentie)

en cantador =


DE HOBOCA-REVEILLE....
SPAAR HO-BO-CA BON-NEN BIJ HO-PEN
MAAK EEN GRA-TIS REIS PER TREIN
Hoboca-Reisbonnen geldig tot 1 Jan. 1958

HOJAS EN BLANCO HASTA EL FINAL FR-MUSICA-070_100